



Организация  
Объединенных Наций по  
вопросам образования,  
науки и культуры  
United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Комиссия Российской Федерации по делам

# ЮНЕСКО

Commission of the Russian Federation for UNESCO

*Вестник*

**№17'2013**

*Vestnik*



**Башкортостан - жемчужина России**  
**Bashkortostan - the pearl of Russia**

## Содержание

Приветствие Президента Республики Башкортостан Р.З. Хамитова .....	3
Башкортостан: открывая будущее .....	4
Башкортостан и ЮНЕСКО – 15 лет сотрудничества .....	10
Привлекательный регион России .....	24
Древний город на Агидели («Городище Уфа-II – город Башкорт»)..	38
Секрет вечной жизни на земле («Урал-батыр» - башкирский народный эпос) .....	52
Заповедный край (Биосферный резерват ЮНЕСКО «Башкирский Урал»)..	60
Жемчужина седого Урала (Пещера Шульган-Таш (Капова пещера)) .....	74
Башкирская медоносная пчела – золотой бренд Башкортостана .....	84
Кумыс - напиток батыров .....	92
Изучение родных языков в Республике Башкортостан .....	100
Гимназия № 39 г. Уфы - ассоциированная школа ЮНЕСКО .....	108
Инклюзивное образование в Республике Башкортостан .....	116
Клубы друзей ЮНЕСКО на страже окружающей среды .....	124
Культура и искусство в Республике Башкортостан .....	132
Башкирский музыкальный инструмент курай .....	144
Народные музыкальные инструменты: кубыз и башкирская домбра .....	154
Национальный праздник тюркских народов «Сабантуй» .....	162
Народный праздник «Шежере байрамы» - «Праздник родословных» .....	168
Ожерелье талантов (Видные деятели образования, науки и культуры Башкортостана) .....	176
Башкирский танец - Посол мира и дружбы народов .....	186
С олимпийским прицелом .....	192
Край, о котором поют соловьи (Здравницы Республики Башкортостан) .....	212
Мне жаль того, кто здесь ни разу не был, мне жаль того, кому не пел курай (Туристические маршруты Башкортостана) .....	222

## Contents

Message from Mr. R. Khamitov, the President of the Republic of Bashkortostan.....	3
Bashkortostan: Opening up the future .....	4
Bashkortostan and UNESCO – 15 Years of Cooperation.....	10
An Attractive Region of Russia .....	24
Ancient Town on the board of the Agidel River (Ufa 2 Ancient Settlement, the town of Bashkort) ...	38
The secret of Eternal Life on Earth (Ural-Batyr Bashkir Epos) .....	52
Wildlife Land (Bashkir Urals UNESCO Biosphere Reserve) .....	60
The Pearl of Old Urals (Shulgan-Tash (Kapova) Cave).....	74
Bashkir Honey Bee: Bashkir Golden Brand.....	84
Kumis, the Drink of Heroes .....	92
Native Languages in the Republic of Bashkortostan.....	100
Ufa Gymnasium No.39, UNESCO Associated School .....	108
Inclusive Education in the Republic of Bashkortostan.....	116
UNESCO friends Clubs for a safer environment.....	124
Culture and Art in the Republic of Bashkortostan.....	132
Kurai, Bashkir Musical Instrument .....	144
Traditional Musical Instruments: Kubyz and Bashkir Dombra.....	154
Sabantuy: National Holiday of Turkic Peoples .....	162
Shezhere Bayrami, an Ancestry Holiday.....	168
Precious Talents (Prominent figures of Education, Science and Culture of Bashkortostan).....	176
Bashkir Dance: the Ambassador of Peace and Friendship of Peoples .....	186
Aiming for the Olympics.....	192
A land that nightingales sing songs about (Health Resorts of Bashkortostan) .....	212
I pity those who never been here, I pity those who never heard kurai (about the most popular tourist sites).....	222



*Дорогие друзья! Кәзерле дустар!*

Вы держите в руках Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, посвященный современному Башкортостану и его многонациональной культуре.

Башкортостан - это настоящая жемчужина Российской Федерации, удивительный по своей естественной красоте и природным богатствам зеленый уголок нашей планеты. Бескрайние просторы ковильных степей, зеркала озер, бурные потоки горных рек, величавых Агидели и Караидели, священные вершины Иремель и Янган-Тау, знаменитая пещера Шульган-Таш( Капова пещера) - все это бережно сохранено в Башкортостане.

Мы рады познакомить всех вас с яркими гранями самобытной культуры башкирского народа и многонационального Башкортостана. Республика - среди лидеров в стране по количеству библиотек, клубов и музеев, изучаемых родных языков. Широкую известность ей придает проведение в Башкортостане Аксаковских праздников, фестивалей оперного искусства «Шаляпинские вечера» и балетного искусства «Памяти Рудольфа Нуреева», тюркоязычных театров «Туганлык» и многих других фестивалей и праздников.

Наша республика готова познакомить вас со всем этим богатством. Посетите наш край - наши здравницы, горнолыжные курорты, базы отдыха. Пройдите сотни километров увлекательных туристических троп, а также сплавляйтесь по нашим удивительно красивым рекам. Приезжайте в гостеприимный Башкортостан. И вы сами оцените и полюбите этот уникальный край!

Добро пожаловать в нашу республику! Рәхим итегеҙ!

*Президент Республики Башкортостан  
Р.З. Хамитов*

*Dear friends! Kәzerle dустar!*

You are holding now a Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, dedicated to modern Bashkortostan and its multiethnic culture.

Bashkortostan is a true pearl of the Russian Federation. It is a marvelous green land of our planet, astonishing with its natural beauty and natural reserves. The illimitable space of feather-grass steppes, lake mirrors, rapid streams of mountain rivers, the majestic Agidel and Karaidel Rivers, the sacred summits of Iremel and Yangan-Tau mountains, the famous Shulgan-Tash (Kapova) cave are safely preserved in Bashkortostan.

We are happy to acquaint you with the bright sides of distinctive culture of Bashkir people and multiethnic Bashkortostan. The Republic is among Russian leaders in the amount of libraries, clubs, museums, and native languages being learned. Bashkortostan is famous for its Aksakov

holidays, Chaliapin opera nights, Rudolf Nureyev ballet nights, Tuganlyk festival of Turkic theaters as well as many other festivals and holidays.

Our Republic is ready to familiarize you with this wealth. Visit our land: our health centers, mountain ski resorts, and recreation camps. Walk hundreds of kilometers of fascinating tourist routes, raft our splendid rivers. Come to hospitable Bashkortostan. You will enjoy and love this unique land!

Welcome to our Republic! Rәхим итегеҙ!

*President of the Republic  
of Bashkortostan  
R. Khamitov*



# БАШКОРТОСТАН: ОТКРЫВАЯ БУДУЩЕЕ

В 2015 году в Башкортостане пройдут заседания Совета глав государств - членов Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) и встречи глав государств и правительств БРИКС.

## BASHKORTOSTAN: OPENING UP THE FUTURE

In 2015 Bashkortostan will host the meetings of the Council of Heads of State of the Shanghai Cooperation Organization (SCO) and the meetings of the heads of states and governments of BRICS.



В современном многополярном мире все больший вес приобретают сравнительно молодые международные организации, такие как ШОС и БРИКС. Страны-участники этих организаций ставят перед собой задачи по укреплению стабильности и безопасности регионов, развитию экономического сотрудничества и взаимодействию в духовной сфере.

В соответствии с принятой ротацией, Россия будет председательствовать в ШОС в 2014-2015 годах, а в объединении БРИКС - в 2015 году. В июле 2012 года Президент России Владимир Путин принял решение о проведении саммитов ШОС и БРИКС в 2015 году в столице Башкортостана – городе Уфе.

Данное решение было продиктовано многими факторами, среди которых важное

The multipolar world of today witnesses the rise of comparatively young international organizations, namely SCO and BRICS. The member states of these organizations have set themselves the task of strengthening the stability and security of the regions, the development of economic cooperation and interaction in the spiritual realm.

Shanghai Cooperation Organization was established in 2001. This is a permanent regional international organization with six member states: Russia, China, Kazakhstan, Kirghizia, Tadjikistan and Uzbekistan. Mongolia, India, Iran, Pakistan and Afghanistan were granted the status of observers. Belorussia, Sri Lanka and Turkey were granted a dialogue partners status.



место занимает уровень развития республики, а также взятая руководством региона политика по развитию инфраструктуры и модернизации Башкортостана, привлечению инвестиций и созданию благоприятного климата для ведения бизнеса, внедрению новейших технологий и разработок, всемерная поддержка культуры, науки и образования. За последние годы республика приняла целый ряд крупных форумов и фестивалей, заседаний международных рабочих групп и крупных спортивных состязаний и в последние годы Уфа активно позиционируется как новая площадка для проведения значимых общероссийских и международных встреч.

Подготовка к саммитам 2015 года уже началась. Создан федеральный оргкомитет, целевые рабочие группы. На республиканском уровне разработана концепция и утвержден комплексный план подготовки, включающий в себя как вопросы строительства и благоустройства, так и проведения крупных международных мероприятий экономического и духовного направлений.

Например, саммиты стали катализатором реконструкции Международного аэропорта «Уфа». В плане работ строительство нового международного терминала с пропускной способностью до 800 пассажиров в час, перрона для тяжёлых воздушных судов, а также реконструкция рулежных дорожек и взлетно-посадочной полосы с искусственным покрытием. Все это позволит превратить главные воздушные ворота Башкортостана в современный, комфортный международный аэропорт.

Частные инвесторы возводят в Уфе современные гостиничные комплексы, отвечающие высоким мировым стандартам. Уже в следующем году распахнут двери отели таких всемирно известных операторов как «HILTON», «Holiday inn», «Radisson».

С декабря 2013 года крупные международные выставки будет принимать новый выставочный комплекс «Башкортостан». На площади более 16 тысяч кв.м., оборудованной самыми современными выставочными технологиями, будут проводиться как ставшие уже традиционными выставки «Газ. Нефть. Технологии», «Урал. Экология. Промышленная безопас-

BRICS - is an informal designation of emerging countries with economies in transition: Brazil, the Republic of South Africa, Russia, India and China. The leaders of the states conducted the first official BRIC meeting in 2009. BRICS has swiftly become the reflection of new techniques of multi-track diplomacy.

In compliance with the existing rotation Russia will chair the SCO in 2014-2015 and BRICS in 2015. In July 2012 President of Russia Vladimir Putin decided to hold the SCO and BRICS summits of 2015 in Ufa, the capital of Bashkortostan.

This decision was predetermined by a host of factors: the major one is the level of the Republican development, as well as the policy of the local government aimed at attracting investments and creating favorable business environment, implementation of state-of-the-art technologies and developments, overall support of culture, science and education. Over recent years the Republic hosted a number of large fora and festivals, meetings of international working groups and major sports competitions. In recent years Ufa was promoted as a new platform for significant federal and international meetings.

Preparation for 2015 summits has already started. Federal organizing committee and target working group have already been created. The Republic has designed and approved a concept and a comprehensive preparation plan, including construction and improvement issues and issues related to hosting the major international economic and spiritual events.

For instance, the summits accelerated the reconstruction of Ufa international airport. It has been scheduled to build a new international terminal with the capacity of 800 passengers per hour, an apron for heavy aircrafts as well as to reconstruct the taxiways and runway with artificial covering. These measures will allow to transform the major air gates of Bashkortostan into a modern and comfortable international airport.

In Ufa private investors are construct-

ность», «Промэкспо», так и новые. К примеру, сегодня рассматривается вопрос о проведении в Уфе в 2015 году выставки «АГРО-ИННО-ТЕК», в которой будут принимать участие сельхозпроизводители государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

Запланирован ряд мероприятий в сфере бизнеса, банковского дела, среди которых проведение в 2014 году в Уфе встречи участников Межбанковского объединения ШОС, Международного делового форума «Бизнес—диалог ШОС», расширенного заседания Правления Делового совета ШОС. Также решается вопрос о проведении в 2014 году в Уфе заседания Совета национальных координаторов государств-членов ШОС и Международного форума «Высокие технологии XXI века. Инновации на пространстве ШОС». Мероприятия аналогичного масштаба пройдут и под эгидой объединения БРИКС.

Башкортостан активно работает на международной арене по привлечению иностранных инвесторов. С этой целью проводятся экономические презентации в посольствах стран—участниц ШОС и БРИКС. Результатом презентаций становятся поездки делегаций иностранных предпринимателей, журналистов в республику, появляются договоренности о деловых проектах. К примеру, только за последнее время Башкортостан посетили представители таких крупнейших мировых компаний, как «Triangle Group» (Китай), ТАТА и HAL (Индия), НПО «Композит» (Казахстан).

Увлекательный пресс-тур был организован для фотохудожников Бразилии, Индии, Китая, Казахстана, Киргизии, Узбекистана, Турции в рамках XXIII Международной акции «Природа. Человек. Культура — 2013». Гости республики стали свидетелями удивительного в своем роде Международного фестиваля национальных культур «Бердэмлек—Содружество», который проводится в республике уже более 20 лет. Фотожурналисты смогли запечатлеть песни и танцы народов мира, декоративно-прикладное искусство и ремесла. Из лучших их работ планируется выпустить к саммитам ШОС и БРИКС красочный фотоальбом на разных языках, который будет подарен гостям.

ing modern hotels which meet high world standards. Next year such world-famous hotels as HILTON, Holiday Inn and Radisson will be open to welcome new guests.

Since December 2013 Bashkortostan exhibition complex will host major international exhibitions. The area of more than 16 thousand sq m equipped with state-of-the-art exhibition technologies will be used for both traditional exhibitions such as Gas. Oil. Technologies, Urals. Ecology. Industrial Safety, Promexpo and new ones. For instance, today the question of holding of AGRO-INNOTEK exhibition in Ufa in 2015, which



will exhibit agricultural manufacturers from the member states of the Shanghai Cooperation Organization is being considered.

A number of business and banking events has also been scheduled for 2014, including the meeting of SCO Interbank Association, International business forum SCO Business Dialogue, extended session of the Supreme Body of the SCO Business Council. It is also being discussed to hold a Council of National Coordinators of SCO member states and International Forum High Technology of the 21st Century. Innovations in SCO Area in 2014 in Ufa. Similar events will take place under the auspices of BRICS.

Bashkortostan is working internationally

Интересный проект удалось реализовать в августе текущего года. Правительством республики при содействии Россотрудничества и Российского союза молодежи был организован Международный форум молодых журналистов, блогеров и фотокорреспондентов стран ШОС. Представители средств массовой информации Казахстана, Киргизии, КНР, Таджикистана, Узбекистана смогли посетить Москву и Уфу, где познакомились с коллегами, обменялись последними новостями и практическими навыками медиа-производства, обсудили современные тенденции развития интернет-журналистики и продвижения блогов в Сети. Программа посещения республики позволила гостям познакомиться с национальной культурой, традициями и историей народов Башкортостана, узнать о социально-экономическом положении региона и его промышленном потенциале.

Одним из главных достижений сотрудничества в рамках ШОС в гуманитарной сфере стало вступление Башкирского государственного

to draw foreign investors. With this end the Republic holds economic presentations in the Embassies of SCO and BRICS member states. As a result foreign business delegations and journalists come to the Republic to agree upon business projects. For instance, lately Bashkortostan was visited by representatives of major world companies such as Triangle Group (China), TATA and HAL (India), Composit (Kazakhstan).

A fascinating press-tour was proposed for photographers from Brazil, India, China, Kazakhstan, Kirghizia, Uzbekistan and Turkey in the context of the 23rd International Event Nature. Human. Culture 2013. The guests of the Republic have witnessed a unique international festival of ethnic cultures The Commonwealth, which has been held in the Republic for more than 20 years. Photojournalists managed to take pictures of songs and dances of the world, of arts and crafts. It is planned to publish a colorful photo album in different languages with the best photos to be presented to the guests of SCO and BRICS.

An interesting project was implemented this August. The Republican Government in association with Rossotrudnichestvo, a Russian federal cultural agency, and Russian Youth Association organized an International Forum of Young Journalists, bloggers and press photographers of SCO states. Representatives of mass media from Kazakhstan, Kirghizia, China, Tadjhikistan and Uzbekistan managed to visit Moscow and Ufa to meet their colleagues, share latest news and skills in media production, discuss modern tendencies of Internet journalism and blog promotion in the Net. The visiting program allowed the guests to get acquainted with the national culture, traditions and history of Bashkortostan peoples, to learn about the social and economic development of the region and its industrial potential.

Inclusion of M. Akmulla State Pedagogical University of Bashkortostan into the network of SCO universities became a major achievement of SCO cooperation in humanitarian sphere. The pedagogical university as a part of



педагогического университета им.М.Акмиллы в состав университетов ШОС. Педуниверситет как часть университетов ШОС стал своеобразным порталом в мир международного образования и науки не только для своих студентов и преподавателей, но и для других вузов республики. Система образования УШОС



АНО «Офис-группа  
**ШОС БРИКС**  
«УФА-2015»

выстроена таким образом, что лучшие студенты будут получать дополнительные знания в самых перспективных областях в ведущих вузах зарубежных стран. Немаловажно и то, что в конце обучения студенты получат два диплома, свидетельствующие об окончании как российского, так и иностранного вуза. В рамках сотрудничества университетов ШОС запланирован и постоянный обмен педагогическими кадрами. В целом, это расширение возможностей для всего академического сообщества Башкортостана.

В области молодежной политики и спорта в Уфе запланировано проведение в 2015 году Молодежного инновационного форума ШОС, девятого заседания Молодежного совета Шанхайской организации сотрудничества, Фестиваля творчества студенческой молодежи «Студенческая весна стран-участниц ШОС», Кибериады среди стран ШОС и БРИКС, Кубка мира по борьбе на поясах и национальной борьбе куреш.

Значимыми научными мероприятиями станут: заседание Совета ректоров вузов - университетов ШОС, международные конференции «Актуальные проблемы сотрудничества регионов стран - членов ШОС и участников БРИКС» и «Инновационные технологии в диагностике и лечении онкологических заболеваний», международные симпозиумы «Объемные наноструктурные материалы» и «Нанотехнологии — вызов века».

Сегодня главный девиз Башкортостана - «Башкортостан: открывая будущее». И мы приглашаем всех наших коллег и друзей открывать будущее вместе!

SCO universities has become a portal of a kind into the world of international education and science not only for their own students and teachers, but also for other universities of the Republic. The system of SCO universities allows best students to acquire additional knowledge in the most advanced areas in the leading universities abroad. It is important that at the end students will be given two diplomas certifying graduation from both Russian and foreign universities. Continuous exchange of teaching staff is planned in the framework of cooperation of SCO universities. On the whole, it has extended capabilities of Bashkir academic community.

In sport and youth policy, Ufa has planned to hold an International Innovative SCO Forum, the 9th meeting of the Shanghai Cooperation Organization's Youth Council, Student Spring Festival of SCO Member States, Cyberiads among the SCO and BRICS states, World Cup in Belt Wrestling and National Kouresh Wrestling in 2015.

Significant scientific events will include: the meeting of the Council of SCO Universities Rectors, international conferences Pressing Issues of Cooperation of the Regions of SCO and BRICS Member States and Innovative Techniques in Diagnostics and Treatment of Oncological Diseases; international symposiums 3D Nanostructure Materials and Nanotechnologies: Challenge of the Age.

Bashkortostan: Opening up the future is now the motto of the Republic. We invite all our colleagues and friends to open up the future together!

*Т***АШКОРТОСТАН**  
**И ЮНЕСКО**  
**– 15 ЛЕТ СОТРУДНИЧЕСТВА**

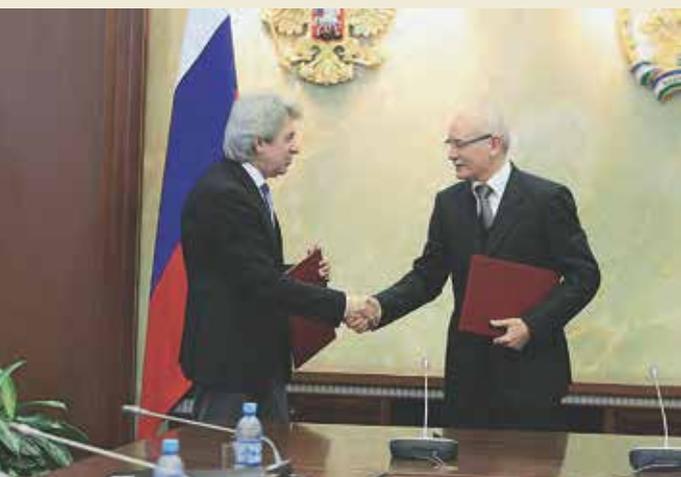
*Т***ASHKORTOSTAN AND UNESCO**  
**– 15 YEARS OF COOPERATION**



Республика Башкортостан вот уже 15 лет как подключилась к юнесковскому движению, все более активно участвуя в международном диалоге культур, в молодежных обменах, в реализации многих других общественно значимых проектов ЮНЕСКО во всех области ее деятельности — образовании, науке, культуре, информации и коммуникации. Это участие дает большие возможности для культурного, интеллектуального и образовательного развития нашей многонациональной Республики, расширения ее взаимодействия с другими регионами Российской Федерации и зарубежными странами, установления и развития сотрудничества с партнерами ЮНЕСКО в России и за рубежом в интересах гуманизации общественных отношений и сохранения самобытных культур народов Республики в век глобализации,

The Republic of Bashkortostan has been involved in UNESCO activities for 15 years by participating in the international dialogue of cultures, youth exchanges, in implementing of many other socially significant UNESCO projects in all of its spheres: education, science, culture, information and communication. This participation gives comprehensive capabilities for cultural, intellectual and educational development of our multi-ethnic Republic, extension of its cooperation with other regions of the Russian Federation and foreign countries, establishment and development of cooperation with UNESCO partners in Russia and abroad for humanization of social relations and preservation of distinctive cultures of different peoples in the age of globalization, sustainable development through access to knowledge and in-





устойчивого развития на основе доступа к знаниям и инновационным технологиям.

Для реализации этих целей Указом Президента Республики Башкортостан в ноябре 1998 г. был создан общественный Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО при Правительстве Республики. В его состав входят представители государственных органов и общественных организаций, видные деятели образования, науки, культу-

novative technologies.

In order to implement these aims the Decree of the President of the Republic of Bashkortostan dated November 1998 established the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO affiliated to the government of the Republic. It includes representatives of state agencies and civic organizations, prominent representatives of education, science, culture and art. The Committee closely cooperates with the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



ры и искусства. Комитет ведет свою работу в тесном взаимодействии с Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Важным событием для Республики стала ее презентация в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже «Башкортостан: 450-лет вместе с Россией», организованная в марте 2008 года при активной поддержке Министерства иностранных дел Российской Федерации, Посольства России во Франции, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Постоянного представительства Российской Федерации при ЮНЕСКО. Презентация вылилась в масштабное событие по представлению Республики Башкортостан на международ-

The presentation of the Republic “Bashkortostan: 450 Years with Russia” at UNESCO Headquarters in Paris in March 2008 was an important event for the Republic. It was supported by the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Russian Embassy in France, Commission of the Russian Federation for UNESCO and Permanent Delegation of the Russian Federation to UNESCO. The presentation became a large-scale international presentation of the Republic. The presentation resulted in a Communiqué, which defined the key lines of cooperation between the Republic and UNESCO. The Committee of the Republic of Bashkortostan



ной арене. В рамках презентации состоялось подписание Коммюнике, в котором были обозначены приоритетные направления взаимодействия нашей республики с ЮНЕСКО. По итогам презентации Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО совместно с Российской Комиссией по делам ЮНЕСКО

for UNESCO together with the Commission of the Russian Federation for UNESCO published a special issue of Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in Russian and English languages.

The Republic of Bashkortostan pays significant attention to implementation of

издал специальный выпуск журнала «Вестник Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» на русском и английском языках.

Республика Башкортостан уделяет большое внимание осуществлению образовательных проектов ЮНЕСКО, таких как «Национальное образование от младенчества до вуза», инклю-

UNESCO educational projects, such as National Education from Early Childhood to University, Inclusive education, development of UNESCO Associated Schools Project Networks, and networks of UNESCO chairs and centers in the Universities of the Republic. Currently the Associated Schools Project



зивное образование, развитие сетей Ассоциированных школ и клубов ЮНЕСКО, кафедр и центров ЮНЕСКО в вузах республики. В настоящее время в проекте Ассоциированные школы ЮНЕСКО задействовано более 100 школ городов и районов Республики Башкортостан, 24 из которых уже имеют Парижские сертификаты, работают 2 кафедры ЮНЕСКО в Башкирском государственном университете и Уфимском юридическом институте МВД России и 5 научно-ресурсных Центров Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕ-

Network integrates more than 100 schools in the cities and regions in the Republic of Bashkortostan, 24 of them already hold Paris certificates. Besides there are 2 UNESCO chairs in Bashkir State University and Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia and 5 scientific and resource centers of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO in Bashkir Institute of Social Technologies, M. Akmulla State Pedagogical University of Bashkortostan, branch of Razumovsky State University of

СКО в Башкирском институте социальных технологий, Башкирском государственном педагогическом университете им. М.Акумуллы, филиале Московского государственного университета технологий и управления им. Разумовского в г. Мелеуз, Салаватском колледже образования и профессиональных технологий и гимназии № 39 г. Уфы.

Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акумуллы, Башкирский институт социальных технологий, и Уфимский государственный нефтяной технический университет начали подготовительную работу по открытию кафедр ЮНЕСКО в своих вузах.

В рамках образовательных программ ЮНЕСКО в г.Уфе прошли заседания Национального совета Ассоциированных школ ЮНЕСКО Российской Федерации в 2008 г. и Координационного Комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации в 2011 г.

Заметный вклад в укрепление взаимодействия школ и высших учебных заведений по вопросам образования, развития диалога культур и религий народов России и мира внес выпуск информационно-справочного



Technologies and Management of Moscow in Meleuz, Salavat College of Education and Professional Technologies and Gymnasium No. 39 of Ufa.





сборника «Образовательная среда Республики Башкортостан в контексте мирового юнесковского движения», в котором был обобщен опыт работы Ассоциированных школ ЮНЕСКО, кафедр и центров ЮНЕСКО Республики Башкортостан по реализации идей юнесковского движения.

M. Akmulla State Pedagogical University of Bashkortostan, Bashkir Institute of Social Technologies and Ufa State Petroleum Technological University are preparing to open UNESCO chairs in their universities.

As a part of UNESCO educational programs Ufa hosted the meetings of National Council for UNESCO Associated Schools of the Russian Federation in 2008 and Coordination Committee of UNESCO chairs of the Russian Federation in 2011.

Publication of the information book "Educational Environment of the Republic of Bashkortostan in the Context of Global UNESCO Movement," which summarized the experience of UNESCO Associated Schools, UNESCO chairs and centers in the Republic of Bashkortostan, which view of implementation of UNESCO ideas, became a significant contribution to the cooperation of schools and universities in the domains of education, dialogues of cultures and reli-

В 2011 г. в г.Уфе состоялась Международная встреча региональной сети ЮНЕВОК в СНГ, итогом которой явилось принятие Уфимской декларации ЮНЕВОК и открытие в 2012 г. Центра по профессиональному и техническому образованию ЮНЕСКО-ЮНЕВОК в г.Уфе на базе Башкирского института социальных технологий. В 2012 г. Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании инициировал международный пилотный проект «Школа будущего». Гимназия № 39 г. Уфы стала

regions of Russian peoples and peoples around the globe.

In 2011 Ufa hosted an international meeting of the UNEVOC CIS Regional Network, which resulted in the admission of Ufa UNEVOC declaration and establishment of a UNESCO-UNEVOC Center of Vocational and Technical Education on the base of Bashkir Institute of Social Technologies in Ufa in 2012. In 2012 UNESCO Institute for Information Technologies in Education initiated a pilot international project named School of



одной из трех школ Российской Федерации, которые были включены в данный проект, и активно реализует его на практике.

Важным шагом в выполнении зафиксированных в Коммюнике задач по сохранению общечеловеческого достояния стало внесение в перечень объектов, претендующих на включение в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, природного и культурного ком-

the Future. Gymnasium 39 of Ufa has become one of the three school of the Russian Federation included into this project. Currently the Gymnasium implements it.

Inclusion of Bashkir Urals natural and cultural complex into the Tentative list of UNESCO World Heritage was an important step in implementing the tasks of Communiquy aimed at protecting the World heritage.



плекса «Башкирский Урал», в состав которого входит, в частности, уникальный памятник эпохи палеолита пещера «Шульган-Таш» с прилегающей обширной территорией, на которой очаг человеческой культуры появился еще 13-14 тысячелетий назад и впоследствии дал замечательные образцы народного творчества, такие, например, как башкирский народный эпос «Урал-Батыр». По оценкам международных экспертов, «Башкирский Урал» отвечает шести из десяти критериям, по которым определяется выдающаяся универсальная ценность объектов и осуществляется их отбор в Список всемирного наследия. 30 января 2012 г. обновленный перечень российских объектов-кандидатов на включение в Список был представлен на рассмотрение Комитета всемирного наследия.

В августе 2012 г. природный комплекс «Башкирский Урал», состоящий из пяти особо охраняемых природных территорий федерального и республиканского значения – заповедник Шульган-Таш, природный



парк Мурадымовское ущелье, зоологические заказники Икский и Алтын Солок, Национальный парк Башкирии — был включен во Всемирную сеть биосферных резерватов.

В последние годы заметно расширяется и активизируется сотрудничество в области сохранения и популяризации мирового наследия с родственной ЮНЕСКО Международной организацией тюркской культуры тюркских народов — ТЮРКСОЙ. Представители Башкортостана выезжали на мероприятия тюркского народного праздника весны Новруз в Париж, Страсбург, Нью-Йорк, Анкару, другие города мира, участвовали в работе ежегодных совещаний представителей комитетов и комиссий по делам ЮНЕСКО членом ТЮРКСОЙ.

Значительный вклад вносит наша республика в копилку мировых юне-

The complex includes Shulgan-Tash cave, a unique monument of the Paleolithic age with the adjacent territory. Human culture in this area appeared as early as 13-14 thousand years ago and consequently brought into life marvelous samples of folk art, such as, for example, Bashkir folk epos named Ural-Batyr. According to international experts Bashkir Urals matches six out of ten criteria which



identify the universal value of the objects to be included into the World Heritage List. On January 30, 2012 the renewed list of Russian candidates to the List was submitted to the World Heritage Committee.

In August 2012 Bashkir Urals was included into the global network of biosphere reserves. The complex consists of five specially protected natural areas of federal and Republican significance: Shulgan-Tash reserve, Muradymkoye Chasm Natural Park, Iksky and Altyn Solok faunal areas and Bashkir National Park.

In recent years the Republic extended its cooperation in the domain of preservation and popularization of World heritage with the International Organization of Turkic Culture (TURKSOY), which is similar to UNESCO. Representatives of Bashkortostan visited the Nowruz Turkic folk holiday of spring in Paris, Strasbourg, New York, Ankara and other cities of the world, participated in the annual meetings of UNESCO committees and

сковских достижений в области образования, науки и культуры, информации и коммуникации, молодежных программ и туризма. Успешно реализуется образовательный проект «Креативные компетенции в европейском контексте», в рамках которого студенты педагогических колледжей Республики посетили г. Штутгарт (Германия) для обмена опытом работы, а руководители и преподаватели образовательных учреждений Республики — г.г. Штутгарт и Юберлинген (Германия) для реализации совместных программ. Делегации Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО в 2011-2012 гг. приняла участие в международных проектах «Восточноевропейский диалог» и «Западноевропейский диалог», посетив для этого коллег в Польше, Чехии, Австрии, Венгрии, а также Германии, Франции, Лихтенштейне, Швейцарии. Представители Башкортостана принимали участие в работе Международной молодежной конференции ЮНЕСКО в г. Вене (Австрия), в международном семинаре «Логопедическая помощь детям и подросткам с нарушениями речи и слу-

commissions of TURKSOY members.

Our Republic makes a significant contribution into UNESCO global achievements in the domains of education, science and culture, information and communication, youth programs and tourism. Educational project Creative Competences in European Context is being successfully implemented. This project suggests that the students of pedagogical colleges of the Republic visit Stuttgart (Germany) to exchange experience. The managers and teachers of the Republican educational institutional organizations visited Stuttgart and Yberlingen (Germany) to implement joint programs. In 2011-2012 delegations of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO participated in the Eastern European Dialogue and Western European Dialogue international projects and visited their colleagues in Poland, Czech Republic, Austria, Hungary, Germany, France, Liechtenstein and Switzerland. Representatives of Bashkortostan participated in the International UNESCO Youth Forum in Vienna





ха. Российско-германский опыт» в Германии. Широкую государственную и общественную поддержку получил международный проект «По следам Салавата Юлаева», в ходе осуществления которого состоялись поездки в Эстонию, Латвию и Литву.

Хотелось бы отметить также реализацию посвященного 100-летию начала первой мировой войны кинопроекта «Встречи. 1914-2014 гг. Пути, взгляды, сплетения судеб. От противостояния – к сотрудничеству» с участием Государственной телерадиокомпании «Башкортостан» и киностудии «Циммерманфильм» (Германия). Несколько серий в интернет-вер-

(Austria), in the Speech Therapy to Children with Speech and Hearing Disturbances. Russian and German Experience international seminar in Germany. International project The Trail of Salavat Yulayev was hugely supported by the state and community. This project involved visits to Estonia, Latvia and Lithuania.

It is also noteworthy to mention a cinema project devoted to the 100th anniversary of the First World War named “Meetings. 1914-2014. Routes, views, entwined fates. From opposition to cooperation” with the participation of Bashkortostan State Television and

сии фильма под названием «Неизвестные истории из Баден-Вюртемберга» уже размещены на немецком сайте [www.wuerttembergweb.de](http://www.wuerttembergweb.de). Кинокартина переводится на русский язык. На наш взгляд, созданный фильм вносит свой вклад в усилия ЮНЕСКО по укреплению культуры мира в сознании людей.

Язык — уникальное достояние народов. И ЮНЕСКО справедливо уделяет большое внимание задаче сохранения языкового многообразия. В том же направлении работает и Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО, проводя в Республике фестивали родных и иностранных языков.

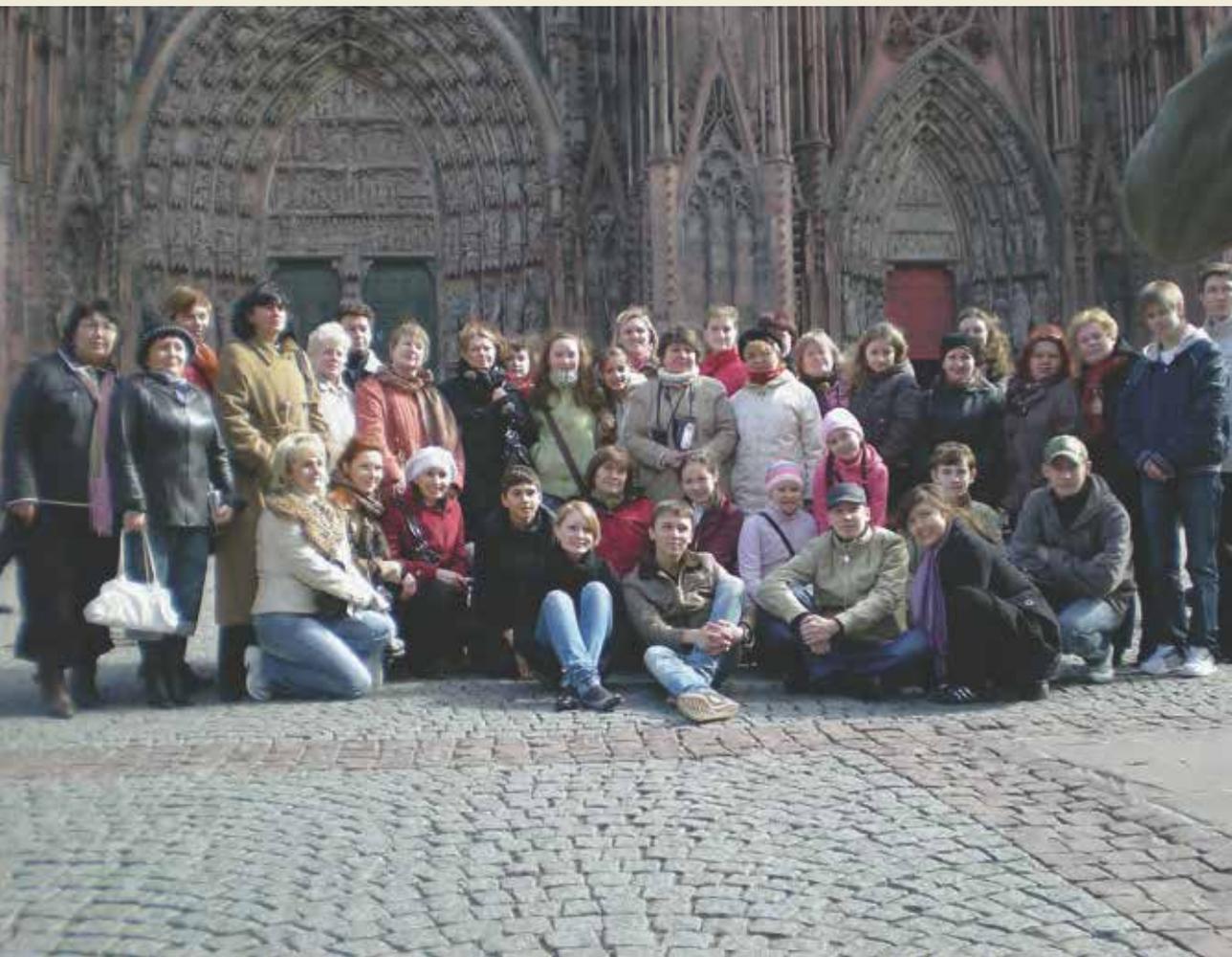
Особо важное место в работе Комитета занимают мероприятия по изучению и популяризации башкирского народного эпоса «Урал-батыр». Совместно с Башкирским институтом социальных технологий ежегодно в ноябре проводится республиканский конкурс чтецов эпоса на языках народов Республики Башкортостан и иностранных. Ведется большая интересная работа по переводу и изданию эпоса на языках народов Российской Федерации и зарубежных стран.

В перспективе — многогранная и кропотливая работа по реализации положений

Radio Broadcasting Company and Zimmermannfilm (Germany). Several series of Internet version of the film named “Unknown stories from Baden-Württemberg” have already been posted on the German web-site [www.wuerttembergweb.de](http://www.wuerttembergweb.de). The film is being translated into Russian. We believe that the film makes a contribution to UNESCO efforts to build peace in the minds of men and women. The minds of men and women peace the minds of men and women. Language is a unique asset of a people. UNESCO is right when it pays special attention to protecting the language diversity. The Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO works the same direction when it carries out festivals of native and foreign languages.

Special attention is paid to the activities which promote Ural-Batyr folk epos. Every November the Committee in cooperation with the Bashkir Institute of Social Technologies carries out a recitation competition in the languages of the peoples living in Republic and in foreign languages. The epos is being translated and published in the languages of the peoples of the Russian Federation and foreign languages.





Коммюнике, подписанного Правительством Республики Башкортостан и ЮНЕСКО. Надеемся успешно осуществить ее при содействии и участии Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, ведомств и организаций, специалистов и экспертов Башкортостана. Предстоит, в частности, организовать 1-2 октября этого года презентацию делового, культурного и туристического потенциала Республики Башкортостан в штаб-квартире ЮНЕСКО. Планируется участие в презентации представительной официальной делегации Республики и обсуждение дальнейших совместных с ЮНЕСКО действий и новых перспективных направлений сотрудничества с этой ведущей международной гуманитарной организацией.

In the long run we are intending to work hard to implement the provisions of Communiqué signed by the Government of the Republic of Bashkortostan and UNESCO. We are hoping to successfully implement it in cooperation with the Commission of the Russian Federation for UNESCO, agencies and organizations, specialists and experts of Bashkortostan. To that end, on October 1-2, 2013 we look forward to make presentation of business, cultural and touristic potential of the Republic at UNESCO Headquarters. The official delegation of the Republic will take part at the presentation to discuss with UNESCO further activities and new perspective lines of cooperation with this leading international humanitarian organization.



# ПРИВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ РЕГИОН РОССИИ

Республика Башкортостан – богатейшая республика, как в плане природного разнообразия, великолепных ландшафтов и рекреационных ресурсов, так и в части многочисленных полезных ископаемых – это нефть, газ, руды черных, цветных, драгоценных металлов и целый ряд других. Все это является большим преимуществом для развития производственного потенциала, развертывания крупномасштабных промышленных и инфраструктурных проектов, туризма и санаторно-курортных комплексов.

Среди субъектов Российской Федерации экономика республики выделяется своей многоотраслевой структурой, включающей мощный промышленный и строительный комплексы, развитое сельское хозяйство, финансово-кредитные и научно-технические институты.

Третий год подряд республиканское развитие демонстрирует в целом достаточно уверенную динамику экономического роста. За 2010-2011 годы в процессе посткризисного восстановления валовой региональный продукт на республиканском уровне увеличился на 14,0% при среднероссийском приросте в 9,0%. В 2012 году прирост экономики в Башкортостане составил 5,0% против 3,4% в целом по России.

По объему валового регионального продукта, который за 2012 год оценивается в объеме 1,1 трлн. рублей, обороту органи-

заций – 2,5 трлн. рублей, налоговым поступлениям в консолидированный бюджет Российской Федерации – более 440,0 млрд. рублей республика стабильно входит в первую десятку регионов-лидеров.

Республика Башкортостан является одним из крупнейших промышленных центров Российской Федерации, в котором успешно функционируют топливно-энергетический, металлургический, машиностроительный комплексы и другие виды производств.

Среди 83 регионов Российской Федерации республика занимает 1-е место по переработке нефти, производству автомобильного бензина, дизельного топлива, кальцинированной соды, проволоки из железа или нелегированной стали, 2-е место – по производству металлорежущих станков, вертолетов, автобетоносмесителей, пластмасс в первичных формах, этилена, бензола, 3-е место – по производству троллейбусов, соды каустической, серы технической газовой, ламп накаливания, газоразрядных и ламп дуговых,

4-е место – по добычи нефти, включая газовый конденсат, по производству автобусов, 6-е место – по производству спиртов одноатомных, электрических трансформаторов, 7-е место – по производству мазута топочного. По автобетононасосам республика является единственным производителем.



# **A ATTRACTIVE REGION OF RUSSIA**

The Republic of Bashkortostan is one of the richest Republics, both in terms of diversity of nature, beautiful landscapes, availability of recreational resources, as well as plentiful natural resources such as oil, gas, ferrous, non-ferrous and precious metal ores, and many others. All these factors are a great asset in the development of industrial potential, implementation of large-scale industrial and infrastructural projects, tourism and health centers.

The economy of the Republic stands out among other constituents of the Russian Federation as having a diversified and multifaceted structure which includes mighty industrial and construction complexes, well-developed agriculture, financial, scientific and technological institutions.

For three years in succession the Republican economy has demonstrated an overall dynamic upward trend. Over the post-crisis period of 2010-2011 the gross domestic product in the Republic increased by 14.0%, whereas the average increase in Russia stood at 9.0%. In 2012 the economic growth in Bashkortostan amounted to 5.0% as compared to 3.4% in the whole of Russia.

Our Republic is among the top ten leading regions in terms of the total volume of gross regional product, which was estimated in 2012 at 1.1 trillion rubles, the money turnover of organizations at 2.5 trillion rubles and

the annual tax revenues of 440.0 billion rubles into the consolidated budget of the Russian Federation.

The Republic of Bashkortostan is one of the largest industrial centers of the Russian Federation where different branches of national economy successfully function together: fuel and energy complex, metallurgic, machine-building and other forms of production.

Among the 83 regions of the Russian Federation our Republic takes the lead in oil refining, in the production of petrol and diesel, washing soda, iron or plain-steel wire; we are second in the production of metal-cutting machines, helicopters, transit concrete mixers, plastic in its original form, ethylene, benzene; we hold 3rd place in the production of trolleybuses, caustic soda, technical sulphur, incandescent lamps, gas-discharge lamps, arc-discharge lamps; 4th place in oil extraction, including gas condensate, in making buses. We hold 6th place in the production of monoatomic alcohols, electric transformers; 8th place in the production of furnace black oil. The Republic is the only manufacturer of truck-mounted concrete pumps.

Bashkortostan is traditionally a large area of well-developed agricultural production. The Republic hold the 6th place in gross agricultural product among other constituents of the Russian Federation, with cattle-breeding rising to the 5th place, and plant-growing to the 12th.



Башкортостан является крупным регионом развитого сельскохозяйственного производства. По валовому объему продукции сельского хозяйства республика занимает 6-е место среди субъектов Российской Федерации, в том числе по растениеводству – 12-е место, по животноводству – 5-е место.

Республика также уверенно входит в первую десятку регионов страны и занимает 7-е место по объему работ, выполненных по виду деятельности «Строительство», вводу в действие жилых домов, обороту розничной торговли и объему платных услуг населению, 8-е место по среднесписочной численности работников малых предприятий, экспорту товаров, 10-е место по внешнеторговому обороту.

На современном этапе развития Республика Башкортостан, уверенно укрепляя позиции в группе наиболее сильных субъектов Российской Федерации, идет по пути построения высокотехнологичной, конкурентоспособной, инновационной экономики, формирования достойного уровня жизни граждан.

#### **Внешнеэкономическое сотрудничество Республики Башкортостан с зарубежными странами**

Внешнеторговый оборот Республики Башкортостан в 2012 году составил 13,8 млрд. долларов США. В общем объеме товарообо-







рота на долю экспорта приходилось 89,9%, импорт – 10,1%.

По итогам 2012 года Башкортостан подерживал внешнеторговые связи со 109 странами мира. Сложившаяся географическая структура внешнеэкономических связей региона ориентирована на традиционные европейские рынки и страны СНГ. В первую десятку стран – основных внешнеторговых партнеров Республики Башкортостан вошли следующие государства: Латвия, Польша, Нидерланды, Беларусь, Венгрия, Китай, Италия, Украина, Германия, Чехия. Объем внешнеторгового оборота с этими странами составил 10,2 млрд. долларов США, доля в общем объеме внешнего товарооборота республики сложилась на уровне 73,5%.

Экспорт товаров в 2012 году составил 12,4 млрд. долларов США, что на 1,9% ниже уровня 2011 года.

В структуре экспорта республиканской промышленности лидирующие позиции занимает продукция топливно-энергетического комплекса (84,4%). Доля продукции химической промышленности составила 7,2% от общего объема экспорта, машин, оборудования и транспортных средств – 4,5%, металлов и изделий из них – 1,8%, продовольственных товаров и сельскохозяйственного сырья – 1,3%, древесины и целлюлозно-бумажных изделий – 0,5%, прочих товаров – 0,3%.

Объем республиканского импорта товаров составил 1,4 млрд. долларов США и увеличился на 26,0%.

В республиканском импорте лидирующими товарными группами являлись машины, оборудование и транспортные средства (59% от общего объема импорта), продукция химической промышленности, каучук (29,2%), металлы и изделия из них (4,9%), текстиль, текстильные изделия и обувь (2,1%), продовольственные товары и сельскохозяйственное сырье (1,4%), минеральные продукты (1,1%), древесина и целлюлозно-бумажные изделия (0,7%), прочие товары (1,6%).

В сфере внешнеэкономического сотрудничества в 2012 году было занято 596 предприятий республики.

The Republic is also among the top ten Russian regions and holds the 7th place in the construction sector, in house commissioning, in retail trade revenues, in the range of paid customer services; the 8th place in the average number of small business employees, export of goods; the 10th place in foreign trade turnover.

At the present day stage of development the Republic of Bashkortostan is gaining position among the most advanced regions of the Russian Federation and is making its way towards creating a highly technological, competitive and innovative economy and providing a decent standard of living for its citizens.

### **Foreign economic cooperation of Bashkortostan with other countries**

In 2012 the foreign trade turnover of the Republic of Bashkortostan amounted to 13.8 billion US dollars. 89.9% of the turnover falls to export, while 10.1% accounts for import.

According to the results of the year 2012 Bashkortostan had foreign trade relations with 109 countries around the world. Geographically the Republican foreign economic relations are aimed at traditional European markets and the CIS countries. The top ten foreign trade partners of the Republic include: Latvia, Poland, the Netherlands, Belorussia, Hungary, China, Italy, Ukraine, Germany, and the Czech Republic. The volume of turnover with these countries accounted for 10.2 billion US dollars which stands for 73.5% of foreign turnover of the Republic.

In 2012 export accounted for 12.4 billion US dollars, which is 1.9% less than the same period in 2011.

The best part of the Republican industrial export accounts for the fuel and energy sector (84.4%). Chemical industry stands for 7.2% of the export volume. Machinery, equipment and motor transport amounts to 4.5%, metals and metalwork account for 1.8%; 1.3% of food products and agricultural raw materials; 0.5% of timber and timberwork; 0.3% of other goods.

## Наиболее значимые инвестиционные проекты Республики Башкортостан, находящиеся в стадии реализации

В промышленном комплексе Республики Башкортостан реализуется свыше 50 инвестиционных проектов на общую сумму более 330 млрд. рублей. Из них 40 проектов почти на 275 млрд. рублей включены в Перечень приоритетных. Вот лишь некоторые из этих инвестиционных проектов.

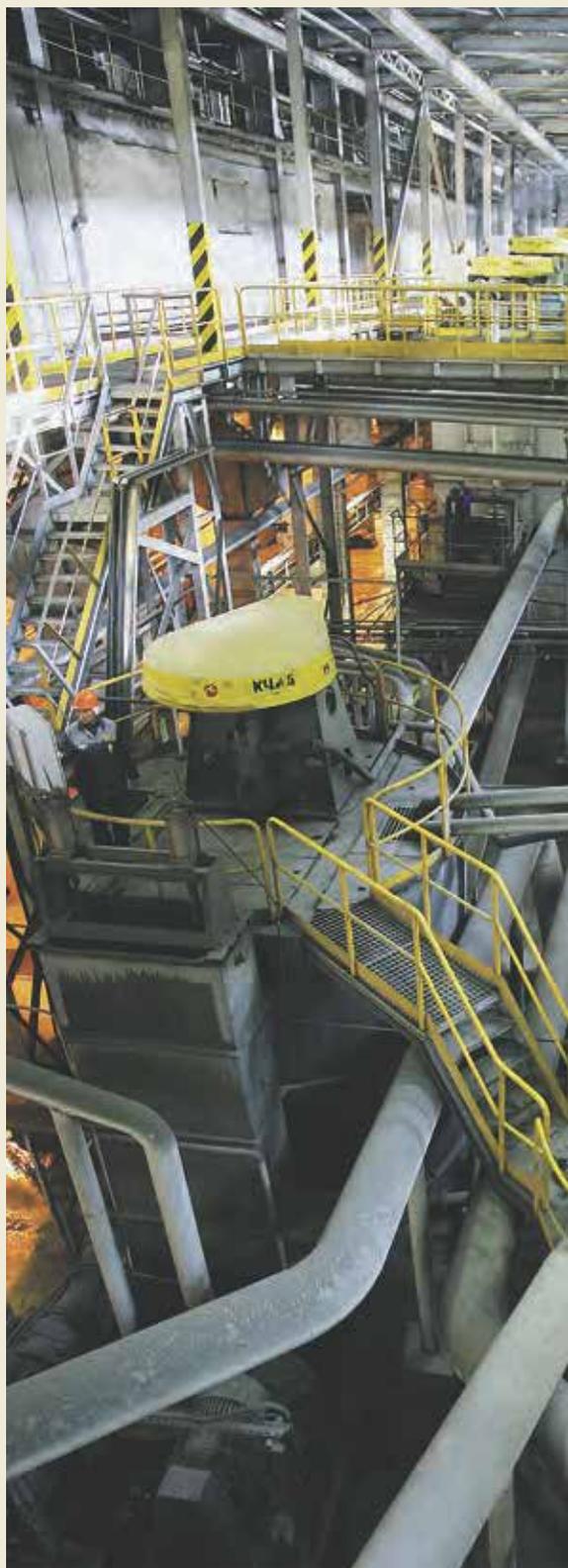
Совместно с французской машиностроительной компанией «Alstom» и ОАО «ЭСК РусГидро» ведется работа по строительству завода по производству гидроэнергетического и вспомогательного оборудования для гидроэлектростанций СП «РусГидро-Альстом». Завод ориентирован на производство гидрогенерирующего оборудования для малых и средних гидроэлектростанций, гидроаккумулирующих станций, оборудования для АСУТП и комплексных систем безопасности. Объем инвестиций в проект – 4000 млн. рублей. Расчетное количество работающих составит 500 человек.

Строительство интегрированного металлургического комплекса ОАО «Белсталь» с собственной сырьевой базой в Белорецком районе по добыче 1,5 миллионов тонн в год железных руд, их обогащению и производству 550 тысяч тонн высококачественного передельного чугуна. Объем инвестиций – 7975,5 млн. рублей. Количество новых рабочих мест после ввода в эксплуатацию – 1127 человек.

В проект по строительству нового и реконструкции действующего пассажирского терминала в ОАО «Международный аэропорт «Уфа» к 2015 году будет вложено порядка 7 млрд. рублей инвестиций.

ООО «Экотехнологии» реализует инвестиционный проект «Производство высококачественного резинового гранулята путем утилизации изношенных шин». Объем инвестиций порядка 500 млн. рублей. Будет создано 35 новых рабочих мест.

Ведутся техническое перевооружение производственной базы для организации серийного производства вертолетных двигателей





The volume of the Republican import amounted to 1.4 billion US dollars, which accounts for 26.0% increase.

The best part of the Republican industrial import accounts for machinery, equipment and means of motor transport (59% of total import), chemicals and rubber (29.2%), metals and metalwork (4.9%), textile, textile product and shoes (2.1%), products and agricultural raw materials (1.1%), timber and timberwork (0.7%), other goods (1.6%).

In 2012 596 companies of the Republic have been involved in foreign economic relations.

### **The most significant current investment projects of Bashkortostan**

At the moment more than 50 investment projects for the total amount of 330 billion rubles are being implemented in the industrial sector of the Republic. 40 of them amounting to 275 billion rubles have been included into the list of priority projects. You will find information about some of them below.

Alstom, a French engineering company, and OAO ESK RusHydro launched the construction of hydropower and auxiliary equipment manufacturing plant JV RusHydro-Alstom. The joint venture will produce equipment for small and medium hydropower plants, pump-storage plants and process control / safety system equipment. Investment volume is 4,000 million rubles. The project will give approximately 500 jobs.

The construction of OAO Belstal, an integrated smelting plant with its own raw material supplies base in Beloretsk region. The aim of the project is to construct a mining and smelting enterprise for extraction of 1.5 million tons of iron ore per year, dressing and production of 550 thousand tons of high-quality pig-iron. Investment volume is rising up to 7,975.5 million rubles. The amount of jobs to be created is 1,127.

Approximately 7 billion rubles will be invested into the construction and reconstruction of Ufa International Airport by the year 2015.







типа ВК-2500 на ОАО «УМПО» и модернизация нефтеперерабатывающих и нефтехимических мощностей на ОАО «Газпром нефтехим Салават».

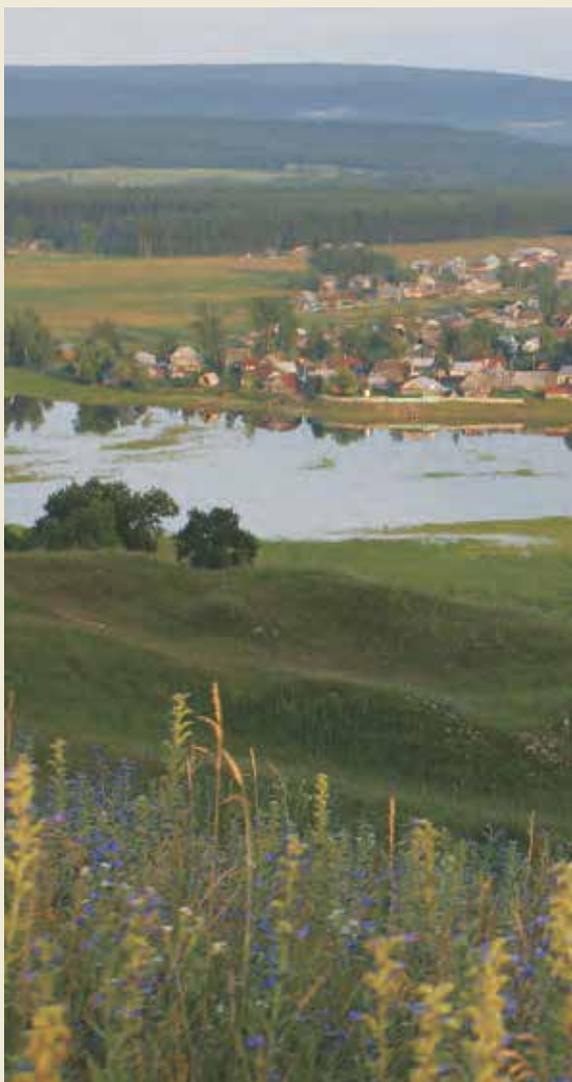
ОАО «Благовещенский арматурный завод» в рамках реализации проекта по расширению производства крупногабаритной арматуры будет вложено более 500 млн. рублей. А в рамках расширения производственных мощностей ЗАО «ИНМАН» будет освоено более 430 млн. рублей.

В целях организации в республике новых производств продукции высокой степени передела на базе ОАО «Полиэф» создается индустриальный парк «ХимТерра». В его рамках предполагается развивать одно из важных направлений полимерной индустрии – производство волокон, пищевых пленок и пластиков, а также заготовок (преформ) различных назначений.

**В агропромышленном комплексе** республики ведется работа по реализации более 15 крупных проектов с привлечением новых технологий и получением конкурентоспособной продукции в свиноводстве, птицеводстве, звероводстве, овощеводстве и др. направлениях, объем финансирования которых составляет свыше 43 млрд. рублей.

ООО «Управляющая компания «Таврос» реализует на территории Республики Башкортостан два инвестиционных проекта:

создание современного свиного комплекса общей мощностью



ООО Ekotekhnologii is currently implementing an investment project aimed at the production of high-quality rubber granulate by recycling waste tires. The investment volume is approximately 500 million rubles. The project will create 35 new jobs.

ОАО УМПО is modifying the production facilities for batch manufacturing of VK-2500 helicopter engines. ОАО Gazprom neftekhim Salavat is upgrading its oil processing and petrochemical capacities.

Blagoveshchensk Valves Plant is investing more than 500 million rubles to expand the production of large valves, whereas ЗАО



INMAN will invest 430 million rubles to increase its production capacity.

ОАО POLYEF is creating a KhimTerra industrial park in order to introduce the production of high-added value products. It is intended to develop one of the most important sectors of polymer industry: production of fibers, food films and plastic, as well as pre-forms for various purposes.

More than 15 large projects are being implemented in the agricultural sector of the Republic. It incorporates new techniques and ensures an output of competitive product in pig breeding, poultry keeping, animal

28 тыс. тонн свинины в живом весе и комбикормовый завод мощностью до 230 тыс. тонн кормов с зернохранилищем на 90 тыс. тонн в год. Сроки реализации – 2011-2014 годы. Объем инвестиций в проект составит 6148 млн. рублей. Количество новых рабочих мест – 370 человек;

создание современного свинокомплекса общей мощностью

42 тыс. тонн свинины в живом весе в год. Сроки реализации – 2011-2013 годы. Объем инвестиций в проект составит 6300 млн. рублей. Количество новых рабочих мест – 410 человек.

ООО «Башкирский птицеводческий комплекс имени М.Гафури» осуществляет строительство третьей очереди современного комплекса по выращиванию, убою и переработке 30 тыс. тонн мяса индейки в год. Завершение проекта планируется в 2013 году. Общий объем вложенных инвестиций составит более 6 млрд. рублей, будет создано 700 новых рабочих мест.

ООО «Уфимский селекционно-гибридный центр» ведет строительство современ-

breeding, vegetable farming etc. Financial investments rise up to 43 billion rubles.

ООО Tavros Managing Company is implementing two investment projects in the Republic:

Modern intensive piggery with the capacity of 28 thousand tons of pork, live weight; a feed-milling plant with the capacity of 230 thousand tons, and a grain storage for 90 thousand tons per year. The project will be implemented in 2011-2014. Investment volume is 6,148 billion rubles. The project will create 370 new jobs.

Modern intensive piggery with the capacity of 42 thousand tons of pork, live weight. The project will be implemented in 2011-2013. Investment volume is 6,300 billion rubles. The project will create 410 new jobs.

M. Gafury Poultry Production Plant of Bashkortostan constructs the third line of modern plant for growing, slaughtering and processing 30 thousand tons of turkey meat per year. The project will be finished in 2013. The total investment equals almost 6 billion rubles. It will give 700 new jobs.





ного селекционно-гибридного центра (свинокомплекса) по производству племенных двухпородных свинок, терминальных хряков и товарных свиней мощностью 35000 голов в год. Сроки реализации проекта 2011-2014 годы, объем вложений – 1023 млн. рублей, будет создано 100 новых рабочих мест.

Индивидуальный предприниматель Хабибрахманов реализует проект по созданию современного тепличного комплекса в Буздякском районе. Всего в проект будет вложено более 500 млн. рублей, создано более 50 рабочих мест. Реализация проекта будет завершена уже в 2013 году.

В Кугарчинском районе реализуется уникальный для республики проект по развитию пушного звероводства (ООО «Октябрьское»). Сроки реализации проекта 2011-2017 годы. Общий объем инвестиций превысит 700 млн. рублей с созданием 150 новых рабочих мест.

Ufa Selection and Hybrid Center constructs a modern selection and hybrid center (intensive piggery) for the production of two-breed hogs, terminal boars and commercial hogs with the capacity of 35,000 animal units per year. The project will be implemented in 2011-2014. Investment up to 1,023 million rubles. 100 new jobs.

Sole proprietor Mr. Khabibrakhmanov is implementing a project aimed at the creation of the modern greenhouse complex in Buzdyak region. More than 500 million rubles will be invested into the project to create 50 jobs. The project is going to be implemented in 2013.

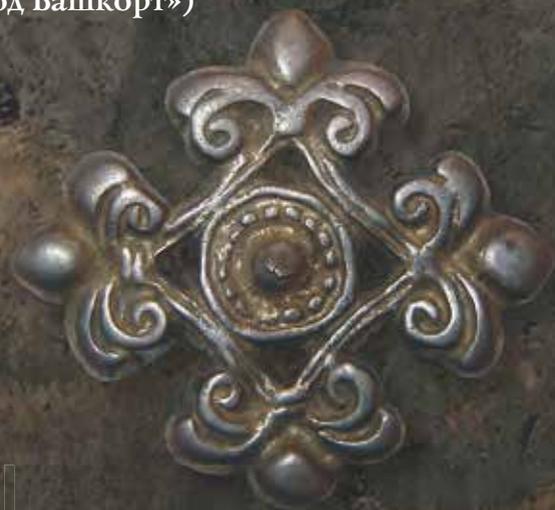
Kugarchinsky region will become a site for fur farming (ООО Oktyabrskoye), which is unique for the Republic. The project is going to be implemented in 2011-2017 with investment of up to 700 million rubles and 150 new jobs.

# ДРЕВНИЙ ГОРОД НА АГИДЕЛИ

(«Городище Уфа-II — город Башкорт»)

Археология и политика. Казалось бы, они далеки друг от друга, как небо и земля — политики вращаются в высоких сферах, а ученые-археологи копаются себе в развалинах, отыскивая только им интересные черепки. Однако еще совсем недавно, в советское время, нам внушали, что Уфа, столица Республики Башкортостан — очень молодой город, что его основание связано с небольшой крепостью, которая была заложена более четырех веков назад.

Однако пришло новое время, и мы стали узнавать многое из того, что раньше лежало под спудом в прямом и переносном смысле. Оказалось, что существуют свидетельства многих независимых друг от друга авторов IX — XVIII вв. о существовании на Южном Урале ряда крупных городов. Например, арабские авторы IX — XII вв. описывают города Намджан, Гурхан, Карукийя, Кастр, Мастр; есть обоснованное предположение о том, что один из них (город Гурхан) мог находиться на территории г. Уфы. Этот предполагаемый город в источниках XIV — XVI вв. указан под названием Башкерти. Его, в частности, упоминает ибн-Халдун (XIV в., в числе золотоордынских городов он нанесен на карте, известной под названием Каталонский атлас 1375 г.). Следует подчеркнуть, что оба вышеназванных автора г. Башкерти упоминают без указания точных географиче-



# *A*NCIENT TOWN ON THE BOARD OF THE AGIDEL RIVER

(Ufa 2 Ancient Settlement, the town of Bashkort)



Archeology and politics. They seem to be as different as day and night: it looks like politicians live in high society, whereas archeologists dig the remains of ancient sites trying to find old potsherds of no particular interest. Until recently in Soviet times we were taught that Ufa, the capital of the Republic of Bashkortostan, was a very young city and its foundation was connected with a small fortress founded more than 400 years ago.

However the time has come when we are beginning to learn a lot of new and previously unknown data. It turned out that many authors of the 9-18th centuries spoke about the existence of a number of big towns in Southern Urals. For example, Arabic authors of the 9th-12th centuries described such towns as Namdzhan, Gurkhan, Karakuya, Kastr, and Mastr. It is supposed that one of them (Gurkhan) could be situated on the territory of Ufa. In the sources of the 14-16th centuries this town is called Bashkert. It is mentioned by Ibn Khaldun (in the 14th century it was put on the map known as Catalan Atlas of 1375 as one of the towns of the Golden Horde). Both authors did not mention the exact geographical coordinates of Bashkert. However on the map by G. Merkator made in 1554 the town is situated in the mouth of the Ufa River on the territory of modern city of Ufa. The information from the sources is



ческих координат, но этот недостаток легко устраняется картой Г. Меркатора 1554 года, где он нанесен в устье р. Уфы, т. е. на территории современного г. Уфы. Сведения вышеприведенных источников подтверждаются рядом других, к числу которых относятся письменные документы о русско-ногайских отношениях XV — XVI вв., систематизированные московским профессором В. В. Тrepавловым. Он указывает, что в эти века на территории г. Уфы находилась резиденция ногайских наместников и она не раз упоминается в связи с происходящими важными политическими событиями.

В начале XVIII в. у башкир имелся письменный документ, где упоминается башкирский хан Турахан, который в зимнее время находился в резиденции, расположенной в городе Уфе. Таким образом, подтверждается достоверность информации об этом хане, погибшем в ходе военного конфликта с ногайскими мурзами в 10-х годах XVI в. Он погребен близ станции Чишмы и над его могилой возведен мавзолей из камней. Таким образом, из вышеприведенных документов становится очевидным, что на территории г. Уфы до середины XVI в. существовал башкирский город, известный арабским и европейским авторам под названием Башкерт — «Башкорт» и Имэн-кала — «Дубовый город».

Однако ввиду того, что археологическое изучение территории города началось лишь в XX в., отыскать следы этого раннего города



confirmed by a number of other document such as written documents about the relationship of Russia and Nogai Horde in the 15-16th centuries, systematized by Moscow Professor V.V. Trepavlov. He pointed out that these centuries the territory of modern Ufa was occupied by the residence of Nogai governors. It was mentioned in connection with important political events which took place at that time.

In the early 18th century the Bashkirs had a written document which mentioned Bashkir khan Turukhan. In winter he stayed in his residence situated in Ufa. Therefore the document proves the accuracy of the information about this khan who died in a military conflict with Nogai morzas in 10s of the 16th century. He was buried near the Chyshmy station, and a mausoleum of stones was erected over his tomb. Thus the documents prove that a Bashkir town was situated on the territory of modern Ufa before the middle of the 16th century. Among Arabic and European authors it was known as Bashkerty or "Bashkort" and Imen-kala, which means "oak town".

However, it was impossible to find any traces of this early town for a long time as archeological study of the city territory began only in the 20th century. Modern researchers have proved that Ufa is a unique site of medieval monuments. 5 ancient hill forts, about 10 burial mounds and grave fields, more than 10 open settlements have





been found on the territory of Leninsky and Kirovsky districts of Ufa. Its central part is Ufa-2 settlement.

Ample and diverse materials, primarily, the remains of unique architecture of this very site made it possible to establish a historical and cultural open-air museum "Ancient Ufa" on the basis of Ufa-2.



долго не удавалось. Современными исследованиями доказано, что Уфа является уникальной площадкой средневековых памятников. Достаточно сказать, что на территории Ленинского и Кировского районов г. Уфы выявлено 5 городищ-крепостей, около 10 курганных и грунтовых могильников, более 10 открытых поселений. Центральным среди них является городище Уфа-II.

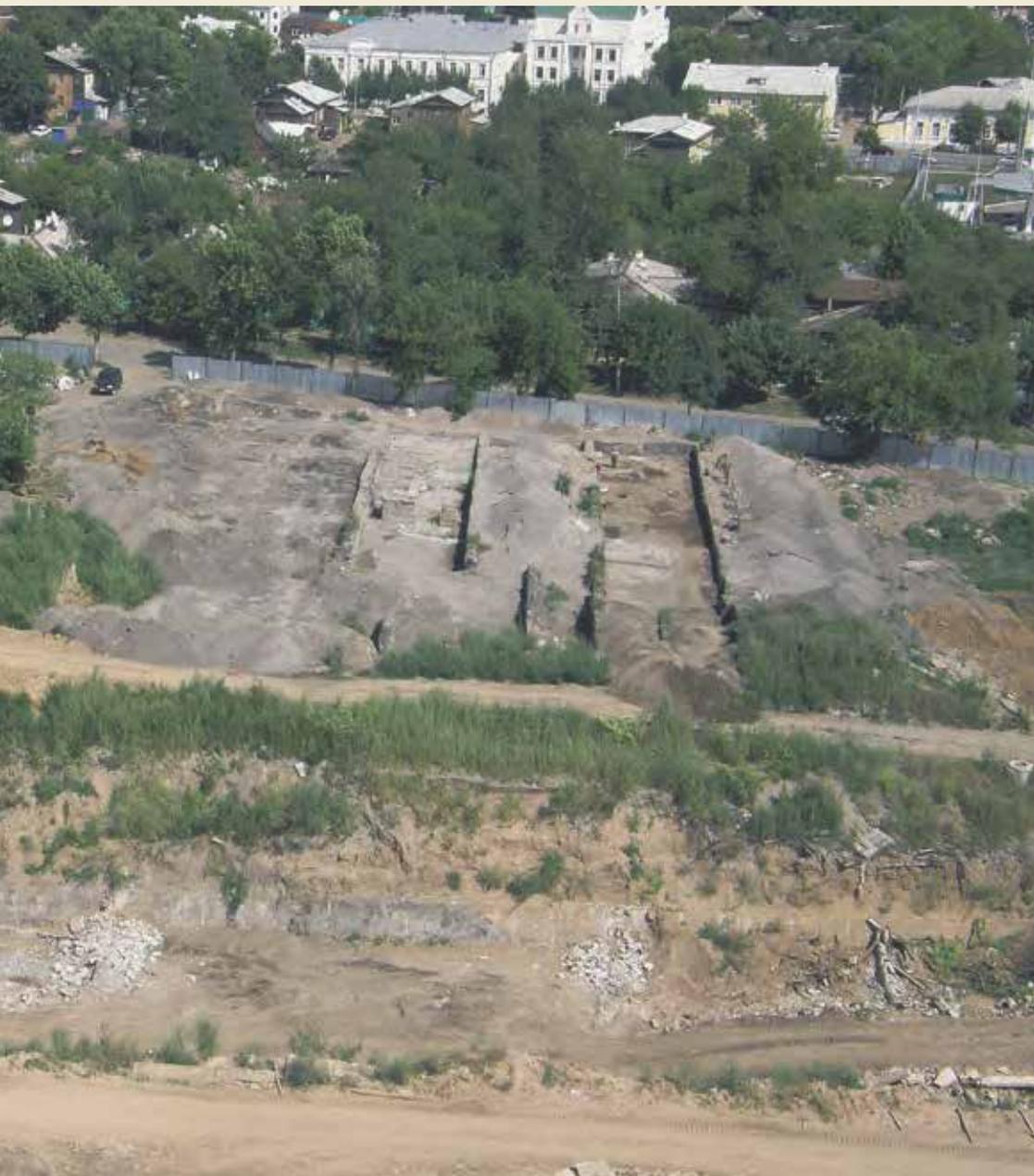
Богатые и разнообразные материалы, прежде всего, остатки уникальных объектов монументальной архитектуры именно этого памятника дали основу для принятия решения о создании на его базе историко-культурного



музея-заповедника «Древняя Уфа».

Городище Уфа-II расположено в центре столицы Республики Башкортостан, на правом берегу р. Белой, на высоком мысу, ограниченном с двух сторон глубокими оврагами. Четко прослеживаются следы глубокого и широкого рва и высокого вала. Сохранился топографический план города Уфы 1775 г.,

The Ufa-2 settlement is situated in the centre of the capital of Bashkortostan, on the right bank of the Belaya River, on an elevation between two deep ravines on both sides. One may still see the traces of a deep and wide ditch and a high earth mound. On a topographic plan of Ufa in 1775 there is a M-shaped vallum (earth mound). This is a





где крепостная стена (вал) памятника выведена М-видной, т. е. зигзагообразной формой. Этот редчайший случай в Урало-Поволжской археологии и свидетельствует о сложной конструкции оборонительной линии городища.

В 2006 г. Правительством Республики Башкортостан было принято Постановление № 242 «О государственной программе «Городище Уфа-II на 2006 — 2011 гг.», в соответствии с которым в 2006 — 2011 гг. на памятнике проводились масштабные археологические раскопки, давшие сенсационные результаты. Например, установлено, что крепостная стена имела ширину в основании в 11 — 12 м, а высоту около 5 м. Крепостная стена для предотвращения от сползания в сторону рва была укреплена двумя бермами шириной 1,5 м.

most rare case for Urals and Volga archeology that the defense line features such a complex structure.

In 2006 the Government of the Republic of Bashkortostan adopted a Resolution No.242 “About the state program “Ufa-2 Settlement for 2006-2011.” In accordance with this document the years 2006-2011 witnessed large-scale archeological excavations at the site which brought to sensational results. For example, it turned out that the earth mound was 11-12 m wide at the bottom and 5 m high. The vallum was fortified with two berms 1.5 m wide from sliding down the slope into the ditch.

The excavations of the settlement showed two constructive horizons: the early one (4th

Раскопками на площади городища четко прослежены два строительных горизонта: ранний (IV — V вв.) и поздний (V — X вв.). Ранний горизонт представлен следами двух жилищ-полуземлянок прямоугольной формы размерами около 4x5 м. От них сохранились котлованы, углубленные в материк на 50 — 60 см. Такие жилища-полуземлянки характерны для населения бассейна р. Белой IV — VIII вв., примерами чему могут послужить жилища поселения Новотурбаслинское II и Имендьяшевского городища.

Этот ранний слой на уровне погребенной почвы перекрывает поздний строительный горизонт, резко отличающийся от предыдущего составом находок, прежде всего объектами монументальной архитектуры. Для данного горизонта характерна квартальная застройка, на что указывают обнаруженные деревянные мостовые общей длиной 80 м, со следами ремонта на отдельных участках. Ширина уличных настилов составляет в среднем 2,5 м. К уличным мостовым прилегали прямоугольные жилища, сооруженные из деревянных плах и плетня, обмазанные с двух сторон слоем глины. Размеры жилищ в среднем 12x5 м и короткой стенкой обращены в сторону мостовой. Вход в жилища был со стороны улицы. Полы жилищ были земляными, в археологизированном виде они представлены в виде глинистых прослоек с остатками органических материалов. Во внутреннем пространстве каждого из жилищ прослежены ямы, видимо, хозяйственного назначения.

Для всех хозяйственных построек, включая крепостную стену, свойственно широкое применение такого строительного материала, как жидкая глина в опалубках. Слои этой глины толщиной от 2 — 3 до 15 — 20 см на отдельных участках раскопа образуют сохранившиеся стены жилищ высотой до 3 м.

Раскопками на городище выявлены находки, свидетельствующие о плавке железной и медных руд (железная крица, медные

-5th centuries) and the late one (5th-10th centuries). The early horizon carries the traces of two rectangular 4x5m half-dugouts. The site retained their pits, which are 50-60 cm deep. Such half-dugouts are characteristic of the population of the Belaya River in 4th-8th centuries. The examples of such dwellings can be found in Novoturbaslinskoye 2 and Imendyashevskoye settlements.



This early layer covers later horizon which is strikingly different by the content of findings and architecture. Wooden pavements 80m long with the traces of repairs in some of its parts suggest that in this horizon houses were built in quarters. The width of the street desk was 2.5 m. Next to these wooded pavements there were rectangular dwellings built of wooden beams and wicker which were clayed from both sides. These dwellings had the size of approximately 12x5m, and their shorter wall faced the pavements. The entrance to the dwellings was from the street side.

They had earthen floors, which now look like clay layers with the remains of organic materials. The dwellings had holes inside obviously for household purposes.

Slurry formwork was used extensively for house and vallum construction. The layers of clay from 2-3cm up to 15-20 cm can still





шлаки, тигли). Найдены следы ювелирной мастерской по изготовлению украшений из золота, что подтверждается обнаружением обрывков золотой проволоки — сырья для мастера золотых дел. Находки из керамики, серебра, бронзы, кости разнообразны по составу, форме; они относятся к различным периодам V — XVI вв. К числу редких находок можно отнести 19 серебряных золотоордынских монет XIV в., а также обломок головы скульптурной фигурки мужчины. Вероятная дата этой находки VIII — X вв.

Завершая перечень важных результатов раскопок городища Уфа-II, следует особо подчеркнуть, что в строительном деле жителей городища широко использовалась сырая глина в опалубках, что совершенно было нехарактерно для оседлого населения Южного Урала лесостепной и лесной зон. В то же время данная строительная традиция характерна для народов Южного Казахстана, Средней Азии, Среднего Востока с эпохи глубокой древности. В свете этих аналогий напрашивается вывод: объекты монументальной архитектуры на городище Уфа-

be found in some parts of the excavation site. Some surviving walls of dwellings are up to 3m high.

Excavations revealed certain findings (iron lump, copper slag, melting pots) which prove that the citizens used to smelt iron and copper ores. Traces of a jewelry workshop were also found. The workshop produced golden jewelry, which is proved by the golden wire



II были построены по нормам и канонам пришедшего из южных районов (Казахстан, Средняя Азия, Иран) населения, в котором следует видеть группу башкирских племен под названием «башкорттар». Почти сто лет тому назад такую мысль высказал А.-З. Валиди, которого затем поддержал академик Р. Г. Кузеев. Археологический материал городища Уфа-II заставляет вернуться к рассмотрению данной точки зрения, но уже на новой и обширной источниковой базе. Если эта мысль подтвердится будущими исследованиями, то наука получит основание утверждать,

which is raw material for a goldsmith. The findings of ceramics, silver, bronze and bones are different in content and form. They date back to various periods from of the 5-16th centuries. 19 silver Golden Horde coins of the 14th century and a fragment of the head of a small man's sculpture can be referred to rare findings. This finding dates back to 8-10th centuries.

Bringing to a conclusion the list of important results of the Ufa-2 excavations, we must stress that the citizens of the settlement made a wide use of slurry forms for construc-



что основателями второго (позднего) строительного горизонта на городище Уфа-II были собственно башкирские племена — выходцы из среднеазиатского региона. Время их прихода на Южный Урал предварительно можно определить в рамках VI — VII вв. н. э.

Городище Уфа-II находится в непосредственном окружении двух городищ (Уфа-III, монумент Дружбы) и огромного курганного могильника, занимавшего в IV — XII вв. территорию кварталов по улицам Тукая, Заки Валиди, Пушкина от улицы Ново-Мостовой до Правой Белой и мусульманского кладбища. Не вызывает сомнения, что данный некрополь служил местом погребения жителей этих городищ. Аналогичные могильники находились по высокому берегу р. Белой на

tion purposes. It was not characteristic of the sedentary population of steppe and forest-steppe of Southern Urals. It is more in a tradition of the population of Southern Kazakhstan, Central Asia and Middle East. The tradition stems from the ancient times. Thus one may come to the following conclusion: the houses of Ufa-2 were built in accordance with the traditions of southern regions (Kazakhstan, Central Asia, Iran), where a group of Bashkir tribes called “Bashkorttar” should be distinguished. Almost 100 years ago this idea was suggested by A.-Z.Validi who was then supported by academician R.G.Kuzeyev. Archeological material of the Ufa-2 settlement allows us going back to this point of view in accordance with the available new



участке от устья р. Сутолоки до Уфы.

Краеведческая литература по древностям Уфы привлекает особое внимание по двум моментам: а) на высоком правом берегу р. Уфы в районе ее устья (район расположения городищ Чертова и Усть-Уфимского) в недавнем прошлом находилась ставка ногайских ханов с ханским дворцом; б) уфимские краеведы XVI — XIX вв. фиксировали здесь курган необычно большого размера и называли его Оло Уба. Название наводит на мысль о том, что в нем мог быть похоронен человек хан-

material. If this idea is proved by future research, scientists will have the reason to believe that the second (later) building horizon in Ufa-2 was founded by Bashkir tribes who came from Central Asia. The time of their arrival to Southern Ural can be estimated as the 6th -7th centuries A.D.

Ufa-2 is situated near two other settlements (Ufa-3, the monument of Friendship) and a huge burial mound which in the 4th-12th centuries occupied the territory of the quarters along the Tukaya, Zaki Validi, Pushkina

ского статуса.

Расположение вокруг городища Уфа-II подкурганых захоронений подтверждено письменными сообщениями уфимских краеведов XVIII — XX вв. Судя по ним, курганы содержали много ценных предметов из золота, серебра, стекла, бронзы. Известно, что в XVI — XVII вв. эти курганы хищнически раскапывались первыми жителями Уфимской крепости, что стало известно царю Алексею Михайловичу, после чего он приказал информировать его о предпринятых мерах по их сохранению. К сожалению, указанные курганы к XVIII в. остались уже под уличными мостовыми, разрушены в ходе строительства различных хозяйственных и жилых сооружений. Но часто происходили случаи обнаружения уникальных находок, происходящих из

Streets from Novo-Mostvaya Street up to Pravaya Belaya Street and Muslim cemetery. There is no doubt that this necropolis served the place where the citizens of these settlements were buried. Similar burial mounds were located along the high bank of the Belaya River from the mouth of the Sutoloka River up to Ufa.

Local history literature about Ufa antiquities attracts special attention for two reasons: a) not so long ago the high right bank of the Ufa River (near its mouth) was occupied by the settlement of Nagai khans with their palace; b) Ufa ethnographers in the 16th-19th centuries mentioned an unusually big burial mound, which they called Olo Uba. The name suggests that the man buried there was a khan.



разрушенных курганов. Например, достоверно известно, что в 1828 г. в непосредственной близости от городища Уфа-II был срыт богатейший курган, где найдена золотая монета V в. византийского императора Феодосия II (405 — 450 гг.). Этот случай подробно описан в специальном журнале Российской Академии наук в 1837 г. Факты обнаружения захоронений с особо ценными находками происходили регулярно и в XX в; часть из них поступила в фонды Национального музея Республики Башкортостан.



Выявленные раскопками объекты монументальной архитектуры на городище Уфа-II и весь комплекс находок в 2007 г. специально были изучены и критически оценены авторитетными учеными-экспертами из Москвы (Институт археологии РАН) и Казани (Институт истории АН РТ). После внимательного ознакомления с материалами они пришли к заключению о том, что городище Уфа-II является уникальным археологическим памятником-городом, непрерывно существовавшим в период V — XVI вв. Они подтвердили, что в составе вещественного материала есть много золотых, серебряных, стеклянных и бронзовых привозных изделий из Средней Азии, Сирии, Кавказа, Византийской империи, Прибалтики, а также бесспорные следы

The fact that the Ufa-2 settlement is surrounded with burial mounds is proved by written documents compiled by Ufa ethnographers of the 18th-20th centuries. According to these documents the burial mounds contained a lot of precious items made of gold, silver, glass and bronze. It is known that in the 16th-17th centuries these burial mounds were ransacked by the first citizens of Ufa fortress. Tsar Alexey Mikhailovich found out about it and ordered to inform him about the measures on their preservation. Unfortunately, by the 18th century the burial mounds were left under the pavements and were destroyed during construction works. But from time to time unique findings occurred from destroyed burial mounds. For example, it is known that in 1828 a rich burial mound near the Ufa-2 settlement was excavated, and a golden coin of the 5th century of a Byzantine emperor Theodosius II (405-450) was found. This case was described in detail in a special journal of Russian Academy of Sciences in 1837. Such things happened regularly in the 20th century also. Part of the findings was sent to the National Museum of the Republic of Bashkortostan.

The excavated architecture of Ufa-2 settlement and the whole set of findings in 2007 were examined and evaluated by authoritative scientists from Moscow (Institute of Archeology of the Russian Academy of Sciences) and Kazan (Institute of History of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan). Having examined all the given materials they came to the conclusion that the Ufa-2 settlement is a unique archeological town-monument which existed from the





различных видов ремесленного производства на месте. Весь этот материал, по их мнению, свидетельствует, что городище Уфа-II являлось крупным, веками существовавшим, административным, торгово-ремесленным центром, одним из узловых пунктов истории Урало-Поволжского региона со своей оригинальной архитектурой.

Исследование цитадели города Башкорт (городища Уфа-II) находится на начальной стадии. Значительная часть его территории в квартале 533 пока занята жилыми и хозяйственными постройками, не завершено исследование территории квартала 570. Общая неисследованная часть площади памятника составляет около 7000 м<sup>2</sup>.

Исследование средневековых городов Башкортостана и, в частности, города Башкерт (он же город Башкорт, он же город Имэн-кала) как предшественника современного города Уфы на его территории — новое явление в исторической науке республики и Российской Федерации в целом.

Нияз МАЖИТОВ,  
академик АН РБ,  
доктор исторических наук.

5th up to the 16th century without interruptions. They confirmed that there are a lot of golden, silver, glass and bronze items brought from Central Asia, Syria, Caucasus, Byzantine Empire, the Baltic states and indisputable traces of different types of handicraft industry at the site. According to their opinion all the materials testify that Ufa-2 settlement used to be a big, old, administrative, trade and handicraft centre, one of the most important parts of history of Ural and Volga region with its original architecture.

The examination of the citadel of Bashkort town (Ufa-2) is in its initial stage. A significant part of it in quarter 533 is so far occupied by dwellings and household buildings. The examination of quarter 570 has not finished yet. The total unexamined part of the monument is estimated to 7000 m<sup>2</sup>.

The exploration of medieval towns of Bashkortostan and, in particular, the town of Bashkerty (also known as Bashkort and Imen-Kala) as a predecessor of modern Ufa on its territory is a new phenomenon in historical science of the Republic and the Russian Federation at large.

Niyaz MAZHITOV  
Academician of the Academy of Sciences of  
Bashkortostan Republic, Doctor of History



# СЕКРЕТ ВЕЧНОЙ ЖИЗНИ НА ЗЕМЛЕ

(«Урал-батыр» - башкирский  
народный эпос)

Эпос «Урал-батыр» имеет статус одного из семи чудес Башкортостана, включен в Список нематериального культурного наследия ТЮРКСОЙ.

Первые записи эпоса «Урал-батыр» были сделаны Мухаметшой Бурангуловым (1888 — 1966) в 1910 году из уст сэсэнов Габита Аргынбаева (1856 — 1921) в деревне Идрисово Оренбургской губернии второй Бурзянской волости (ныне Баймакский район Республики Башкортостан) и Хамита Альмухаметова (1861 — 1921) в деревне Икенсе Эткол (Второе Иткулово). По словам Мухаметши-сэсэн, легендарные исполнители эпического кубaira виртуозно владели кураем и были талантливыми певцами.

«Урал-батыр» — мифологический эпос. Миф — не только украшение его, но и основа, и материал. Произведение сквозь мифологическую призму описывает возникновение новой жизни человечества после двух пережитых им всемирных потоков, рассказывает о новом расселении людей, о переходе от охоты к скотоводству, о завоевании жизненного пространства, о борьбе с темными силами. Человек здесь еще не отделен от природы. Описываемые события наглядно об этом свидетельствуют: Урал-батыр одерживает победу над повелителями сил зла Азракой и Катилом, женится на красавице Хумай — дочери солнца и небесного владыки Самрау. Породнившись с богами, он выполняет роль мифического героя и даже демиурга (творца миров), когда из тел

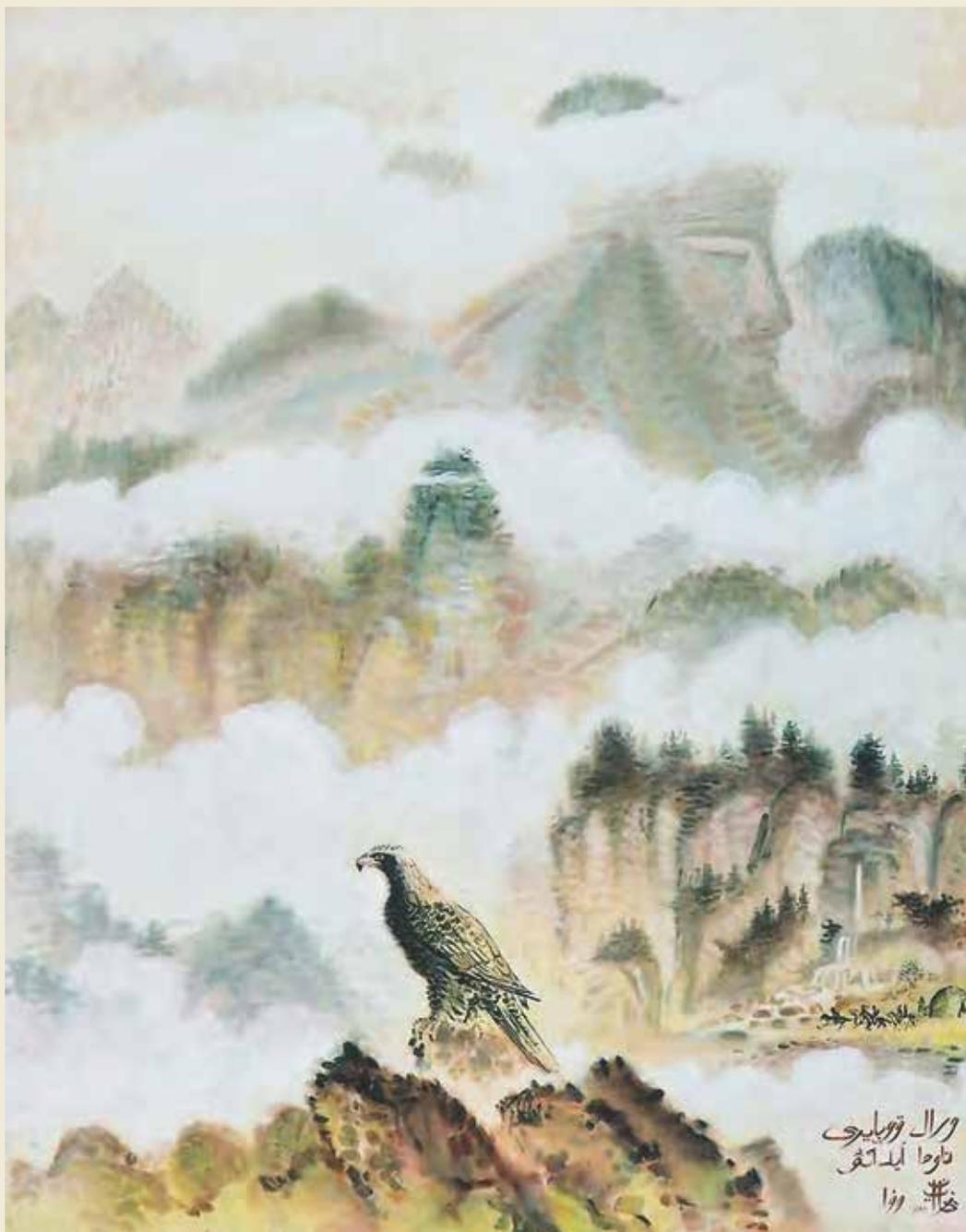
## THE SECRET OF ETERNAL LIFE ON THE EARTH

(Ural-Batyr Bashkir Epos)

Ural-Batyr epos has the status of one of the seven wonders of Bashkortostan. It is included into the List of TURKSOY Intangible Cultural Heritage.

The first records of Ural-Batyr were made by Mukhametsha Burangulov (1888-1966) in 1910 from the lips of sesen (poet, singer and musician) Gabit Argynbayev (1856-1921) in Idrisovo village of Orenburg Province of the second Burzyan volost (nowadays Baimak region of the Republic of Bashkortostan) and sesen Khamit Almukhametov (1861-1921) in Ikense Etkol village. According to sesen Mukhametsha, the legendary performers of the epic kubair (Bashkir poetic narration) were virtuoso kurai (Bashkir national musical instrument) performers and talented singers.

Ural-Batyr is a mythological epos. Myth is not only its decoration, but also its basis and material. Through the prism of mythology the epos describes the appearance of new human life after two Deluges, tells about the new settlement of people, about the shift from hunting to cattle breeding, about conquering the living space and combating with dark forces. In the epos human is a part of nature. The described events prove it: Ural-Batyr wins



поверженных драконов и Азраки творит он высокие горы, а в финале его собственное тело превращается в гору Урал, богатую сокровищами; расплескав живую воду, он спасает мир и дарит ему вечную жизнь; сама способность многих персонажей пере-

the evil lords Azraka and Katil, marries the beautiful girl Khumai, the daughter of sun and celestial lord Samrau. Having become a relative to gods, he acts like a mythical hero and even a demiurge (creator of the worlds), when he creates high mountains from the



آمال قوباییری  
شادلیکی دونههنا رمیت

воплощаться (сын Азраки Заркум превращается то в рыбу, то в водяную крысу, то в змею, Хумай — в лебедя, Айхылу — в утку), с точки зрения мифологического мышления, преподносится не как сверхъестественное, а как обычное явление.

В мировой мифологии есть понятие «древо мира». На вершине его сидят птицы, символизирующие солнце и луну, посередине — рогатый скот, внизу — змеи, мыши и т. д. В башкирской мифологии словосочетание «древо мира» не встречается. Но эпос «Урал-батыр» сохранил понятие о нем. Небесный владыка Самрау и его жены Солнце и Луна обитают на «верхнем этаже» «древа мира»; Урал-батыр, его мать Янбика и отец Янбирде живут посередине; Шулген, Заркум, Азрака обитают в подземном подводном мире — в самой нижней части «древа мира».

В мифологии многих народов встречается понятие «райский остров». У башкир, как и у тюрков, персов и арабов, — «райский сад». О нем упоминается и в Коране, в суре «Утро». Урал-батыр повстречал старика, который обрел бессмертие, испробовав живую воду, и мучается от этого. Старик называет этот мир садом. Говоря о том, что украшением мира-сада является добро, он имеет в виду райский сад.

Философская сущность эпоса «Урал-батыр» — раскрытие смысла жизни и смерти, утверждение вечности природы и людского племени. Урал-батыр задается вопросом: «Почему жизнь на земле ограничена, а что, если убить саму Смерть, можно ли добиться вечной жиз-

precipitated dragons and Azraka. In the end his own body turns into mountain Ural, rich with treasures; by splashing life-giving water he saves the world and grants it eternal life. The very ability of many characters to turn into animals (Zarkum, Azraka's son turns

into a fish, water rat or snake; Khumai turns into a swan, Aykhylyu transforms into a duck) is considered to be a natural thing, not something extraordinary.

In the world mythology there is a notion of world tree with birds on the top, symbolizing sun and moon; horned cattle in the middle and snakes, rats etc at the bottom. In Bashkir mythology there is no such a term. But Ural-Batyr epos has retained some notion of it. The celestial lord Samrau

and his wives Sun and Moon live at the “upmost floor” of the world tree; Ural-Batyr, his mother Yanbika and father Yanbirde live in the middle; Shulgen, Zarkum and Azraka live in the underground underwater world at the very bottom of the world tree.

In many mythologies there is a notion of the Isle of Eden. Bashkir people (like Turkish people, Persians and Arabs) have the notion of the Garden of Eden. It is mentioned in Koran (“Morning” surah). Ural-Batyr met an old man who became immortal after drinking life-giving water and now suffers from it. The old man calls this world a garden. By saying that kindness is the decoration of the garden-world, he means the Garden of Eden.

The philosophic essence of Ural-Batyr consists in revealing the sense of life and





ни?», и герой находит секрет решения этой проблемы: нужно лишь испить из источника живой воды. Разумеется, прежде ему предстоит преодолеть множество препятствий. Батыру придется истребить множество драконов и их повелителей. Без этих подвигов нельзя и представить себе героя эпоса.

death, the affirmation that nature and humans are eternal. Ural-Batyr asks himself: "Why is the life on Earth limited? What if you kill the Death? Can you reach eternal life?" The hero finds solution: to drink from the spring of life-giving water. Naturally, before that he will have to overcome a lot of



Мотив поиска секрета вечной жизни на земле — международный. Он является центральным в памятниках об эпических героях Гильгамеше, Коркот-ата, Александре Двурогом, есть он и в персидской «Авесте». Однако общность мотивов не означает общности их по существу. Другие герои ищут бессмертия для себя, в отличие от них Урал-батыр с самого начала вступает в борьбу за вечную жизнь всего человечества.

В мировой мифологии широко известны мотивы сотворения суши, нахождения страны. В эпосе «Урал-батыр» эти мотивы реализованы очень своеобразно. По основной версии, суша возникает там, где промчался Урал-батыр на крылатом коне Акбузате, а горы — там, где батыр сложил тела поверженных драконов. Даже после смерти герой продолжает творить чудеса: его могила превращается в величественную гору Урал, а его кости превращаются в ценные металлы (по другой версии). Имена сыновей Урал-батыра: Яик, Идель, Нугуш и Сакмар — сына Шульгена — носят крупные реки Башкортостана, берущие начало в Уральских горах.

Эпос «Урал-батыр» составляет важную часть мирового эпоса и мифологии, пронизан идеей общечеловеческой судьбы, спасения жизни на земле. Но вместе с тем этот эпос возник в конкретном месте, в конкретной этнической среде. «Урал-батыр» неразрывно связан со своей родной землей и страной, той страной, которую сотворил сам Урал-батыр.

Наследники Урал-батыра остались верны богоравному предку. В песне о горе, носящей имя легендарного героя эпоса, не зря есть такие строки:

Колчан и лук да быстроногий конь  
Башкиру были спутники всегда.  
Ни крови он, ни жизни не жалел,  
Чтоб над Уралом не прошла беда.

Ахмет СУЛЕЙМАНОВ,  
доктор филологических наук, профессор.  
Рисунки народного художника Республики  
Башкортостан З.Г. Гаянова.

obstacles. Batyr will have to destroy a lot of dragons and their lords. One cannot imagine a hero of epos without all these heroic deeds.

The motive of searching for eternal life on Earth is international. It is a key issue in the stories of epic heroes Gilgamesh, Korkot-ata, Two-Horned Alexander; it is also present in Persian Avesta. But the similarity of the motives does not mean the similarity of their contents. Other heroes seek immortality for themselves, whereas Ural-Batyr from the very beginning seeks eternal life for the humanity at large.

The motives of creating land or finding a land are well-known in world mythology. In Ural-Batyr epos these motives are quite peculiar. According to its major version land appeared in the places where Ural-Batyr rode on his flying horse Akbuzat, mountains appeared where Ural-Batyr put the bodies of destroyed dragons. Even after his death the hero continues creating miracles: his grave turns into a majestic mountain Ural, his bones turn into precious metals (according to another version). The names of Ural-Batyr's sons Yaik, Idel, Nugush and Sakmar (son of Shulgen) are given to large rivers of Bashkortostan, which originate from the Ural Mountains.

Ural-Batyr epos is a significant part of the world epos and mythology about the human fate, salvation of life on Earth. At the same time this epos appeared in a specific place and ethnic environment. Ural-Batyr is inextricably intertwined with its native land and country, the country which Ural-Batyr created himself.

The successors of Ural-Batyr remained faithful to their ancestor who was equal to gods. It is not a coincidence that the song about the mountain named after the legendary hero contains the following lines:

Quiver, bow, fast horse  
Have always been a company to a Bashkir  
Neither blood nor life he spared  
To save the Urals from disaster.

Akhmet SULEIMANOV  
Professor, Doctor of Philology  
Paintings by Z. Gayanov, People's artist of  
the Republic of Bashkortostan

# Заповедный край

(Биосферный резерват ЮНЕСКО «Башкирский Урал»)

*W*ILDLIFE LAND

(Bashkir Urals UNESCO  
Biosphere Reserve)

Биосферный резерват ЮНЕСКО «Башкирский Урал» — место уникальное по своим природным ресурсам, географическому положению и богатому историко-культурному наследию. Он расположен на западе Южного Урала в пределах горно-лесной зоны Башкортостана и его, без преувеличения, можно назвать одним из красивейших уголков республики. Здесь причудливо соседствуют цивилизация и глухомань, горы и тайга, речные долины и степь. Красоты этих мест, где можно полюбоваться на горные пейзажи, леса и поляны, посидеть в прохладе деревьев у родников, послушать птичьих переливы, никого не оставляют равнодушными.

Bashkir Urals UNESCO Biosphere Reserve is a place with unique natural resources, geographic location, rich historical and cultural heritage. It is situated in the west of the Southern Urals within the mountain and forest area of Bashkortostan. It can be called one of the most beautiful places of the Republic. Civilization and wilderness, mountains and boreal forests, river valleys and steppe are strangely neighboring with each other. The beauty of this place cannot leave anyone unaffected. One can admire its mountain scenes, forests and meadows, sit in the fresh shadow of trees near the springs, listen to birds singing.

Основную часть резервата составляют пять компактно расположенных, особо охраняемых природных территорий различного подчинения. Это - государственный природный заповедник «Шульган-Таш», национальный парк «Башкирия», природный парк «Мурадымовское ущелье», природный зоологический (энтомологический) заказник «Алтын Солок» и зоологический заказник «Икский» (по охране животного мира). Восточная часть резервата находится на стыке широколиственных липово-кленово-дубовых первозданной красоты лесов европейского типа и светлохвойных и мелколиственных гемибореальных травяных лесов сибирского типа. Леса, никогда не знавшие топора дровосека, составляют около 90 процентов территории резервата, а горные степи и горные леса по долинам рек практически не имеют следов хозяйственной деятельности.

Здесь широкое разнообразие ландшафтов: ущелья горных рек, сырты с платообразными вершинами, хребты с крутыми склонами, поймы и водохранилища. Широко распространены различные естественные геологические разрезы Башкирского яруса,

The best part of the reserve accounts for five adjacent specially protected natural territories: Shulgan Tash State Natural Reserve, Bashkiria National Park, Muradymovskoye Chasm Natural Park, Altyn Solok Natural Zoological (entomological) Reserve, Iksky Zoological Reserve (for fauna protection). The eastern part of the reserve is located at the border of large-leaved primeval European forests of linden, maple and oaks, and Siberian light coniferous parvifoliate hemiboreal forests with grass layer. 90% of the reserve territory is covered with forests, which never knew the axe of a lumberman. Its mountain steppes and mountain forests along the river valleys carry almost no traces of economic activity.

The reserve features diverse landscapes: water gaps, hills with plateau-like summits, mountain ranges with steep slopes, floodplains and water reserves. Natural geological cross-sections of geologically and geomorphologically valuable Bashkir layer are quite frequent.

It is a characteristic of this biological reserve that karstic processes are very well





которые представляют большую ценность в геологическом и геоморфологическом отношении.

Особенностью, присущей биорезервату, является то, что на его территории широко развиты карстовые процессы. В настоящее время люди знают о 166 пещерах. Всемирно известны пещера Шульган-Таш (Каповая), Новомурадымовская пещера и Сумган — самый большой провал в Европе. Наряду с подземными формами развиты и поверхностные формы карста: воронки, поноры, мосты, каньоны, останцы, провальные озера.

Основными причинами чрезвычайно высокого биологического разнообразия являются слабое антропогенное влияние, разнообразие форм рельефа, сложная история формирования растительности в плейстоцене и голоцене и стык двух крупных лесных биомов, в результате которого наблюдается взаимопроникновение флористических и фаунистических комплексов Европы и Сибири.



На сегодняшний день здесь зарегистрировано более 1650 растений. Флора богата видами, имеющими узколокальный ареал распространения, что, несомненно, свидетельствует о ее большой самобытности. Произрастают 63 редких растения, включенных

developed on its territory. By now 166 caves have been discovered. Shulgan-Tash (Karpova) and Novomuradymovskaya caves are world-famous; Sugman is the largest sinkhole in Europe. Together with the underground karst there are surface karsts: fun-



в республиканскую Красную книгу, а 14 из них учтены и в Красной книге Российской Федерации.

Фауна представлена 2157 видами животных. 84 представителя животного мира «обитают» в Красной книге Республики Башкортостан и 40 в Красной книге России, а еще 177 — упомянуты в Красном списке Европы и Бернской конвенции. Что касается перна-

nels, ponors, bridges, canyons, buttes and plunge-basin lakes.

The major reasons for extremely high biologic diversity are insignificant anthropogenic effect, a variety of relief form, complex plant formation in the Pleistocene and the Holocene, a junction of two large forest biomes, which gives birth to interpenetration of floral and faunal complexes of Europe and Siberia.







тых, то биосферный резерват объединяет две ключевые орнитологические территории европейского значения: «Бельско-Нугушское междуречье» и «Урюк».

Много внимания уделяется сохранению генофонда бурзянской бортевой пчелы и вос-

By now more than 1,650 plants have been registered here. The flora is rich in species with a narrow distribution area, which prove its uniqueness. There are 63 rare plants, included into the Republican Red Book, 14 of them are included in the Red Book of the Russian Federation.

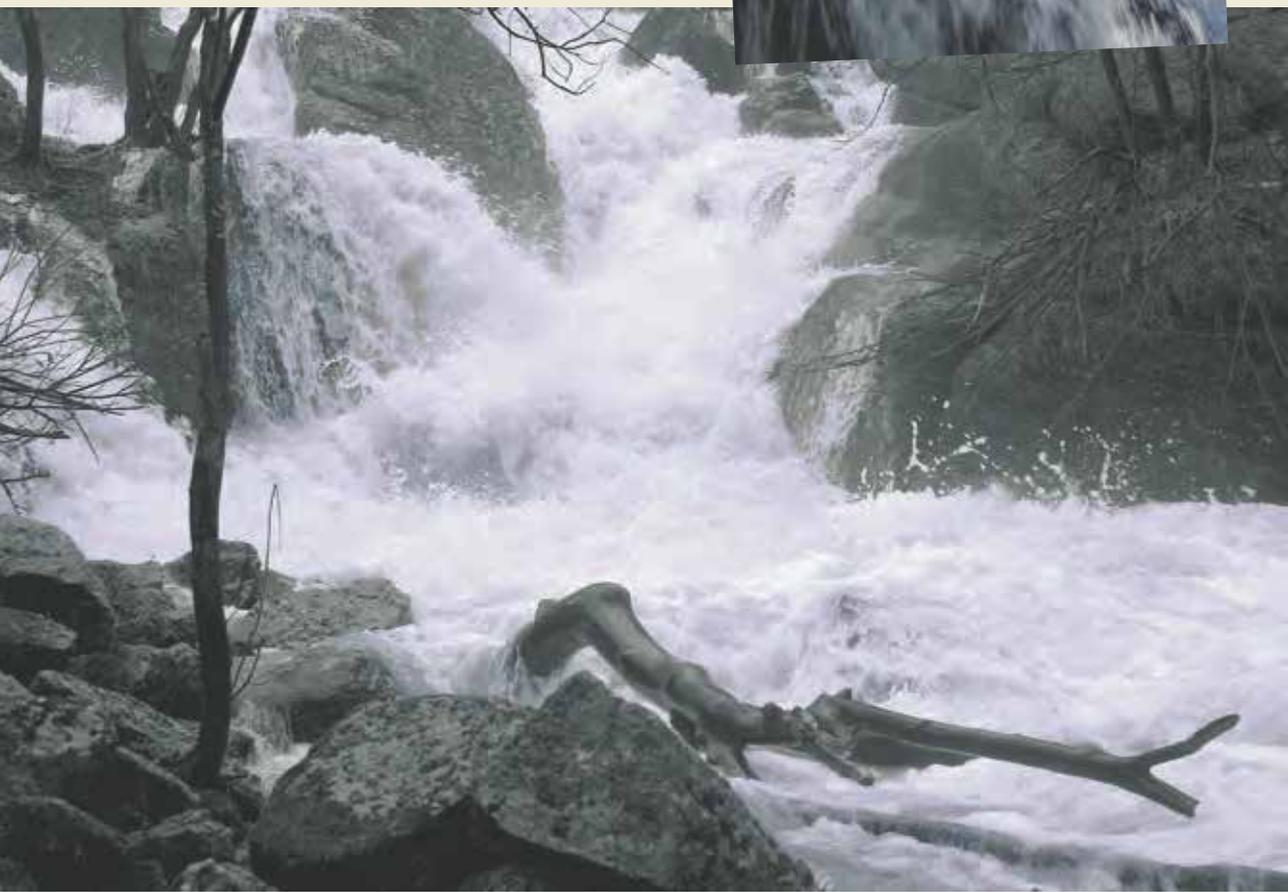
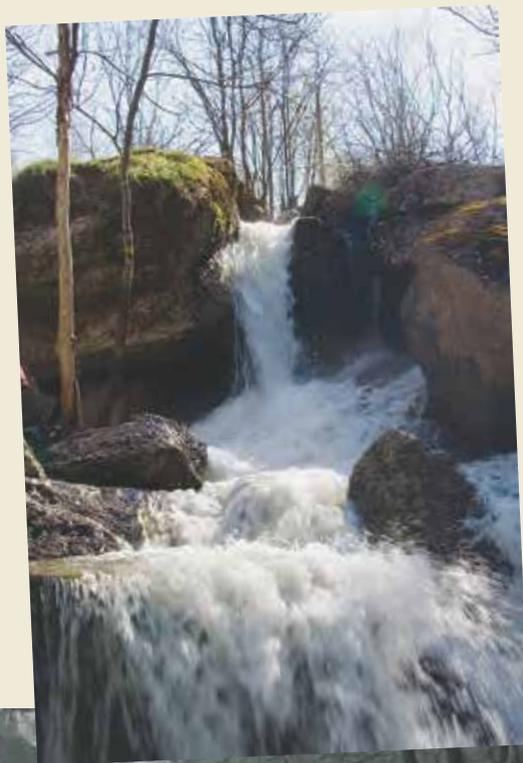
The fauna is represented with 2,157 animal species. 84 of them are included in the Red Book of the Republic of Bashkortostan, whereas 40 are mentioned in the Red Book of Russia. Another 177 species are mentioned in the Red List of Europe and Bern Convention. As for the feathered tribe, the biosphere reserve unites two key ornithological areas of European significance: Belaya and Nugush interfluvium area and Uryuk.

Attention is paid to preserving the gene pool of Burzyan bee and restoration of unique Bashkir craft: wild-hive beekeeping. Burzyan bee appeared in Southern Urals in the post-Ice Age, when it inhabited forests



становлению уникального народного промысла башкир — бортничеству. Бурзянская бортевая пчела появилась на Южном Урале в послеледниковое время, когда, заселяя наступающие леса, она адаптировалась к резко континентальным природно-климатическим условиям Уральского региона. И потому можно наблюдать все ступени развития пчеловодного промысла: от примитивного бортничества до современного пасечного пчеловодства.

Здесь хорошо представлены уникальные археологические находки мирового значения, просматриваются культурно-исторические традиции башкирского народа. Их наиболее яркое проявление — космогоническая мифология, сохранившаяся в преданиях, цикле мифологических эпосов и архаических обрядах. Ядром данного комплекса является культ пещеры Шульган-Таш (Капо-





вой). В четырех залах пещеры зафиксировано около 190 изображений каменного века, выполненных охрой, углем, гравировкой. Их возраст составляет 15 — 16 тыс. лет. Кроме Каповой пещеры на территории РБ имеется еще ряд других: Мурадымовская 2 (Старо-мурадымовская, Копченая), Барсучья нора, Кульюрт-Тамак (Медвежья, Космонавтов), Бал атукай (Безымянная), Байсланташ (Акбутинская, Любимая), Муйнак-Таш (Театральная).

Территория «Башкирского Урала» занимает площадь 345,7 тыс. га (3457 кв. км), что составляет около 15% сохранившихся широколиственных лесов на восточной границе своего распространения. Проведенные расчеты показывают, что биосферный





резерват обладает уникальными условиями для существования популяций крупных животных (лось, медведь, кабан) и бурзянской бортовой пчелы.

Первые описания района приводятся в работах арабского путешественника Ибн Фадлана (922), географа П. И. Рычкова (1760, 1762). В 1770 — 1773 гг. на Урале работали академические экспедиции под руководством И. И. Лепехина, П. С. Палласа, И. П. Фалька и И. Г. Георги, целью которых было естественно-историческое описание России, включая геологию, минералогию, ботанику, зоологию и этнографию.

Профессор Московского университета Г.А. Кожевников первым из исследователей обратил внимание на этот район, как на ядро обитания аборигенной пчелы. В 1928 — 1929 гг. в этом краю работала возглавляемая им

and adapted the extremely continental climatic and natural conditions of the Urals region. That is why one can observe all steps of beekeeping development: from primitive beekeeping to modern apiaries.

The reserve features unique archeological sites of universal importance, as well as cultural and historical traditions of Bashkir people. The latter are vividly revealed in cosmogonical mythology in legends, cycle of mythological eposes and archaic ceremonies. The cult of Shulgan-Tash (Капова) cave is the nucleus of this complex. Approximately 190 drawings of the Stone Age have been found in four of its halls. The paintings were made with ochre, coal and engraving. The age of the drawings is 15-16 thousand years. Apart from Капова cave there are other caves on the territory of Bashkortostan:



Muradymovskaya 2 (Staromuradymovskaya, Kopchenaya), Barsuchya nora, Kulyurt-Tamak (Medvezhya, Kosmonavtov), Bal atukai (Bezymyannaya), Baislantash (Aktubinskaya, Luybimaya), Muynak-Tash (Teatralnaya).

The territory of Bashkir Urals equals 345.7 thousand hectares (3,457 sq. km), which accounts for nearly 15% of the remaining large-leaved forests at its eastern border of



its population. Estimations show that the biosphere reserve incorporates unique conditions for populations of large animals (elk, bear, boar) and Burzyan bee.

The first descriptions of the region can be found in the works of Arab traveler ibn Fadlān (922) and geographer P. Rychkov (1760, 1762). In 1770-1773 academic expeditions headed by I. Lepekhin, P. Pal-

экспедиция Академии наук СССР, результаты которой имели большое значение при создании в 1958 году Прибельского филиала Башкирского ГПЗ (ныне государственный природный заповедник «Шульган-Таш»). Организация филиала активизировала исследования в регионе, особенно в ботанической, зоологической и фенологической сферах. В 1959 году научным сотрудником заповедника А. В. Рюминым в Каповой пещере была обнаружена палеолитическая живопись, аналогичная наскальным рисункам Франции и Испании. С этого момента начался новый



las, I. Falk and I. Georgi were working in the Urals. Their aim was to make a natural and historical description of Russia, including geology, mineralogy, botany, zoology and ethnography.

G. Kozhevnikov, Professor of Moscow University, was the first to pay attention to the region as the nucleus of habitation of the aboriginal bee. In 1928-1929 he was the head of the expedition of the USSR Academy of Sciences, which worked in the region. Its results were of great importance when in 1958 a Belaya Branch of Bashkir State Natural Reserve (nowadays Shulgan-Tash State Natural Reserve) was created. The establishment of the branch intensified investigations in the region especially in the domains of botany, zoology and phenology. In 1959 research officer A. Ryumin discovered Paleolithic drawings in Kapova cave. It is analogous to the drawings in France and Spain. Since then a new stage of cave exploration has started, which included both archeological investigations and a wide range of natural techniques.

The biosphere reserve is split into three functional zones: the major zone (nucleus), buffer zone and transition zone (cooperation zone). The major zone contains Shulgan-Tash reserve; reserved and specially protected Bashkiria National Park; Muradymovskoye Chasm reserved natural park. Its main purpose is to save the unique biological diversity. The territory is strictly or partially reserved.

The buffer zone includes the educational tourism zone: Bashkiria National Park; Muradymovskoye Chasm reserve as well as the buffer zone of Shulgan-Tash reserve and karst water-catchment area of Kapova cave on the territory of Altyn Solok reserve, the part of Kugarchinsky forest district bordering with the reserve of Muradymovskoye Chasm natural park. The buffer zone safely protects the major zone. Its regime is defined by the provisions about the national and natural parks. The function of the buffer zone is to inhibit any processes and phenomena, which can negatively af-

этап исследований пещеры, включающий в себя как археологические изыскания, так и широкий спектр естественных методов.

Биосферный резерват имеет три функциональные зоны: основная зона (ядро), буферная зона, переходная зона (зона сотрудничества). В основную зону входит заповедник «Шульган-Таш», заповедная и особо охраняемая зона Национального парка «Башкирия», зона заповедного режима природного парка «Мурадымовское ущелье». Главное ее предназначение — сохранение уникального биологического разнообразия. Режим для данной территории установлен строго и частично заповедным.

Буферная зона включает область познавательного туризма Национального парка «Башкирия», заказного режима «Мурадымовское ущелье», а также зона буферной защиты заповедника «Шульган-Таш» и водосбора карстовой системы Каповой пещеры на территории заказника «Алтын Солок» участок Кугарчинского лесничества, примыкающий к заповедной зоне Природного парка «Мурадымовское ущелье». Участки буферной зоны надежно защищают со всех сторон участки основной зоны. Ее режим определен в соответствии с положениями национального и природного парков. Функция буферной зоны — сдерживание процессов и явлений, могущих негативно повлиять на основную зону. Кроме того, здесь будут разрешены проведение научно-исследовательских работ, сенокосение, регламентированное посещение туристскими группами.

В переходную зону входят: рекреационная, хозяйственная зоны и зона обслуживания посетителей и охранная зона северо-запада НП «Башкирия», участок Макаровского лесничества Ишимбайского района, зона рекреационного использования ПП «Мурадымовское ущелье», заказная зона заказника «Алтын Солок», участки заказника «Икский», участок Кугарчинского лесничества. Переходная (или зона сотрудничества) необходима для обеспечения неистощительного природопользования и содействия социально-экономическому развитию региона.



fect the major zone. Besides, scientific research, haying and limited tourist visits are allowed in the zone.

The transition zone includes recreational, economic zones and customer servicing zone, protective zone of the north-west of Bashkiria National Park, a part of Makarovskoye forest district of Ishimbay region, recreation zone of Muradymovskoye Chasm natural park, reserved zone of Altyn Solok reserve, parts of Iksky reserve, a part of Kugarchinsky forest district. The transition (cooperation) zone is necessary to provide sustainable use of natural resources and to assist social and economic development of the region.



# ЖЕМЧУЖИНА СЕДОГО УРАЛА

(Пещера Шулган-Таш  
(Капова пещера))

THE PEARL OF OLD  
URALS

(Shulgan-Tash  
(Kapova) Cave)

Пещера Шулган-Таш (Капова пещера) — самая примечательная пещера Башкортостана, находится в Бурзянском районе. Входит в состав одноименного государственного заповедника. Свою известность Капова пещера приобрела в 1959 году, когда зоолог Александр Рюмин, спустившись под землю в поисках летучих мышей, обнаружил красочные настенные изображения разных животных — лошадей, носорогов и мамонтов. Их возраст составляет не менее 13 тыс. лет. Это

Shulgan-Tash (Kapova) Cave is the most remarkable cave of Bashkortostan, located in Burzyan region. It is a part of the namesake state reserve. Kapova Cave became famous in 1959 when Alexander Ruymin, a zoologist, discovered colorful wall paintings of various animals: horses, rhinoceros and mammoths, while searching for bats in the cave. The images are at least 13 thousand years old. It became a true world sensation. The scientists of that time believed that the im-



стало настоящей мировой сенсацией — ученые того времени полагали, что рисунки ископаемых животных эпохи палеолита характерны лишь для Западной Европы — столь древняя наскальная живопись встречается в мире только во Франции и Испании. С этого момента Капова пещера приобрела статус важного историко-культурного комплекса, равного которому нет в Восточной Европе. В 2012 году Государственный природный заповедник «Шулган-Таш» был включен в

ages of fossil animals of the Paleolithic age were characteristic of Western Europe only; the ancient cave art can be found in France and Spain only. Since then Kapova cave acquired the status of important historical and cultural complex of Eastern Europe. In 2012 Shulgan-Tash State Natural Reserve was included into the Tentative List of UNESCO World Heritage.

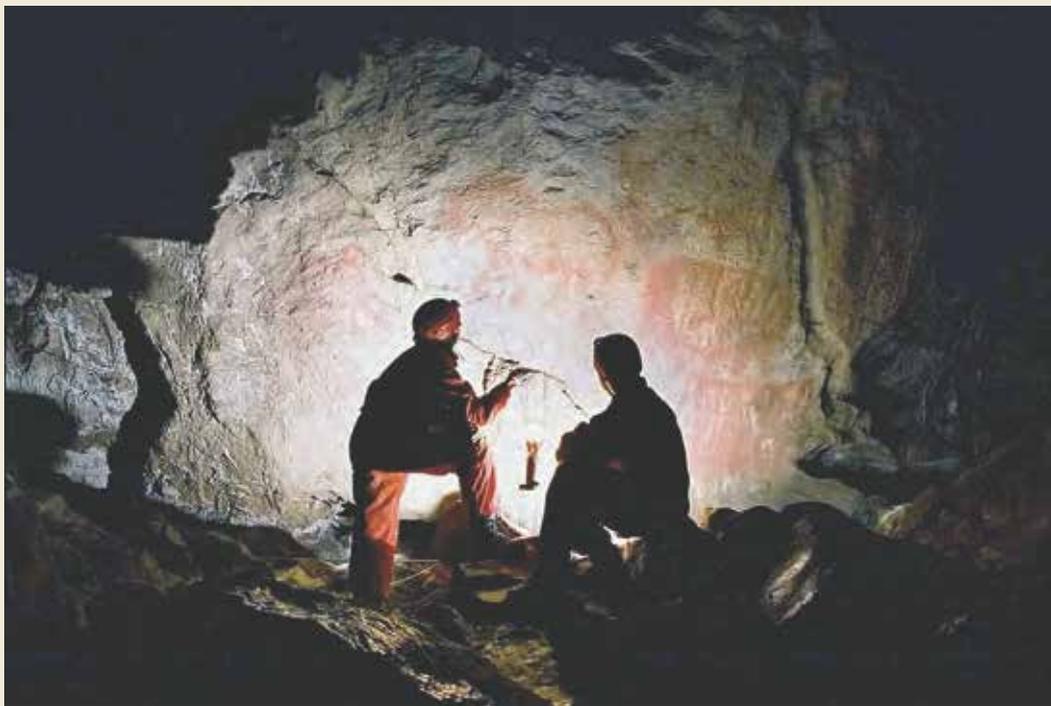
The inclusion of Shulgan-Tash cave into the List of World Heritage will put it under international protection. It is considered to be the most ancient cave: geologists claim that its formation started at least 3-5 million years ago. This natural landmark is among top ten longest and deepest caves of the Urals. The cave is interesting in its structure: numerous interconnected grottos and halls. The length of all the cave corridors is more than 200 meters. Shulgan-Tash is one of the largest and most beautiful karst caves of Bashkortostan. It is an archaeological site of universal importance featuring Paleolithic arts and a dwelling site of ancient people. For a primitive man it was not just a place of living, but a true sanctuary for rituals.

Предварительный список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Включение объекта в Список всемирного наследия поставит Шульган-Таш под международную охрану. Ведь она считается самой древней пещерой: геологи утверждают, что ее формирование началось не менее 3 — 5 млн. лет назад. Этот природный памятник входит в десятку самых длинных и глубоких пещер Урала. Интересна пещера своим строением: многочисленными гротами и залами, соединенными ходами. Протяженность всех коридоров пещеры — более 200 метров. Шульган-таш — одна из самых больших и живописных карстовых пещер Башкортостана и является археологическим памятником мирового значения с палеолитической живописью и стоянкой древних людей. Для первобытных людей она служила не просто местом обитания, а настоящим святилищем, где проводились ритуальные обряды.

При подходе к пещере можно увидеть «Грот мамонта», расположенный в отдельной скале, сама же пещера представляет собой трехэтажную спелеосистему протяженностью около 3 км и высотой порядка 260 м, с

Near the entrance into the cave one may see a Mammoth's Grotto in a separate rock. The cave itself is a three-storey spelean system approximately 3 km long and 260 m high with large halls, galleries and corridors. The cave entrance is an asymmetric arch almost 40 m wide and 22 m high. It is a stunning portal with a wonderful outline. The cave has 2,250 m of underpasses, 9 halls, numerous grottos, three funnels, underground river, two lakes, several "windows" in the walls of the halls and corridors. The halls of different levels have internal microclimate. Each storey features its own temperature, humidity and air circulation conditions. The lower storey is filled with water: the Shulganka River. The middle one has large halls and a clear lake; the water of the lake is not potable because of the admixtures, but it can be used for medicinal baths. The top storey is almost 40 m above the Belaya River level. It remains almost unexplored: it is quite dangerous here because of numerous unexpected and deep cracks and cliffs. In order to reach this level one has to climb a high vertical well. It is still unclear how ancient people managed to do





крупными залами, галереями и коридорами. Вход в пещеру — ассиметричная арка шириной почти 40 м и высотой 22 м — великолепный по очертанию портал, способный ошеломить воображение. В пещере 2250 м подземных ходов, 9 залов, множество гротов, три воронки, подземная река, два озера, несколько «окон» в стенах залов и коридоров. В залах, расположенных на разных уровнях, сформирован разнообразный внутренний

it. Obviously, at that time the cave had another entrance.

Almost 30 paintings (mammoths, horses, rhinoceros and bisons), a great deal of geometric signs and misty outlines have been found on the cave walls. The best part of the images is located in the halls of Drawings and Chaos. On the whole the colorful images of animals of Shulgan-Tash cave are realistic. They are not devoid of primitivism and

пещерный микроклимат. Каждому этажу свойственен собственный режим температуры, влажности и циркуляции воздуха. Нижний этаж заполнен водой, по которому протекает Шульганка. Средний — с огромными залами, прозрачным озером; вода в озере непригодна для питья из-за примесей, но используется для лечебных ванн. И верхний, расположенный на высоте около 40 м над уровнем реки Белой, который до сих пор почти не изучен, поскольку путешествовать по залам и переходам здесь весьма небезопасно: практически на каждом шагу подстерегают неожиданные глубокие расщелины и обрывы. Чтобы подняться на этот этаж, надо преодолеть высокий вертикальный колодезь — как это проделывал древний человек, ученым до сих пор неясно, возможно, в то время у пещеры был еще один вход.

На стенах пещеры найдено около 30 рисунков животных (мамонты, лошади, носороги и бизоны) и большое количество геометрических знаков и нечетких контуров. Большинство изображений сосредоточено в зале Рисунков и зале Хаоса. Красочные изображения зверей пещеры Шульган-Таш в целом отличаются реалистическим характером, хотя и не лишены примитивизма и схематизма. Животные показаны достаточно живо, в движении, видимо такими, какими их видел первобытный художник.

Радиоуглеродный анализ доказал палеолитический возраст рисунков. Палеолитическая живопись обнаружена в четырех залах пещеры: Купольный, Знаков и Хаоса (первый этаж) и в зале Рисунков (второй этаж). В пещере преобладают абстрактные знаки (38%), на втором месте стоят трудно различимые красочные пятна — реликты разрушенных времен рисунков (32%), на третьем — зооморфные изображения (27%). Среди зооморфных рисунков преобладают мамонты и лошади, однако известны быки, зубры, олени, бараны. Красные лошадки, мамонты и знаки Шульган-Таш — послание наших далеких предков.

Вода поступает по карстовым каналам подземного Шульгана. Миллионы лет назад этот поток, размывая известняковый массив, соз-



schematism. The animals are depicted quite lively, in movement, obviously, the way the painter saw them.

Radiocarbon analysis has proved the Paleolithic origin of the images. The Paleolithic painting has been found in four halls of the cave: Cupola Hall, Hall of Signs, Chaos Hall (first floor) and Hall of Drawings (second



дал саму пещеру. Речка Шульган поглощается в скальной воронке в трех километрах к северу от пещеры, протекает под суходолом, появляется в полостях дальнего района пещеры, опять скрывается в сифоне и выходит на свет, образуя Голубое озеро. Слева у Портала находится также Круглое озеро глубиной шесть метров, вода в нем летом за-

floor). Abstract signs dominate among all other (38%), next come the indistinguishable colorful signs: the relic of former drawings destroyed with time (32%), third largest group accounts for zoomorphic images (27%). The best part of zoomorphic images depicts mammoths and horses, though bulls, bisons, deers and sheep can also be found.

стаивается. В народе считается, что Голубое озеро — источник с живой водой, а Круглое — с мертвой. Некоторые люди стремятся попить воды из Голубого озера, считая ее лечебной. Существует поверье, что воздух и глина пещеры также целебны. На самом деле оздоровительный эффект в пещерах создают чистота, ионизация воздуха и небольшое содержание в нем газа радона.

По мнению А. И. Смирнова, уникальность пещеры Шульган-Таш (Капова) заключается в трех ее основных аспектах: спелеологическом — как редком природном объекте Урала; археологическом — как пещеры с живописью древнего человека; этнографическом — как конкретного объекта, к которому привязываются действия многих легенд, сказаний и поверий.

Первые археологические исследования рыхлых отложений пещеры были предприняты О. Н. Бадером совместно с уральскими геологами В. А. Лидером и Г. А. Цибулькиным. В частности, исследователями было заложено 2 раскопа в зале Знаков. В одном из них, доведенном до глубины 1,85 м, были встречены следы угля и сажи, осколки костей, кусок древесной коры и лопатка неизвестно животного, окрашенная в темный цвет. Во втором раскопе были встречены следы двух кострищ.

Работы О. Н. Бадера в 1982 году были продолжены археологом В. Е. Щелинским. Именно ему впервые удалось обнаружить в пещере хорошо выраженный культурный слой эпохи верхнего палеолита, датированный

Red horses, mammoths and signs of Shulgan-Tash are the message of remote ancestors.

Water comes through the karstic channels of the underground Shulgan River. Million years ago this current created the cave by washing out limestone. The Shulgan River goes down the rock funnel three kilometers to the north of the cave, flows beneath the dry valley and appears in the cavities of the far regions of the cave, then again disappears to reappear again in Blue Lake (Goluboye Lake). To the left of the Portal there is Round Lake (Krugloye Lake), which is 6 meters deep. In summer water in the lake stagnates. People believe that Blue Lake is a source of life-giving water, whereas Round Lake is the source of death-giving water. Some people try to drink water from Blue Lake because it is considered to be medicinal. There is a popular belief that the air and clay of the cave are also medicinal. In reality the medicinal effect in caves is achieved through cleanness, air ionization and small content of radon in the air.

According to A. Smirnov the uniqueness of Shulgan-Tash (Kapove) cave consists in three major aspects: speleological (as a rare natural place in the Urals); archeological (as a cave with the drawings of an ancient man); ethnographic (as a concrete place which is connected with many legends, stories and beliefs).

The first archeological research of loose deposits of the cave was accomplished by O. Bader together with the Urals geologists V. Lider and G. Tsybulkin. Specifically, the researchers founded two excavations in the





временем около 14 тысяч лет назад. В культурном слое, вскрытом на площади 68 м<sup>2</sup> в зале Знаков, зафиксировано крупное пятно обожженного суглинка диаметром около 1 м, приуроченное к естественной западине древней поверхности пола, свидетельствующее о существовании на стоянке крупного открытого очага. Культурные остатки располагались как у этого очага, так и в отдалении от него. Среди них следует отметить каменные орудия, кусочки охры, украшения, глиняную жировую лампу, камень с фрагментом рисунка, кости животных ледникового периода. В целом, культурных остатков сравнительно немного, но они весьма показательны.

Среди костных находок следует отметить обломок бивня мамонта, кости пещерного медведя, лисицы, песца, зайца-беляка, сурка, пищухи, тушканчика, копытного лемминга и других животных. Присутствие песца и копытного лемминга особенно интересно, так как указывает на тундровые условия времени образования культурного слоя.

Hall of Signs. In one of them 1.85 meters deep they met the remains of coal and soot, bone chips, a piece of bark and a shoulder blade of an unknown animal painted dark color. In the second excavation they found the remains of two fires.

In 1982 the work of O. Bader was continued by archeologist V. Shchelinsky. He discovered a distinguished occupation layer of Upper Paleolithic Age, dated approximately 14 thousand years ago. In the occupation layer discovered on the area of 68 sq. m. in the Hall of Signs there has been found a large 1 m in diameter spot of burnt clay loam in the natural crab hole. It certifies that the site had a large open fireplace. The occupation remains were found both near this fireplace and in some distance. Among them it's worth mentioning stone implements, pieces of ochre, jewelry, oil

В каменном инвентаре из культурного слоя представлены предметы, свидетельствующие о проведении определенных трудовых операций непосредственно в пещере, что требовало регулярной подправки орудий. Были обнаружены следующие отходы производственной деятельности первобытного человека: сколы-заготовки со вторичной обработкой и без нее, первичные сколы, мельчайшие сколы и чешуйки, обработанная галька.

Интересна флора и фауна пещеры. Единичные находки земноводных были сделаны на берегу подземного Шульгана в зале Бездны. Так, летом 2007 года на прибрежной отмели подземного Шульгана была встречена лягушка; а в средней части зала — на уровне подтопления зала во время половодий был обнаружен тритон. Скорее всего, эти животные были принесены в пещеру во время половодья. Пещера Шульган-Таш уникальна для современного мира, как редкий природный объект, археологический памятник с рисунками древнего человека и этнографический экземпляр, с которым связано множество легенд и мифов. Это самый известный пале-

lamp made of clay, a stone with a fragment of drawing, animal bones of the Ice Age. On the whole, there are few occupation remains, but they are quite demonstrative.

Among the bone findings it's worth mentioning a splint of a mammoth tusk, the bones of cave bear, fox, white fox, white hare, marmot, pika, jerboa, arctic lemming and other animals. White fox and arctic lemming in this list are of special interest, because it proves that the occupation layer was formed during the arctic conditions outside the cave.

Among the stone implements of the occupation layer there are objects which certify that certain works were performed inside of the cave and required regular maintenance of the tools. The following waste products of ancient humans' activity have been found: blanks with secondary processing and without it, crested blades, smallest blades and flakes, processed pebble.

The flora and fauna of the cave are also interesting. Few findings of amphibians were made on the bank of the underground Shulgan River in the Hall of Abyss. Thus, in



олитический памятник, олицетворяющий духовную жизнь населения Урала в эпоху палеолита.

Первые упоминания об ихтиофауне пещерных водоемов принадлежат А. В. Рюмину. В Подземном Шульгане и в Дальнем озере (в феврале 1961 года было найдено 3 вида рыб: таймень, хариус, голянь). Рыбы по внешнему виду ничем не отличались от речных.

В башкирском фольклоре существует много преданий и эпических произведений, связанных с Голубым озером или с пещерой Шульган-Таш. В свое время это был настоящий мифологический центр: считалось, что здесь обитает дух Урал-батыра в облике огромного всадника на крылатом коне Акбузате. Тому, кто его увидит, будет сопутствовать удача. Согласно преданию, если окажешь какую-либо услугу Хозяину пещеры, то в благодарность получишь от него везение в жизни.

К сожалению, сегодня картинная галерея палеолитической эпохи для обычных туристов недоступна. Чтобы защитить исторический материал от неблагоприятного воздействия окружающей среды и незадачливых посетителей, кои умудрялись оставлять на них свои автографы, настоящие рисунки скрыты под замком. Вниманию же посетителей в пещере предлагаются художественные копии.

Пещера Шульган-Таш по-прежнему остается местом паломничества туристов со всего мира, что самым негативным образом сказывается на состоянии наскальных рисунков. Ученые считают, что для сохранения рисунков необходимо поддержание постоянного микроклимата пещеры, который несовместим с посещениями пещеры людьми. С недавних пор рисунки начали тускнеть, и есть опасение, что они исчезнут совсем. Один из способов сохранить уникальный памятник древней культуры — применение системы «консервации» фресок. Поэтому включение объекта в Список всемирного наследия ЮНЕСКО будет способствовать принятию мер финансовой, научной и информационно-культурной поддержки пещеры Шульган-Таш.

the summer of 2007 a frog was met there; a newt was found in the middle of the hall at the level of water during the flood. Shulgan-Tash cave is unique for the modern world as a rare natural object, archeological site with the drawings made by an ancient human and an ethnographic site connected with many legends and myths. This is the most famous Paleolithic monument, which represents the spiritual life of the Urals in Paleolithic Age.

The fish fauna of water reservoirs in the cave was first mentioned by A. Ruymin. In February 1961 they have found 3 types of fish in the underground Shulgan River and Distant Lake (Lake Dalnoye): taimen, thymallus and minnow. The fish did not differ from the common river samples.

In Bashkir folklore there are a lot of stories and epic works related to Blue Lake and Shulgan-Tash cave. In ancient times it was a true mythological center: it was believed that the spirit of Ural-Batyr, a huge rider on the flying horse Akbuzat, lived in the cave. Anyone who will see it will be lucky. According to the legend, if you do a favor to the Master of the Cave, he would grant you luck as gratitude.

Unfortunately, today the image gallery of the Paleolithic Age is closed for tourists. This is done to protect the historical material from the adverse effects of the environment and hapless visitors who managed to put their autographs on the paintings. The visitors are welcome to see the copies of the paintings inside of the cave.

Shulgan-Tash cave still attracts tourists from all around the world, which has a negative impact upon the condition of cave paintings. Scientists believe that in order to save the paintings it is necessary to maintain the cave microclimate, which is impossible when the cave is visited by people. Recently the paintings have started fading. There is danger that they may disappear. One of the ways to save the unique monument of ancient culture is to implement the fresco conservation system. That is why the inclusion of the cave into the List of UNESCO World Heritage will provide financial, scientific, informational and cultural support of Shulgan-Tash cave.



# *Б*АШКИРСКАЯ МЕДО- НОСНАЯ ПЧЕЛА – ЗОЛОТОЙ БРЕНД БАШКОРТОСТАНА

*B*ASHKIR HONEY  
BEE: BASHKIR GOLDEN  
BRAND

С давних времен дарит людям богатая природа нашего края сладкое и целебное «золото» — мед. Чтобы отведать настоящего башкирского меда, дикого, темного, вкусного, самого неповторимого в мире, нужно отправиться в заповедник «Шулган-таш» и увидеть, где живут дикие медоносные пчелы. Они не избалованы помощью человека, стойко переносят морозы до 50 градусов, не болеют и удивительно работоспособны. В настоящее время такая пчела обитает только в Башкортостане в Бурзянском районе, поэтому ее часто называют «бурзянкой». Отличается от других темно-серой без желтизны окраской; заготавливает мед в естественных и искусственных дуплах деревьев, которые называются борти, отсюда и название дикого меда — бортовой мед. Он темно-коричневого цвета, насыщен воском и пергой — пылью цветов, обработанной пчелами, поэтому дикий мед очень целебен по своим свойствам. Для жизни бурзянской дикой пчеле нужны особые условия — огромные площади нетронутого леса, дуплистые деревья, богатая кормовая база — липовые деревья. Наша пчела включена в список объектов Красной книги Башкортостана. Сохранением этого уникального насекомого занимаются сотрудники государственного природного заповедника «Шулган-Таш». Специалисты по разведению

Down the ages the rich nature of our region has been giving to people the sweet and healing “gold” which is honey. To taste the true Bashkir honey, wild, dark, delicious, one of its kind, you have to go to the Shulgan-tash reserve and see where wild honey bees live. They are not pampered by human help, resilient to the frost up to 50 degrees below zero, healthy and extremely hardworking. At present such type of bee lives only in Burzyan region of Bashkortostan, that is why it is often called “burzyanka”. It differs from others by the dark grey color without any yellow; it preserves honey in natural and artificial tree hollows, called wild hives, which gives the name to wild honey: wild hive honey. It is of dark brown color, rich in wax and beebread, i.e. flower pollen digested by the bees, which explains its high healing properties. The Burzyan wild bee needs special living conditions – vast areas of pristine forest, hollow trees, rich nutrition supplies of linden. Our bee is included into the endangered species list of Bashkortostan, and it is the job of staff of Shulgan-tash state nature reserve to preserve this unique insect. Wild-hive beekeeping specialists build artificial hollows in trees and know many secrets how to attract bees into them.





The job of a present-day wild-hive beekeeper is approximately as follows: he puts on soft shoes, ties himself to the tree with a special stranded belt and climbs the notches made in the bark till he gets to the hollow of the tree. There to keep the balance he uses “lyangue,” a special foot support, and then he smokes the bees out of the wild hive, takes out the honeycombs and makes sure not to take all the honey – otherwise the bees will be left without food for the winter and will starve to death. Bashkir bees have dry honey capping which is particularly important in



лесных пчел строят для них искусственные дупла и знают много секретов для заманивания пчел в приготовленные для них домики.

Работа современного пчеловода-бортевика выглядит примерно так: он надевает мягкую обувь, привязывается специальным плетеным ремнем к дереву и поднимается по сделанным насечкам до уровня дупла. Там для устойчивости прилаживается специальная подставка — «лянге», и человек окуривает обитателей борти дымом, достает соты, учитывая, что забирать весь мед нельзя — иначе останутся пчелы на зиму без корма и погибнут от голода. У башкирских пчел сухая печатка меда, что особенно ценно при зимовке в суровых условиях и при производстве высококачественного сотового меда.

Летом у сильных «летучих» семей рабочий день длится более 16 часов. Начинается он в 5 часов, а заканчивают в 22. Лучше всего они справляются со сбором нектара



severe winter conditions and in high quality comb honey production.

In summer strong “flying” families work for more than 16 hours per day. Their day starts at 5 a.m. and ends at 10 p.m. They are most effi-

липы, донника или гречихи. За короткий период способны накопить большое количество меда, строят много сотов высокого качества и с крупными ячейками, что связано с большими размерами особей башкирских пчел. Труженицы собирают качественный прополис, строят маточники с более толстыми стенками, чем представительницы южных пород.

Опыт передовых пчеловодов Башкортостана, работающих в разных районах и природно-климатических зонах республики, подтверждает, что «бурзянки» дают по 80 — 150 кг меда на семью, причем собирают его как в лесу, так и в степи. Новые источники они осваивают довольно медленно. Но обнаружив аппетитные «сладкие» места, обрабатывают их, опережая все другие породы.

По количеству заготавливаемой перги и высокопродуктивности золотые красавицы превосходят всех остальных пчел России. И заслуженно получили мировое признание. В 1965 году на XX Международном конгрессе

cient at collecting pollen of linden, melilot and buckwheat. In a short time period they are able to accumulate a significant amount of honey, build many high quality combs with wide cells, necessary because of the big size of the species. These hardworking bees collect quality propolis, build queen-bee cells with thicker walls than their southern counterparts.

Experience of leading beekeepers of Bashkortostan working in different regions and natural and climatic zones of the Republic proves that “burzyanka” bees produce 80-150 kg of honey per bee family, and collect it both in forests and steppes. They are quite slow to move to new sources of pollen, but once they have discovered delicious “sweet” spots they start to work ahead of all other species.

In terms of stored beebread and efficiency these golden beauties overpass all other bees in Russia and enjoy well-deserved worldwide recognition. In 1965 Bashkir bee was awarded a certificate and a silver medal at the 20th International Beekeeping Congress in Bu-







по пчеловодству в столице Румынии г. Бухаресте башкирская пчела была награждена дипломом и серебряной медалью.

А в 2002 — 2007 годах на российской агропромышленной выставке «Золотая осень» (г. Москва) наша гордость получила сразу четыре золотые и две серебряные медали. Научные программы и разработки сотрудников Башкирского научного центра пчеловодства по селекции башкирских пчел тоже имеют дипломы и медали международных, российских и республиканских выставок.

Для создания башкирской породы медоносных пчел в Башкирском научно-исследовательском центре по пчеловодству и апитерапии были организованы пять научно-экспериментальных станций, на пасеках которых содержатся свыше 5 тысяч пчелиных семей. В настоящее время они функционируют в статусе племенного завода.

В 2006 году государственной экспертной комиссией Российской Федерации по испытанию и охране селекционных достижений была выбрана башкирская порода медоносных пчел. «Летучий» бренд Башкортостана сегодня в этом плане является первым и единственным в России.

*А. М. ИШЕМГУЛОВ,  
генеральный директор ГУ БНИЦ по пчеловодству и апитерапии, доктор биологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Российской Федерации*

charest, the capital of Romania.

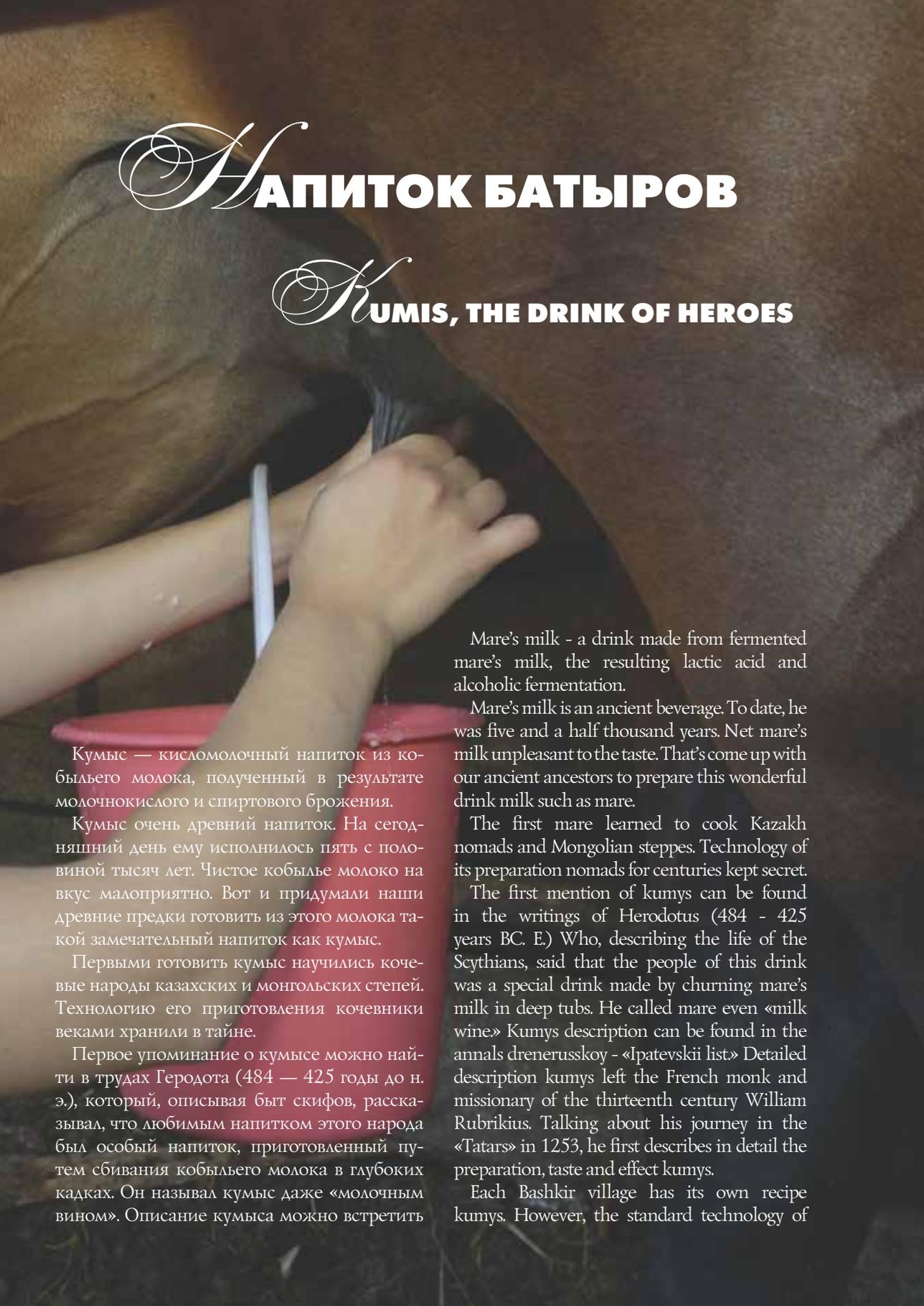
And in 2002-2007 our honey bee received four gold and two silver medals at Russian Golden autumn agro-industrial exhibition in Moscow. Scientific programs and developments of staff of the Bashkir Scientific Center of Beekeeping for selection of Bashkir bee were awarded with certificates and medals at international exhibitions as well as at exhibitions in Russia and the Republic.

In order to create Bashkir breed of honey bees five scientific and experimental stations were organized in the Bashkir Scientific Research Center of Beekeeping and Apitherapy with 5 thousand bee families in the apiaries. At present they are functioning as breeding farms.

In 2006 the State Expert Committee of the Russian Federation on Trial and Preservation of Selection Achievements chose Bashkir breed of honey bees. Today the “flying” brand of Bashkortostan is the first and only in Russia.

*A.M. ISHEMGULOV,  
General director of the State Establishment  
Bashkir Scientific Research Center of Beekeeping and Apitherapy, Doctor of Biology,  
Professor, Honored Scientist of the Russian  
Federation*



A close-up photograph of a person's hands milking a horse. The person is using a wooden milking stick to extract milk from the horse's udder into a red bucket. The background is a dark, textured surface, possibly the horse's body or a stable wall.

# НАПИТОК БАТЫРОВ

## КУМИС, THE DRINK OF HEROES

Кумыс — кисломолочный напиток из кобыльего молока, полученный в результате молочнокислого и спиртового брожения.

Кумыс очень древний напиток. На сегодняшний день ему исполнилось пять с половиной тысяч лет. Чистое кобылье молоко на вкус малопривлекательно. Вот и придумали наши древние предки готовить из этого молока такой замечательный напиток как кумыс.

Первыми готовить кумыс научились кочевые народы казахских и монгольских степей. Технологию его приготовления кочевники веками хранили в тайне.

Первое упоминание о кумысе можно найти в трудах Геродота (484 — 425 годы до н. э.), который, описывая быт скифов, рассказывал, что любимым напитком этого народа был особый напиток, приготовленный путем сбивания кобыльего молока в глубоких каджах. Он называл кумыс даже «молочным вином». Описание кумыса можно встретить

Mare's milk - a drink made from fermented mare's milk, the resulting lactic acid and alcoholic fermentation.

Mare's milk is an ancient beverage. To date, he was five and a half thousand years. Net mare's milk unpleasant to the taste. That's come up with our ancient ancestors to prepare this wonderful drink milk such as mare.

The first mare learned to cook Kazakh nomads and Mongolian steppes. Technology of its preparation nomads for centuries kept secret.

The first mention of kumys can be found in the writings of Herodotus (484 - 425 years BC. E.) Who, describing the life of the Scythians, said that the people of this drink was a special drink made by churning mare's milk in deep tubs. He called mare even «milk wine.» Kumys description can be found in the annals drenerusskoy - «Ipatevskii list» Detailed description kumys left the French monk and missionary of the thirteenth century William Rubrikus. Talking about his journey in the «Tatars» in 1253, he first describes in detail the preparation, taste and effect kumys.

Each Bashkir village has its own recipe kumys. However, the standard technology of



и в дренерусской летописи — «Ипатьевском списке». Подробное описание кумыса оставил французский монах и миссионер XIII века Вильгельм Рубрикус. Рассказывая о своем путешествии в «Татарию» в 1253 году, он впервые подробно описывает приготовление, вкус и действие кумыса.

В каждом башкирском селе есть свой рецепт приготовления кумыса. Однако стандартная технология приготовления этого напитка довольно проста. Свежее кобылье молоко выливается в специальную цилиндрическую кадку, на дне которой остается небольшая порция кумыса, который сбивался там раньше. Этот «старый» кумыс нужен для закваски. Затем кадка закрывается крышкой. В крышке есть специальное отверстие, в которое вставляется длинный шест. Эту смесь старого кумыса и свежего кобыльего молока надо было взбивать по нескольку часов в день в течение двух дней. Иногда в кумыс добавляются и свежие густые сливки, которые придают напитку необыкновенно мягкий вкус.

Конечно, такой кумыс можно получить только в домашних условиях. На заводах, производящих этот напиток, весь процесс автоматизирован, и приготовление происходит в несколько раз быстрее. Но заводской кумыс не идет ни в какое сравнение с кумысом из кадки.

Обычный кумыс — это напиток, который содержит от 0,2 до 2,5% этилового спирта. Кумыс во всех стадиях созревания имеет свой специфический запах и вкус, употребляется только бродящий, а не перебродивший, его по справедливости можно назвать «живым напитком».

Лечебные свойства кумыса были известны давно. Народ успешно применял кумыс при истощающих болезнях, после недоедания. Первое описание лечебного действия кумыса встречается в трудах Абу-Али-ибн-Сины (Авиценны).

Русский путешественник, академик П. С. Паллас в своих мемуарах в 1770 году писал: «В башкирские степи съезжался из Московии и Дону недужный люд для питья кумыса, так как оный большую пользу в себе для здравия имеет». Известный русский писа-

preparation of the drink is quite simple. Fresh mare's milk is poured into a special cylindrical tub, the bottom of which is a small portion of kumys who got lost there before. This 'old' mare needed for fermentation. Then the tub lid is closed. The lid has a special opening into which is inserted a long pole. The mixture of old and kumys fresh mare's milk had to beat for several hours a day for two days. Sometimes added to the mare and fresh heavy cream, which give the drink an unusually smooth taste.

Of course, this mare can only get at home. In the factories that produce the drink, the entire process is automated, and the preparation is several times faster. But the factory mare does not go to any comparison with mare's milk from vats.

Common mare - a beverage which contains from 0.2 to 2.5% ethanol. Mare's milk in all stages of maturation has a specific smell and taste, is used only wandering, not fermented, it can rightly be called a «living drink».

Medicinal properties kumys been known for a long time. People have successfully used the mare with debilitating diseases, after malnutrition. The first description of the therapeutic effect kumys found in the writings of Abu Ali Ibn Sina (Avicenna).

Russian traveler, academician PS Pallas in his memoirs in 1770, wrote: «In the Bashkir steppes to move out of Muscovy and Don infirm people to drink kumys as aforesaid great benefit in itself for a weal.» The famous Russian writer STAksakov, who oversaw the nomadic life of the Bashkirs at the turn of XVIII-XIX centuries, noted the tremendous curative value kumys. «In the spring, as soon as the black earth steppe covered with fresh, fragrant, lush vegetation, and the mare, emaciated during the winter, walk up the fat in all the sheep pens starts cooking kumys - he wrote. - And who can drink, from infant to a decrepit old man, drinking himself drunk healing, grace, athletic drink, and wonderfully cold winter ailments disappear and even old age, completeness dress haggard face, covered with pale cheeks flushed. «

The fame of the kumys and its properties spread rapidly especially in the XIX century. The first physician, laid the foundation for the

тель С. Т. Аксаков, наблюдавший быт башкир-кочевников на рубеже XVIII-XIX веков, отметил огромное оздоровительное значение кумыса. «Весною, как только черноземная степь покроется свежей, ароматной, сочной растительностью, а кобылицы, отощавшие за зиму, нагуляют жир, во всех кошарах начинается приготовление кумыса, — писал он. — И все, кто может пить, от грудного младенца до дряхлого старика, пьют допьяна целительный, благодатный, богатырский напиток, и дивно исчезают недуги холодной зимы и даже старости, полнотой одеваются осунувшиеся лица, румянцем покрываются бледные щеки».

Слава о кумысе и его свойствах особенно быстро распространилась в XIX веке. Первым врачом, положившим начало научному кумысолечению, был Н. В. Постников. В трех словах ему удалось выразить сущность действия кумыса на организм человека: «nutrit, roborat, et alterat — питает, укрепляет, обновляет». В 1858 году в 6 верстах от Самары он открыл свою кумысолечебницу, вмещающую около ста больных. В результате его начинаний кумыс за несколько лет приобрел широкую известность не только в России, но и в соседних странах. В башкирские степи «на кумыс» приезжал великий русский писатель Л. Н. Толстой. Его дружба с башкирами продолжалась около 20 лет. О целительных свойствах кумыса писал А. П. Чехов в 1901 году, находясь на кумысолечении в Андреевском санатории (ныне санаторий имени Чехова): «Пью кумыс и в одну неделю, можете себе представить, увеличился на 8 фунтов».

Положительная оценка целебных свойств кумыса крупнейшими учеными XIX века наряду с восторженными отзывами врачей и больных содействовала развитию кумысолечения в России и за границей.

Учеными Башкирского медицинского университета за многие годы проведены биохимические и клинические исследования, позволившие научно обосновать применение кумыса при многих заболеваниях. Кумыс является продуктом алкогольного и молочнокислого брожения кобыльего молока под влиянием особой закваски. Кобылье моло-

scientific Kymyz was NV Postnikov. In three words he was able to express the essence of the action kumys on the human body: «nutrit, roborat, et alterat - nourishes, strengthens and updates.» In 1858, 6 miles from Samara he opened his kumysolechebnitsu accommodating about one hundred patients. As a result of his endeavors mare a few years has become well known not only in Russia but also in neighboring countries. In the Bashkirian steppe «on mare's milk,» came the great Russian writer Leo Tolstoy. His friendship with the Bashkirs went on for about 20 years. About the healing properties kumys Chekhov wrote in 1901 while on a Kymyz Andrew sanatorium (now a sanatorium named after Chekhov), «Pew mare in one week, you can imagine, increased by 8 pounds»

The positive evaluation of medicinal properties kumys top scientists XIX century, along with the glowing reviews of doctors and patients contributed to the development kymyz treatment in Russia and abroad.

Scientists of Bashkir State Medical University for many years conducted biochemical and clinical research will allow scientists to justify the use of kumys for many diseases. Mare's milk is a product of alcohol and lactic acid fermentation of mare's milk under the influence of a special yeast. Mare's milk contains proteins, fats, lactose, calcium, phosphorus, minerals and vitamins. The high nutritional value kumys can be explained, first of all, the composition of mare's milk. According to the number of milk sugar, as well as qualitative characteristics of proteins, fats, and vitamins that play an important role in metabolic processes, it is more than cow, similar to human milk. Medicinal properties kumys depend not only on those elements that are contained in the mare's milk, but also from new, derived from the fermentation kumysnyh. When fermentation kumysnyh protein, fat, lactose converted into digestible substances - lactic acid, ethyl alcohol, carbonic acid and a variety of flavorings. As a result of the fermentation liquor turns bluish milky, sweet, sour, bitter taste with a distinctive flavor. As part kumys much yeast, vitamins C, A, B, PP, enzymes, it revealed the presence of trace



ко содержит белки, жиры, молочный сахар, соли кальция, фосфора, микроэлементы, витамины. Высокие питательные свойства кумыса можно объяснить, прежде всего, составом кобыльего молока. По количеству молочного сахара, а также качественной характеристике белков, жиров и витаминов, играющих важную роль в обменных процессах, оно в большей степени, чем коровье, похоже на женское молоко. Лечебные свойства кумыса зависят не только от тех элементов, которые содержатся в кобыльем молоке, но и от новых, полученных в результате кумысного брожения. При кумысном брожении белок, жир, молочный сахар превращаются в легкоусвояемые вещества — молочную кислоту, этиловый спирт, угольную кислоту и целый ряд ароматических веществ. В результате брожения получается напиток голубовато-молочного цвета, сладковато-кислого, терпкого вкуса со своеобразным ароматом. В составе кумыса много дрожжей, витаминов С, А, В, РР, ферментов, в нем установлено наличие микроэлементов. Это жизненно важные калий, натрий, кальций, железо, фосфор, магний и другие. Кумыс — богатый источник незаменимых аминокислот, особенно лизина, триптофана, метионина. Они не синтезируются в организме человека.

С одним литром кобыльего кумыса организм получает около 20 граммов белка, то есть примерно столько же, сколько его содержится в 100 граммах говядины средней питательности без костей.

Издrevле кумысом лечили туберкулез. Именно этот напиток содержит в себе антибиотик, который прекрасно убивает туберкулезные бактерии. А еще кумыс можно использовать при дизентерии и брюшном тифе. Это связано с другой особенностью этого полезного напитка — убивать всю патогенную микрофлору нашего кишечника и помогать полезным бактериям выживать в кислой среде желудка.

Еще кумыс полезно пить при анемии. Он прекрасно повышает уровень гемоглобина в крови и увеличивает количество лейкоцитов, которые являются надежными защитниками нашего организма.

elements. This vital potassium, sodium, calcium, iron, phosphorus, magnesium and others. Mare's milk - a rich source of essential amino acids, especially lysine, triptofana, methionine. They are not synthesized in the human body.

With one liter of fermented mare's kumys body gets about 20 grams of protein, which is about the same as it is contained in 100 grams of beef without bones fatness.

Since ancient times, mare's milk treated tuberculosis. It is the drink contains an antibiotic that kills the TB bacteria perfectly. And mare can be used for dysentery and typhoid fever. This is related to another aspect of this useful drink - to kill all pathogens in our intestines and help the beneficial bacteria to survive in the acidic environment of the stomach.

Another mare good to drink with anemia. It is perfectly enhances the level of hemoglobin in the blood and increases the number of white blood cells, which are the reliable defenders of our body.

Recently, many people have fixed lowering immunity. Mare's milk as a source of natural, natural hormones, such as cortisol, estradiol, testosterone, prolactin, insulin, T3 and T4, is able to help patients with secondary immunodeficiency.

It is commonly known as a beneficial effect on the nervous system kumys. Good mare is a peculiar state is coming some fatigue, then a strong peaceful sleep, irritability disappears.

This magical drink slows down the aging process of the body and helps to preserve your youthfulness and freshness of the skin. The most important measure of protection against premature aging should be considered lipotropics, which is rich mare.

Today Bashkortostan largest population of horses is in second place in Russia. Republic has one of the oldest breeds of unique - Bashkir horse that distinguish endurance, productivity, and the ability to support themselves almost year-round pasture.

Today, Russia produces three tons kumys a year, two thousand of them - in Bashkortostan.

Bashkortostan is an area of historically kumysodeliya and kymyz treatment. In the republic klimatokumysolechebnye resorts:

В последнее время у множества людей фиксируется понижение иммунитета. Кумыс, как источник натуральных, природных гармонов, таких, как кортизол, эстрадиол, тестостерон, пролактин, инсулин Т3 и Т4, способен помочь больным со вторичным иммунодефицитным состоянием.

Общеизвестно также благоприятное влияние кумыса на нервную систему. Хороший кумыс вызывает своеобразное состояние: наступает некоторое утомление, затем крепкий спокойный сон, исчезает повышенная раздражительность.

Этот волшебный напиток замедляет процесс старения клеток организма и помогает надолго сохранить молодость и свежесть кожи. Важнейшей мерой защиты от преждевременного старения следует считать липотропные вещества, которыми богат кумыс.

Сегодня Башкортостан по численности поголовья лошадей находится на втором месте в России. Республика имеет одну из древних уникальных пород — башкирскую лошадь, которую отличают выносливость, продуктивность, а также способность почти круглогодично обеспечивать себя подножным кормом.

Сегодня в России производится три тысячи тонн кумыса в год, две тысячи из них — в Башкортостане.

Башкортостан является районом исторически сложившегося кумысоделия и кумысолечения. В республике функционируют климатокумысолечебные здравницы: имени Аксакова, Алкино, Глуховская, имени Чехова, Шафраново, Юматово.

Кумысолечебный многопрофильный санаторий Юматово в Башкортостане — единственный санаторий, где кумыс — основной лечебный фактор для лечения больных с заболеваниями органов дыхания, пищеварения, нервной системы. Кумысолечение в Юматово возможно круглый год.

В санаториях Башкортостана «Яктыкуль», «Янган-Тау», «Карагай», «Танып», «Талкас», детских санаториях «Салют» и «Радуга», в доме отдыха «Баймакский» кумысолечение используется в летний период.



name Aksakova Alkino, Gluhovskaya, Chekhov, saffron, Yumatovo.

Kumysolechebny multi-resort Yumatovo in Bashkortostan - the only resort where the mare - the main curative factor for the treatment of patients with diseases of the respiratory, digestive and nervous systems. Kymyz in Yumatovo possible all year round.

In spas Bashkortostan «Yaktykul», «Yangan-Tau», «Karagaj», «Tanypp», «Talkas» children's sanatoria «Salute» and «Rainbow» in a rest home «Baimak» Kymyz used in the summer.

*У***ЗУЧЕНИЕ РОДНЫХ  
ЯЗЫКОВ В РЕСПУБЛИКЕ  
БАШКОРТОСТАН**

*N***ATIVE LANGUAGES IN THE REPUBLIC OF  
BASHKORTOSTAN**



В 2012 – 2013 учебном году в общеобразовательных учреждениях республики изучается 14 языков: русский, башкирский, татарский, чувашский, марийский, удмуртский, мордовский, немецкий, украинский, белорусский, латышский, еврейский, польский и армянский языки.

На 6 языках – башкирском, русском, татарском, чувашском, марийском, удмуртском – организовано обучение.

Из 2399 общеобразовательных учреждений 989 школ являются национальными школами (более 41%).

Обучаются на родном языке и изучают его как предмет 99,3% учащихся башкирской, 49,6% - татарской, 58,5% - чувашской, 59,2% - марийской, 57,8% - удмуртской национальностей.

70,1% учащихся нерусской национальности общеобразовательных учреждений обучаются на родном языке или изучают свой родной язык как предмет.

Преподавание родных языков и литературы осуществляют 4848 учителей, из них башкирский язык и литературу - 3685 пе-

In 2012-2013 academic year students of general education institutions of the Republic study 14 languages: Russian, Bashkir, Tatar, Chuvash, Mari, Udmurt, Mordovian, German, Ukrainian, Belarusian, Lettish, Jewish, Polish and Armenian.

Education is carried out in 6 languages: Bashkir, Russian, Tatar, Chuvash, Mari and Udmurt.

Among 2,399 general education institutions there are 989 ethnic schools (more than 41%).

99.3% of Bashkir, 49.6% of Tatar, 58.5% of Chuvash, 59.2% of Mari and 57.8% of Udmurt students are being taught in their native languages or study it as a school subject.

70.1% of non-Russian students of general education institutions are being taught in their native languages or study it as a school subject.

The native languages and literatures are taught by 4,848 teachers, including 3,685 teachers of the Bashkir language and literature; 869 teachers of the Tatar language and



дагогов, татарский язык и литературу - 869, марийский язык и литературу - 132, чувашский язык и литературу - 107, удмуртский язык и литературу - 32, мордовский язык и литературу - 11, немецкий язык и литературу - 6, украинский язык и литературу - 3, латышский язык и литературу - 2, белорусский язык и литературу - 1.

В республике функционируют 17 воскресных школ, в том числе 1 башкирская (г. Уфа), 3 татарские (г. Уфа), 1 марийская (г. Уфа), 5 чувашских (г.г. Уфа, Стерлитамак, Ишимбай, Мелеуз), 3 украинских (г.г. Уфа, Салават), 1 еврейская (г. Уфа), 1 армянская (г. Уфа), 1 польская (г. Уфа), 1 немецкая (г. Уфа).

83,6% учащихся небашкирской национальности общеобразовательных учреждений и 50,5% обучающихся начального и среднего профессионального образования изучают башкирский язык как государственный.

В 457 дошкольных учреждениях более 19,7 тысяч детей воспитываются на родном башкирском языке, в 294 ДОУ более 8,7 тыс. детей - на татарском, в 26 ДОУ 626 детей - на марийском языке, в 13 ДОУ 275 детей - на удмуртском языке, в 26 ДОУ 590 детей - на чувашском языке.

С 2010 года реализуется разработанная Министерством образования Республики

literature; 132 teachers of the Mari language and literature; 107 teachers of the Chuvash language and literature; 32 teachers of the Udmurt language and literature; 11 teachers of the Mordovian language and literature; 6 teachers of the German language and literature; 3 teachers of the Ukrainian language and literature; 2 teachers of the Lettish language and literature; 1 teacher of the Belorussian language and literature.

There are 17 Sunday schools, including 1 Bashkir school (Ufa), 3 Tatar schools (Ufa), 1 Mari school (Ufa), 5 Chuvash schools (Ufa, Sterlitamak, Ishimbay, Meleuz), 3 Ukrainian schools (Ufa, Salavat), 1 Jewish school (Ufa), 1 Armenian school (Ufa), 1 Polish schools (Ufa) and 1 German school (Ufa).

83.6% of non-Bashkir students of general education institutions and 50.5% of non-Bashkir students of elementary and secondary vocational education study the Bashkir language as the state language.

More than 19.7 thousand children in 457 pre-school institutions are raised in their native Bashkir language; more than 8.7 thousand children in 294 pre-school institutions are raised in the Tatar language; 626 children in 26 pre-school institutions are raised in the Mari language; 275 children in 13 pre-school



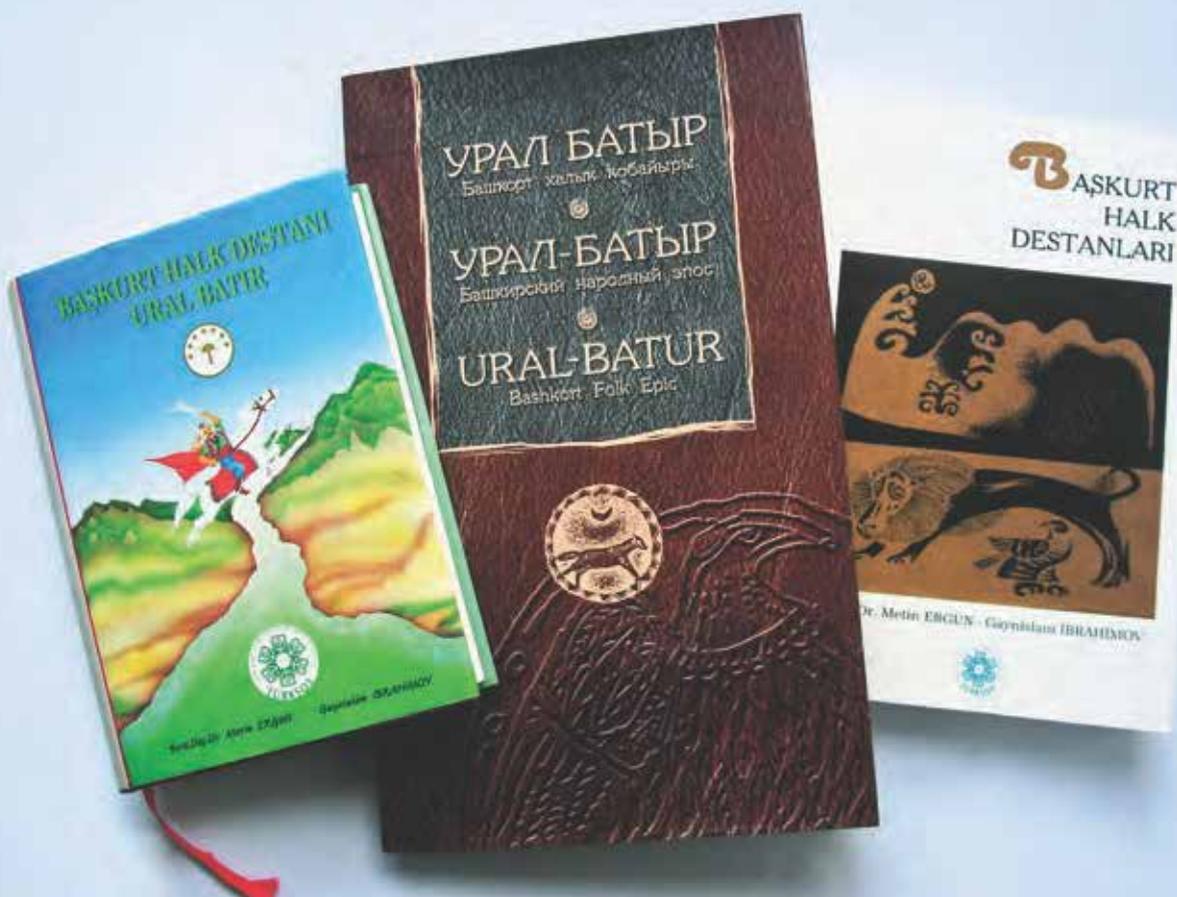
Башкортостан Концепция развития национального образования в Республике Башкортостан (утверждена Указом Президента Республики Башкортостан от 31 декабря 2009 года № УП-730), отражающая роль национальной школы в поликультурном открытом мире и направленная на формирование толерантной личности.

Учителя родных языков по 8 специальностям готовятся в высших учебных заведениях и в учреждениях среднего профессионального образования республики (по русскому, башкирскому, татарскому, чувашскому, немецкому – с высшим образованием, по башкирскому, татарскому, марийскому, удмуртскому, чувашскому, мордовскому – со средне - специальным образованием). Например, только в 2012 году в высших учеб-

institutions are raised in the Udmurt language; 590 children in 26 pre-school institutions are raised in the Chuvash language.

Since 2010 the Republic has been implementing the Concept of National Education Development in the Republic of Bashkortostan, designed by the Ministry of Education of the Republic of Bashkortostan and approved by the Decree of the President of the Republic of Bashkortostan No. UP-730 dd. December 31, 2009. It reflects the role of the national school in multicultural open world. It is aimed at shaping a tolerant personality.

The teachers of native languages of 8 professions are being trained in higher educational institutions and secondary vocational institutions of the Republic (Russian, Bashkir, Tatar, Chuvash, German lan-



ных заведениях республики подготовлены 642 специалиста по родным языкам и литературам, в педагогических колледжах - 282 специалиста для общеобразовательных школ и дошкольных образовательных учреждений.

Успешно реализуется система поддержки творчески работающих учителей родных языков и литературы через гранты и профессиональные конкурсы.

В целях повышения качества обучения русскому и башкирскому языкам как государственным, а также в целях материального стимулирования учителей государственных языков в январе 2007 года принято Постановление Правительства Республики Баш-



кортостан «О денежном поощрении лучших учителей и преподавателей башкирского и русского языков», за годы реализации постановления 300 лучших учителей русского и башкирского языков получили денежные премии по 50 тыс. рублей.

253 учителей родных языков республики удостоены гранта Президента Российской Федерации, выиграв конкурс лучших учителей общеобразовательных учреждений России.

С 1996 года в целях распространения, обобщения передового опыта учителей родных языков проводится конкурс профессионального мастерства «Учитель года башкирского языка и литературы», с 2008 года - «Учитель года та-

guages in higher educational institutions and Bashkir, Tatar, Mari, Udmurt, Chuvash, Mordovian - in secondary vocational institutions). For example, only in 2012 higher educational institutions of the Republic trained 642 specialists of native languages and cultures; pedagogical colleges trained 282 specialists for comprehensive schools and preschool educational institutions.

The teachers of native languages and cultures are successfully supported through system of grants and professional contests.

With the aim of improving the quality of studying in the Russian and the Bashkir languages as state languages as well as in order to give a material incentive, in January 2007 the Government of the Republic of Bashkortostan adopted a Resolution "On grants to the best teachers of Bashkir and Russian languages". 300 best teachers of the Bashkir and the Russian languages have already been granted premiums of 50 thousand rubles each.

253 teachers of native languages of the Republic have been awarded the grant of the President of the Russian Federation for winning the contest of best teachers of educational institutions of Russia.

The professional contest "Teacher of the Year of the Bashkir Language and Literature" was established in 1996, whereas professional contest "Teacher of the Year of the Tatar Language and Literature" was established in 2008 in order to expand and sum up the best practices of teachers of native languages. In compliance with the Decree of the President of the Republic of Bashkortostan No.Ур-77 dd. February 13, 2002 "On Prizes of the President of the Republic of Bashkortostan to the laureates of "Teacher of the Year of Bashkortostan" and "Teacher of the Year of the Bashkir Language and Literature" the prizes of the President of the Republic of Bashkortostan are awarded to teachers of the Bashkir and the Tatar languages for high professional skills, creation of favorable conditions for all-round development of individuals and implementation of modern education techniques. The major achievement of the professional contests consists in



тарского языка и литературы». В соответствии с Указом Президента Республики Башкортостан от 13 февраля 2002 года № УП – 77 «О премиях Президента Республики Башкортостан» лауреатам конкурсов «Учитель года Башкортостана» и «Учитель года башкирского языка и литературы» за высокое педагогическое мастерство, создание благоприятных условий для всестороннего развития личности, внедрение в учебно-воспитательный процесс современных образовательных технологий присуждаются премии Президента Республики Башкортостан учителям башкирского и татарского языков. Главным достижением профессиональных конкурсов являются усиление внимания к проблемам организации изучения родных языков в районах и городах республики, разработка новых, более эффективных методов обучения и воспитания, распространение передового педагогического опыта.

Успешное выступление во Всероссийском конкурсе учителей родных языков В.М.Ситдиковой, учителя башкирского языка и литературы Лагеревской средней школы Салаватского района (3 место), Г.А. Мухамедьяновой, учителя СШ № 141 г.Уфы (1 место), Г.Ф. Салимьяновой, учителя СШ п. Рошинский Стерлитамакского района (3 место), Э.Ю.Тулумбаевой, учителя средней школы № 35 г.Уфы (1 место в номинации «За высокое педагогическое мастерство»), Р.Р.Аюпова, учителя средней школы № 8 г. Ишимбая (номинация «Учитель – мастер») стало достижением национальной системы образования республики в целом.

В целях выявления талантливых, одаренных детей и повышения престижа родных языков, улучшения качества преподавания родных языков ежегодно проводятся республиканские олимпиады по 6 родным языкам, конкурс сочинений на родных языках «Пою мою республику», конкурс юных сказителей эпоса «Урал батыр» на языках народов Республики Башкортостан и на иностранных языках, форумы, посвященные Международному дню родного языка, письменности и культуры и др. Победители регионального этапа олимпиад по родным языкам направляются в межрегиональные олимпиады. В течение последних 5

highlighting the problems of studying native languages in regions and cities of the Republic, in developing of new and more efficient education techniques, and in disseminating of best practices.

The achievements of the national system of education in the Republic were proved by the successful performance of V. Sitdikova, teacher of the Bashkir language and literature of Lagerevo secondary school, Salavat region (3rd place); G. Mukhamedyanova, teacher of secondary school No.141 of Ufa (1st place), G. Salimyanova, teacher of secondary school of Roshchinsky village, Sterlitamak region (3rd place), E. Tulumbayeva, teacher of secondary school No.35 of Ufa (1st place in the “For high professional skills” category); R. Ayupova teacher of secondary school No.8 of Ishimbay (“Master of Teaching” category) at the All-Russian competition of native language teachers.

In order to reveal talented and gifted children and to increase the prestige of native languages the following activities have been carried out: annual Republican academic competitions in 6 native languages; “I sing of my Republic,” a contest of essays in native languages; a contest of young narrators of Ural-Batyr epos in the languages of the peoples living in Bashkortostan and foreign languages; fora devoted to the International Native Language, Literature and Culture Day etc. The winners of the regional academic competitions in native languages are selected for the interregional contests. The teams of Bashkir students have been among the prize-winners of interregional contests in Tatar, Mari, Chuvash and Mordovian languages for 5 last years.

In compliance with the Presidential Program “The Children of the Republic of Bashkortostan” the Republican camp of Bashkortostan history and culture implements educational, recreational and health-improving program for children with linguistic abilities of the Republic and the constituents of the Russian Federation. 450 students have visited in the camp for the last 3 years.

The winners and participants of interregional academic competitions spend their holidays

лет команды учащихся республики являются постоянными призерами межрегиональных олимпиад по татарскому, марийскому, чувашскому, мордовскому языкам.

В рамках реализации Президентской программы «Дети Республики Башкортостан» в республиканском профильном лагере по истории и культуре Башкортостана успешно осуществляется реализация образовательной, досуговой и оздоровительной программы для филологически одаренных детей республики и субъектов Российской Федерации. За последние 3 года в профильном лагере отдохнули 450 учащихся.

Призеры и участники межрегиональных олимпиад отдыхают в летне-оздоровительных лагерях Республики Татарстан, Республики Мордовия и Республики Чувашия.

Ведется большая работа по укреплению материально-технической базы преподавания родных языков, в 2012-2013 учебном году в школах республики функционирует 2959 кабинетов родных языков.

В целях наиболее полного удовлетворения этнокультурных и языковых образовательных потребностей соотечественников, проживающих за пределами республики, помимо соглашений между Министерством образования Республики Башкортостан и органами управления образованием 14 субъектов Российской Федерации заключены дополнительные соглашения в сфере национального образования.

Основными положениями этих соглашений являются развитие и поддержка существующей сети образовательных учреждений с изучением родного башкирского языка в субъектах Российской Федерации, обеспечение учебно-методическими пособиями, оказание помощи в повышении квалификации учителей башкирского языка и целевой прием учащихся и абитуриентов башкирской национальности в гимназии-интернаты, ссузы и вузы, обеспечение участия учителей и учащихся регионов России в профессиональном межрегиональном конкурсе «Учитель года башкирского языка и литературы» и межрегиональной олимпиаде по башкирскому языку и литературе.



in the health improvement summer camps in the Republic of Tatarstan, the Republic of Moravia and the Chuvash Republic.

The facilities for teaching native languages are also improved. 2,959 class-rooms of native languages have been functioning in the academic year of 2012-2013.

In order to meet the ethno-cultural and linguistic educational requirements of the fellow countrymen living beyond the Republic, the Ministry of Education of the Republic of Bashkortostan has concluded agreements with the education authorities of 14 constituents of the Russian Federation as well as additional agreements in the domain of ethnic education.

The major provisions of these agreements include the development and support of the existing network of educational institutions providing teaching of native Bashkir language in the constituents of the Russian Federation; provision with study guides; advanced training of the Bashkir language teachers; targeted admission of Bashkir pupils and students into the boarding schools, special secondary training establishments and Universities; participation of teachers and students of the Russian constituents in the professional interregional contest "Teacher of the Year of the Bashkir Language and Literature" and interregional academic competition in the Bashkir language and literature.



# ГИМНАЗИЯ № 39 г. УФЫ – АССОЦИИРОВАННАЯ ШКОЛА ЮНЕСКО

УФА GYMNASIUM  
NO.39, UNESCO  
ASSOCIATED SCHOOL

В проектах Ассоциированных школ ЮНЕСКО гимназия № 39 г. Уфы работает с 2002 года. Презентация гимназического клуба ЮНЕСКО «AVANTE» в Парижской штаб-квартире ЮНЕСКО состоялась в ноябре 2007. Сертификат «Ассоциированная школа ЮНЕСКО» (№ 261 03122008) гимназией № 39 получен в Париже в марте 2008г.

**Работа в гимназии № 39 как ассоциированной школе ЮНЕСКО организована по 5-и направлениям:**

- Распространение информации об ООН и ЮНЕСКО
- Экология, охрана окружающей среды
- Изучение всемирного культурного и природного наследия
- Права человека, права ребенка, демократия, ненасилие.
- ИКТ в образовательном пространстве.

**Разработаны и успешно реализуются** 6 авторских комплексных образовательных программ: «Здоровье и комфорт», «Одаренные дети: выявление, обучение, развитие», «Гражданское воспитание», «Информатизация образовательного пространства», «Счастливая планета» (экологическая), «Внутришкольная модель многопрофильной гимназии» и авторский Международный образовательный проект «Поколение XXI века в диалоге европейских культур» (английское, французское и немецкое направления).

ESCO Associated schools since 2002. The presentation of UNESCO gymnasium club “AVANTE” took place at the UNESCO Headquarters in Paris in November 2007. Gymnasium No.39 obtained the UNESCO Associated School Certificate (No. 261 03122008) in Paris in March 2008.

**Gymnasium No.39 as a UNESCO associated school is involved in 5 areas of activities:**

- Dissemination of information about the UN and UNESCO
- Ecology, environmental protection
- The World Cultural and Natural Heritage study
- Human rights, the rights of a child, democracy, non-violence.
- Information and Communication Technology in education

There have been developed and successfully implemented six original integrated educational programs: “Health and Comfort”, “Talented Children: Revealing, Tutoring, Developing”, “Civil Education”, “Education Informatization”, “Happy Planet (Ecological)”, “In-School Model of Multidisciplinary Gymnasium” and original International

В основу воспитательной модели положены 4 важнейших принципа, создающих среду, в которой каждый ученик и педагог получают возможность реализоваться, самоопределиться, найти себя в конкретном деле, почувствовать и обязательно прожить «ситуацию успеха»:

- Познай себя – это интересно!
- Сотвори себя – это необходимо!
- Утверди себя – это возможно!
- Прояви себя – это реально!

Ежегодно педагоги и гимназисты активно участвуют в более 80 различных мероприятиях.

**Наиболее значимые** из них:

- Международный пилотный проект ИИТО ЮНЕСКО “Обучение для будущего” («LFF Дорожная карта»).
- Авторский Международный образовательный проект «Поколение XXI века в диалоге европейских культур»:

*Финское направление:*

– с 2005г. сотрудничество с Linnajoki Upper Comprehensive Schools (г.Порвоо).

*Английское направление:*

– с 2009г. налажены интересные контакты с Read School (Великобритания) и ее преподавателем - Дейвидом Сиббалдом: практика в «Trinity College Examination» (международном экзамене на владение разговорным английским) и мастер-классы по социолингвистической компетенции.



educational project “XXI-st Century Generation in European Cultures Dialogue” (English, French and German branches).

The educational model is based on four crucial principles creating the atmosphere in which every pupil and teacher has an opportunity to realize their full potential, to find their trades, to feel and necessarily experience the “situation of success”:

- Come to know yourself – it is interesting!
- Create yourself – it is necessary!
- Establish yourself – it is possible!
- Prove yourself – it is realistic!

Every year teachers and pupils of the gymnasium take part in more than 80 different activities.

**The most significant among them are:**

- International pilot project Learning for the Future (LFF Road Map) of UNESCO Institute for Information Technologies





*Французское направление:*

– с 2000г. в гимназии работают представители «Французского Альянса».

*Немецкое направление:*

- встреча с председателем Германского общества «Восток-Запад» земли Баден-Вюртемберг господином Мате (11.02.2009 г.)
- участие в конференции «Креативная компетенция в европейском контексте», г.Юберлингене, Германия (январь-февраль 2011г.);
- проект «Мир в капле воды» (сотрудничество с «Jörg-Zürn-Gewerbeschule Überlingen» г. Юберлинген, Германия) с 2008г.;
- начало реализации Международного проекта в рамках Года Германии в России «Неделя воды Regenbogen-Радуга в гимназии № 39» (ноябрь 2012г.-апрель 2013г.).
  - Ежегодные проекты, связанные с Международными днями ЮНЕСКО:
    - 5 класс – «Мой первый учитель» (сочинение о первом учителе), «Наши вторые мамы» (открытки ко Дню Учителя), октябрь.
    - 2-11 класс – «Всемирный День поэзии» (конкурсы поэтического слова, переводы английских, французских, немецких

in Education (IITE).

- Original International educational project XXI-st Century Generation in European Cultures Dialogue:

*Finnish branch:*

– since 2005 collaboration with Linnajoki Upper Comprehensive Schools (city of Porvoo).

*English branch:*

– since 2009 promising contacts have been established with Read School (the UK) and their teacher David Sibbald: internship in Trinity College Examination (international conversational English exam) and master classes on sociolinguistic competence.

*French branch:*

– since 2000 representatives of Alliance Française have been working in the gymnasium.

*German branch:*

- meeting with Mr. Mate, the chairman of the East-West, a German society of the state of Baden-Württemberg (11.02.2009);
- participation in the conference “Creative competence in European context”, city of Überlingen, Germany (January-February 2011);
- project “World in a drop of water” (collaboration with Jörg-Zürn-Gewerbeschule Überlingen, Überlingen city, Germany) since 2008;
- launch of the International project within the framework of the Year of Germany in Russia “Week of water Regenbogen-Rainbow in gymnasium No. 39” (November 2012-April 2013).

- Annual projects connected with UNESCO International days:

5th grade – “My first teacher” (essay about the first teacher), “Our second mothers” (postcards for the Teachers’ Day), October.

2-11th grades – “International Day of Poetry” (poetry competitions, translations of English, French, German and Bashkir poems), March.

6th grade – “International Day of Water” (essays and posters), April.

7th grade – “International Day of toler-



- и башкирских стихов), март.
- 6 класс — «Всемирный День Воды» (сочинения и плакаты), апрель.
- 7 класс — «Международный день толерантности» - (Постер-проекты «Планета Толерантности»), ноябрь;
- с 2010г. в гимназии активно работает омбудсмен — уполномоченный по правам ребенка — Злата Иваненко (11 кл.).
- 8 класс — «Международный День Мира» (газеты), сентябрь.
- 9 класс — «Всемирное наследие кинематографа» (просмотр фильма на иностранном языке, написание эссе/очерка, музыкальная викторина), апрель.
- 10 класс — «День науки» (создание постеров «Наука сегодня», плакатов о Нобелевских лауреатах в области медицины, химии, физики и литературы), ноябрь.
- 11 класс — «Литературная гостиная» (выступление в роли поэтических героев Р.Бернса), март.

ance” - (Poster projects “Planet of Tolerance”), November;

— since 2010 Zlata Ivanenko (11th grade), ombudsman — children rights commissioner has been actively working in the gymnasium.

8th grade — International Day of Peace (newspapers), September.

9th grade — International Movie (watching movie in a foreign language, writing essay, music quiz), April.

10th grade — Day of Science (creating posters “Science Today”, banners about Nobel prize winners in medicine, chemistry, physics and literature), November.

11th grade — Literature parlor (performing the parts of poetic characters of R. Burns), March.

- Participation in events of the International week of space, October, 4-10.

- Republican festival of mother tongues in



- Участие в мероприятиях Всемирной недели космоса, 4-10 октября.
- Республиканский фестиваль родных языков имени Джалиля Кийекбаева для учащихся АШ ЮНЕСКО, посвященный Дню родного языка.
- «Европейский театр» в профильной школе (за 3 года – более 8 спектаклей, спектакль «Смешные жеманницы» по пьесе Мольера – Гран-при на Всероссийском конкур-

honor of Djalil Kiyekbayev for pupils of UNESCO Associated schools devoted to International Mother Language Day.

- “European theatre” in profession-oriented school (more than 8 plays have been staged for 3 years, Moliere’s play “Les Precieuses ridicules” was awarded Grand-Prix at the All-Russian competition, 2012) under the direction of Vladimir Grinkov, honored artist of the Republic of Bashkor-



- се, 2012г.) под руководством заслуженного артиста Республики Башкортостан ведущего актера Башкирского Государственного Русского драматического театра Владимира Гринькова;
- Театральная студия «Класс» под руководством заслуженной артистки Российской Федерации, ведущей актрисы Национального Молодёжного театра Людмилы Воротниковой (за 3 года – более 15 спектаклей);

tostan, leading actor of the Bashkir State Russian Drama Theatre;

- Drama studio “Class” under the direction of Lyudmila Vorotnikova, honored artist of the Russian Federation, leading actress of the National Youth Theatre (more than 15 plays for 3 years);
- Participation in French movie festivals and contemporary French song competitions.

- Участие в фестивалях французского кино и конкурсах современной французской песни.
- Проведение традиционных творческих языковых мероприятий: «Фестиваль национальных культур ЮНЕСКО «Танцы народов Мира», «Фестиваль Битлз», «Покорение НЕХТ», «День благодарения», «Рождественские встречи», «Масленица», «Малый Сабантуй» и др.
- Ежегодное участие в Международной конференции учащихся ассоциированных школ ЮНЕСКО «Объ-Иртышский бассейн: молодежь изучает и сохраняет природное и культурное наследие регионов великих рек мира» (с 2009г.).
- Участие во Всероссийском «Уроке чистой воды» (23-26 ноября 2010г.) в рамках Международного форума «Чистая вода - 2010» (ежегодно).
- Участие в Международных акциях WWF «Час Земли» (ежегодно) и «День Земли» (ежегодно, март).
- Реализация проекта «Милосердие»: забота о пожилых людях, ветеранах Великой отечественной войны, изготовление подарков, выступление с концертами, помощь воспитанникам Детского дома № 8 (с 2004г.), шефство над д/с № 138 г.Уфы (с 2007г.).
- Участие в неделе Немецкого языка в Республике Башкортостан.
- Организация и проведение интеллектуальных конкурсов: брейн-ринги «ЮНЕСКО – 60 лет» (8-9 кл.), «ЮНЕСКО: история и современность» (для учащихся ассоциированных школ ЮНЕСКО г.Уфы), игра-конкурс “Globetrottes” (8-10 кл.).
- Участие во Всероссийских дистанционных конкурсах: читательском - «Мое летнее чтение», «Лингвист» (по английскому языку); с 2010г. - «Мост культур – Россия и Германия» (по немецкому языку) и «Там-Там» (по линии посольства Франции в Российской Федерации), городском конкурсе по страноведению «Россия-Франция-Башкортостан – современное культурное пространство».
- Hosting traditional creative language events: UNESCO Festival of national cultures “Dances of the World,” “The Beatles Festival”, “Generation NEXT”, “Thanksgiving Day”, “Christmas meetings”, “Maslennitsa”, “Small Sabantuy” and others.
- Annual participation in the International conference of pupils of UNESCO associated schools “Ob and Irtysh basin: the youth studying and preserving natural and cultural heritage of the regions of great rivers around the world” (since 2009).
- Participation in the All-Russian “Lesson of pure water” (November 23-26, 2010) in the framework of the International forum “Pure water - 2010” (annually).
- Participation in WWF International campaigns “Hour of the Earth” (annually) and “Day of the Earth” (annually, in March).
- Implementation of the project “Mercy”: taking care of senior people, veterans of the Great Patriotic War, making gifts, performing concerts, helping students of Orphanage No.8 (since 2004), taking patronage over kindergarten No.138 of the city of Ufa (since 2007).
- Participation in the week of the German language in the Republic of Bashkortostan.
- Organizing and hosting intellectual competitions: brain ring competitions “UNESCO 60th anniversary” (8-9th grades), “UNESCO: history and present day” (for pupils of UNESCO associated schools of the city of Ufa), competition game “Globetrotters” (8-10th grades).
- Participation in All-Russian remote acting competitions: reading competition – “My Summer Reads”, “Linguist” (in the English language); since 2010 – “Bridge of cultures – Russia and Germany” (in the German language) and “Tam-Tam” (organized by the embassy of France in the Russian Federation), city competition in Country Studies “Russia-France-Bashkortostan – modern cultural space.”

# И НКЛЮЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РЕСПУБЛИКЕ БАШКОРТОСТАН

Распространение процесса инклюзии детей с ограниченными возможностями здоровья в образовательных учреждениях является не только отражением времени, но и представляет собой еще один шаг к обеспечению полноценной реализации прав детей на получение доступного образования. Согласно ратифицированной Конвенции ООН о правах инвалидов мы должны стремиться снять барьеры, мешающие полному и эффективному участию лиц с ограниченными возможностями здоровья в жизни общества наравне с другими. Доступность для инвалидов социальных условий жизни и окружающей среды является одной из важнейших предпосылок обеспечения их прав и свобод.

Одним из путей реализации этой задачи является образовательная инклюзия, которая рассматривается, прежде всего, как средство социальной реабилитации, не только самого ребенка, но и его семьи. Кроме этого, развитие инклюзивного образования обеспечивает равные права, доступность, возможность выбора подходящего образовательного маршрута для любого ребенка вне зависимости от его физических и других возможностей.

И  
НКЛЮЗИВНОЕ  
ОБРАЗОВАНИЕ В  
РЕСПУБЛИКЕ  
БАШКОРТОСТАН

Inclusion of children with disabilities in educational institutions is not only in the spirit of the times but it is also another step in providing the child's right to accessible education. According to the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities, which was ratified by the Russian Federation,

Летом 2012 года создан Научно-образовательный ресурсный центр по развитию инклюзивного образования Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО на базе Салаватского колледжа образования и профессиональных технологий. Основной задачей Ресурсного центра является координация, научно-методическое сопровождение и консультирование педагогов, родителей для работы с детьми с особыми образовательными потребностями, а также изучение и обобщение опыта внедрения инклюзивного под-

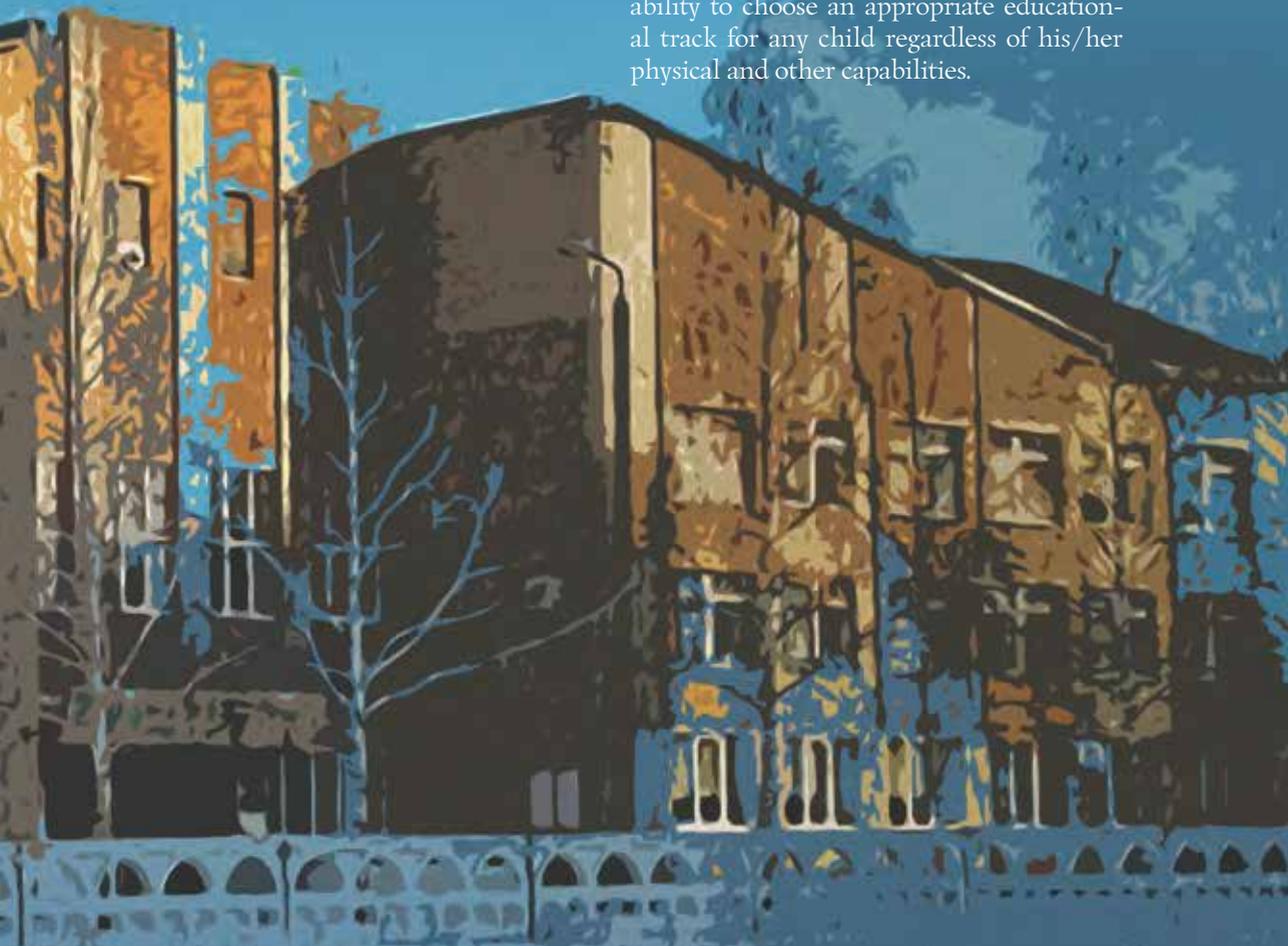
we must try to remove any barriers preventing physically challenged people from living like all the others. Availability of social conditions and environments to physically challenged people is one of the essential preconditions to securing their rights and freedoms.

Educational inclusion is one of the ways of fulfilling this target, which is regarded, first of all, as a means of social rehabilitation of not only a child, but his/her family as well. Besides, the development of inclusive education ensures equal rights, availability and ability to choose an appropriate educational track for any child regardless of his/her physical and other capabilities.

хода в образовании за рубежом, например, в Италии, США, Великобритании, Швеции, Германии, Украине, странах Прибалтики.

Инклюзивное, или включенное образование уже реализуется в более 40 школах республики, однако потребность в создании школ с инклюзивным образованием оста-

In summer 2012 a Scientific and Educational Resource Center for development of inclusive education of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO was created on the basis of Salavat College of Education and Vocational Technologies. The major task of the resource center is coordina-



ся острой. При этом одной из основных становится задача создать устойчивую, развивающуюся, эффективно действующую систему инклюзивного образования в дошкольных и общеобразовательных учреждениях, а также в учреждениях дополнительного образования. Поддерживая инклюзивную культуру, образовательные учреждения действуют в



инновационном режиме. В рамках деятельности Республиканской экспериментальной площадки «Формирование социальной успешности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья в системе непрерывного инклюзивного образования» при Башкирском государственном педагогическом университете им. М. Акмуллы в городе Салават создан образовательный комплекс «детский сад №33 - школа №15 - Салаватский колледж образования и профессиональных технологий».

Педагогический процесс в инклюзивном образовании, основанный на принципах непрерывности, преемственности, системности и комплексности способен обеспечить социальную успешность лиц с особыми потребностями. Традиционно инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья относятся к уязвимым группам населения. Главным образом в силу существования экономических, социальных и культурных барьеров, которые ограничивают возможности. Поскольку отсутствие возможности получить оплачиваемую работу выступает одним из основных источников социальной

tion, scientific and methodological support and consultation of teachers and parents who work with children with special needs, as well as evaluation and summarizing of best practices of inclusive education abroad, for instance, in Italy, USA, the UK, Sweden, Germany, Ukraine and the Baltic states.

Inclusive education is being implemented in more than 40 schools of the Republic, but the demand in such schools is still very high. One of the major tasks is to create a sustainable and efficient system of inclusive education in pre-school institutions, schools and institutions of additional education. In supporting the culture of inclusion the educational institutions work in innovative way. As a part of the Republican pilot program "Social Success of Students with Disabilities in the System of Lifelong Inclusive Education" at M. Akmuella State Pedagogical University of Bashkortostan there was created an educational complex "Kindergarten No.33 – School No.15 – Salavat College of Education and Vocational Technologies" in Salavat.

Teaching in inclusive education, based upon the principles of life-long education, succession, consistency and integrity, is able to ensure social success for people with disabilities. Traditionally such people are referred to vulnerable social groups due to economic, social and cultural barriers which limit their capabilities. Impossibility to obtain an employment is one of the sources of social vulnerability. That is why removing the employment barriers is one of the priority policies. Pedagogical theory and practice



уязвимости, устранение барьеров на пути к занятости является приоритетным направлением политики социальной интеграции инвалидов. Педагогическая наука и практика убедительно показали, что ребенок с особыми образовательными потребностями, с младенчества попадая в сообщество здоровых сверстников, продвигается вместе с ними и достигает более высокого уровня социализации, у него вырабатывается тенденция к социальной успешности.

В рамках деятельности Научно-образовательного ресурсного центра по развитию инклюзивного образования проведен Круглый стол посвященный реализации Государственной программы «Доступная среда». В Круглом столе принимали участие специалисты высших образовательных учреждений, психолого-медико-педагогических комиссий, директора специальных (коррекционных) общеобразовательных школ. В ходе Круглого стола обсуждены вопросы становления философии инклюзивного образования в регионе, разработки нормативно-правовой базы, создание безбарьерной среды, условий для достижения адаптации образования всеми без исключения детьми независимо от их индивидуальных особенностей.

Одним из ключевых вопросов деятельности Научно-образовательного ресурсного центра по развитию инклюзивного образования Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО является подготовка специалистов к работе в инклюзивном образовательном учреждении. На базе колледжа специалистами Института проблем интегративного (инклюзивного) образования Московского городского психолого-педагогического университета проведены курсы повышения квалификации по программам: «Организационно-управленческие основы инклюзивного образования», «Психолого-педагогическое сопровождение инклюзивного образования в общеобразовательной школе».

Деятельность Научно-образовательного ресурсного центра обобщена на Республиканской научно-практической конференции «Инклюзивное образование детей с ограни-



have proved that when the child with disabilities grows up with healthy peers from the very infancy, he/she is able to reach a higher level of socialization and has a tendency to be socially successful.

The Scientific and Educational Resource Center for development of inclusive education carried out a Round Table devoted to implementation of State Program “Accessible Environment.” The participants of the round table included representatives of higher educational institutions, psychological, medical and pedagogical committees, directors of special comprehensive schools. During the Round Table they discussed philosophy of inclusive education in the region, the regulatory background, a barrier-free environment, conditions for adapting education to all children irrespective of their disabilities.

ченными возможностями здоровья: состояние и перспективы», которая проходила в ФГБОУ ВПО Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы.

В ноябре 2012 года в колледже проведена Всероссийская очно-заочная научно-практическая конференция «Взаимодействие образовательных учреждений и семей, воспитывающих лиц с ограниченными возможностями здоровья, как необходимое условие развития инклюзивной образовательной среды». В данном мероприятии приняли участие кандидат педагогических наук ФГАУ ФИРО г. Москва З.Г.Сахипова, доктор педагогических,

One of the key activities of Scientific and Educational Resource Center for development of inclusive education of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO consists in training specialists for inclusive educational institution. On the premises of the college the specialists of the Institute of Integrative (Inclusive) Education of Moscow City Psychological and Pedagogical University have arranged additional training according to the following topics: "Organization and Management Basics of the Inclusive Education," "Psychological and Pedagogical Support of Inclusive Education



профессор ФГБОУ ВПО БГПУ им. М. Акмуллы Л.М.Кашапова, доктор исторических наук, профессор Р.Г Юсупов. В программе запланированы и проведены пленарное заседание по проблеме теории и практики взаимодействия образовательных учреждений с семьей детей-инвалидов, эффективно представлен опыт работы колледжа на секциях и мастер-классах. Особый интерес вызвала встреча родителей детей и студентов из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

В течение трех лет реализуется Международной проект «Логопедическая помощь детям и подросткам с нарушениями речи и слуха. Российско-германский опыт» органи-

in General Education School.”

The activity of the Scientific and Resource Center was summarized at the Republican Research-to-Practice Conference “Inclusive Education for Children with Disabilities: Current Condition and Prospects,” which took place in M. Akmulla State Pedagogical University of Bashkortostan.

In November 2012 the college hosted an All-Russian on-site and off-site research-to-practice conference “Cooperation of Educational Institutions and Families, which bring up persons with Disabilities, as a Prerequisite for Development of Inclusive Educational Environment.” The list of participants included

зованный Комитетом Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО, Министерством образования Республики Башкортостан, Министерством здравоохранения Республики Башкортостан, Институтом FON при Институте ИВ (Германия). Родители детей-инвалидов знакомятся с различными формами логопедической помощи лицам с нарушениями. В рамках данного проекта обсуждаются вопросы организации логопедической помощи, идет обмен опытом по внедрению современных технологий работы с детьми с ограниченными возможностями здоровья в России и Германии. Логопеды, психологи, социальные педагоги, воспитатели и учителя начальных классов Республики Башкортостан и Баден Вюртемберга активно участвуют в научно-практических конференциях, семинарах, мастер-классах с обобщением опыта.

В условиях модернизации российского образования происходит переосмысление отношения общества и государства к людям с особыми образовательными потребностями, с признанием их прав на предоставление равных с другими возможностей в разных областях жизни. В статье 24 Конвенции говорится: «Государство обязано обеспечить равный доступ для всех детей с инвалидностью к образованию, и это должно происходить путем обеспечения инклюзивности системы образования». При инклюзивном подходе выигрывают все дети, поскольку он делает образование индивидуализированным для всех участников образовательного процесса. Инклюзия предполагает полное включение ребенка в жизнь класса или группы.

В последние годы в нашей стране формируются модели совместного обучения нормально развивающихся детей и детей с физическими ограничениями. Расширяется система социально-партнерского взаимодействия в решении важных вопросов, объединяются усилия участников образовательного пространства: детских садов, учреждений общего образования, специального (коррекционного) и дополнительного образования детей, дополнительного профессионального образования взрослых, средних професси-

Z. Sakhipova, Candidat of Pedagogy of the Federal Institute of Education Development (Moscow); L. Kashapova, Doctor of Pedagogy, Professor of M. Akmulla State Pedagogical University of Bashkortostan; R. Yusupov, Professor, Doctor of History. The program included a plenary session on theory and practice of cooperation between the educational institution and family of the challenged child. The



experience of college was explicitly represented at the sections and master classes. Meeting with the parents and students with disabilities was of special interest.

The Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO, the Ministry of Education of the Republic of Bashkortostan, the Ministry of Healthcare of the Republic of Bashkortostan, FON Institute of IB Institute (Germany) have initiated an International project Speech Therapy to Children with Speech and Hearing Disturbances. Russian and German Experience. The project has been implemented for



ональных и высших профессиональных образовательных учреждений, общественных организаций, реабилитационных центров, психолого-медико-педагогических комиссий. Ведущую роль в изучении, обобщении и распространении инновационного опыта организации инклюзивного образования за рубежом, научно-методическом сопровождении школ реализующих инклюзивную практику играет Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО. Получение детьми с ограниченными возможностями здоровья и детьми-инвалидами образования является одним из основных и неотъемлемых условий их успешной социализации, обеспечения их полноценного участия в жизни общества, эффективной

three years now. Parents of children with disabilities get acquainted with different speech therapies for persons with disorders. The project promotes discussion of speech therapy, sharing experiences of modern techniques of treating children with disabilities in Russia and Germany. Speech therapists, psychologists, social care teachers, kindergarten and primary school teachers of the Republic of Bashkortostan and Baden-Württemberg are participating in research-to-practice conferences, seminars, master-classes which summarize the experience.

In the context of modernization of Russian education the attitude of the society and state towards people with disabilities is



самореализации в различных видах профессиональной и социальной деятельности. В связи с этим реализация прав лиц с ограниченными возможностями здоровья на образование, принципа равных прав на образование, как детей, так и взрослых рассматривается как одна из важнейших задач государственной политики не только в области образования, но и в социально-экономическом развитии Российской Федерации.

*Ишембитова З.Б., заслуженный работник народного образования Республики Башкортостан, кандидат педагогических наук, директор ГАОУ СПО Салаватский колледж образования и профессиональных технологий*

changing: their rights to equal opportunities in different spheres of life are being recognized. Article 24 of the Convention says: "States Parties recognize the right of persons with disabilities to education... States Parties shall ensure an inclusive education system at all levels and life long learning." All children benefit from the inclusive education because it makes education individual for all participants of the education process. Inclusion means full involvement of the child in the activities of class or group.

In recent years our country has been shaping the model of co-education of children with disabilities with other children. The system of social partnership is being expanded, the efforts of the participants of educational environment: kindergartens, general education institutions, institutions of special and additional education for children, additional vocational education of adults, secondary and higher vocational educational institutions, public organizations, rehabilitation centers, psychological and medical committees are being united. The Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO plays the leading role in examining, summarizing and disseminating the innovative experience of inclusive education abroad, in scientific and methodological support of schools implementing the inclusive practices. Health-care and education are the major and integral conditions of successful socialization of children with disabilities. It ensures full social life and provides efficient development of full potential in various professional and social activities. In this respect realization of the rights of persons, both children and adults, with disabilities to education is regarded as one of the most important tasks of state policy not only in education but also in social and economic development of the Russian Federation.

*Z. Ishembitova, honored worker of people's education of the Republic of Bashkortostan, Candidate of Pedagogy, director of Salavat College of Education and Vocational Technologies*

# КЛУБЫ ДРУЗЕЙ ЮНЕСКО НА СТРАЖЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

UNESCO FRIENDS CLUBS FOR  
A SAFER ENVIRONMENT

8 февраля с.г. в Уфимском топливно-энергетическом колледже состоялась научно-практическая конференция «Экологический мир глазами человека». Открыла конференцию координатор клуба друзей ЮНЕСКО УТЭК Н.К. Протско. Наталья Константиновна рассказала собравшимся в актовом зале колледжа участникам конференции о задачах и перспективах юнесковского дви-

On the 8th of February 2013 Ufa Fuel and Energy College hosted a research-to-practice conference Human View upon Ecology World. The conference was opened by N.K. Protsko, coordinator of UNESCO friends Club of the College. Nataliya Protsko told the participants of the conference about the tasks and prospects of UNESCO mouvement. As it is known, Russian



жения. Как известно, 2013 г. объявлен Президентом России В.В. Путиным Годом охраны окружающей среды. Студенты УТЭК выбрали актуальные и интересные темы для исследований, связанные с жизненно важными экологическими проблемами современного человека. Защита проектов проходила на русском, английском и башкирском языках. Особенно хочется отметить работы Булата Давлетова «Окружающая среда. Проблемы её сохранения» (руководители - Н.Е.Коршунова, А.З.Ризаева) и Андрея

President Vladimir Putin announced 2013 the Year of the environment. The students of the college selected interesting topics for research, related to the crucial ecological problems. The projects were defended in Russian, English and Bashkir languages. Among the most interesting projects there are works by Bulat Davletov "Environment. Problems of its preservation" (research advisors - N. Korshunova, A. Pizayeva) and Andrey Gorodinsky "The Impact of Various Energy Sources upon the Ecology of the



Городинского «Влияние различных видов источников энергии на экологическое состояние планеты» (руководитель - Н.М.Боровик). Оба докладчика выступили на английском языке. Очень интересны исследовательские работы студентов Светланы Рикман «Исследование снежного покрова на содержание хлоридов» (руководители Л.Ф.Пономарёва, Л.Р.Дашкина), Алика Мухутдинова, Тимура Мирзакаева «Экологическая оценка за-

Earth» (research advisor - N. Borovik). Both reports were made in English. Among other interesting works there are: the research by Svetlana Rikman "Examination of Snow for Chloride Content" (research advisors - L. Ponomaryova, L. Dashkina), as well as Alik Mukhutdinov and Timur Mirzakayev 's "Ecological Estimation of transport-Related Air Pollution in Ordzhonikidze District" (research advisor - E. Khatchenko) and



грязнения воздуха автотранспортом в Орджоникидзевском районе» (руководитель Е.А.Хатченко) и другие. Всего было 9 выступлений студентов УТЭК и надо сказать, что все ребята прекрасно подготовлены. На конференцию были приглашены преподаватели и студенты из других колледжей, в том числе и студенты-экологи Уфимского государственного профессионально-педагогического колледжа. Они болели за свою

others. In total there were 9 reports of college students. All of them were well-prepared. Teachers and students of other colleges were also invited to the conference, including the students of ecological department of Ufa State Vocational and Pedagogical College (USVPC). They supported their fellow student Guzel Khamatshina, a 4th year student of USPPC majoring in “Protection of Environment and Rational Use of





сокурсницу Гузель Хаматшину - студентку 4 курса по специальности «Охрана окружающей среды и рациональное использование природных ресурсов» УГППК, которая блестяще завершила защиту проектов выступления на тему «Мониторинг химического состава питьевой воды г.Уфы» (руководитель к.т.н. С.А.Адашева). Надо отдать должное организаторам этой конференции и, прежде всего, Н.К.Процко, а также преподавателям английского языка и экологических дисциплин. Мероприятие прошло слажено, чётко, на высоком уровне. Кроме того, была подготовлена прекрасная концертная программа. С заключительным словом выступила ведущий специалист Комитета Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО С.Н. Генералова, а затем Светлана Николаевна возглавила заседание круглого стола координаторов клуба ЮНЕСКО. На заседании, где присут-

Natural Resources,” who made a wonderful report on “Monitoring of Chemical Content of Potable Water in Ufa” (research advisor - S. Adasheva, Dr.of Technology. The facilitators of the conference, first of all, N. Protsko, as well as teachers of English and ecological subjects did a great work. The event went smoothly at a high level. Besides, the conference had a wonderful concert program. The final speech was made by Svetlana Generalova, leading specialist of the Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO. She was in charge of the round table with UNESCO club coordinators. Representatives of a number of colleges discussed at the meeting the ways of attracting other educational





ствовали представители целого ряда колледжей, обсуждался вопрос о присоединении к клубу друзей ЮНЕСКО и других учебных заведений. О том, как развивалось юнесковское движение в Уфимском государственном профессионально-педагогическом колледже, поделилась координатор клуба ЮНЕСКО «Парадайз» Н.И.Казыханова. Её рассказ, а также выступления С.Н. Генераловой и Н.К. Протско вдохновили преподавателей колледжей, участвующих в заседании круглого стола, на организацию этого движения в своих учебных заведениях. В целом, мероприятие дало возможность обменяться полезной информацией и вызвало множество положительных эмоций.

*Кириллова М.Ю.,  
преподаватель экологических дисциплин  
УГППК*

institution to join the UNESCO friends club. N. Kazykhanova, coordinator of Paradise Club of UNESCO, shared about the development of UNESCO movement in Ufa State Vocational and Pedagogical College. Her story and reports by S. Generalova and N. Protsko inspired the college teachers – participants of the round table to organize this movement in their educational institutions. On the whole, the event allowed sharing useful information and entailed positive emotions.

*M. Kirillova  
Lecturer of ecological subjects of USVPC*

# КУЛЬТУРА И ИСКУССТВО В РЕСПУБЛИКЕ БАШКОРТОСТАН

Республика Башкортостан является одним из стабильных регионов России, где большое внимание уделяется вопросам развития культуры и искусства, сохранению и преумножению сети культурных институтов. Уже много лет здесь успешно разрабатываются и воплощаются в жизнь всевозможные творческие проекты. Ежегодно вручаются Государственные премии в области литературы, культуры и искусства. Высшие из них: Государственная премия Республики Башкортостан имени Салавата Юлаева за лучшие произведения литературы, искусства и архитектуры, а также Государственная республиканская молодежная премия в области литературы и искусства имени Шайхзады Бабича.

## CULTURE AND ART IN THE REPUBLIC OF BASHKORTOSTAN

The Republic of Bashkortostan is a stable Russian region. It pays a lot of attention to the development of culture and art, to the maintenance and expansion of the network of cultural institutions. For many years various creative projects have been successfully developed and implemented. Every year State Prizes for literature, culture and art are being awarded. The most important of them include: Salavat Yulayev State Prize of the Republic of Bashkortostan which is awarded for the best works of literature, art and architecture, as well as Shaikhzada Babich State Republican Youth Award in the field of literature and art.

In order to preserve and develop the cultural potential the Decree of the President of Bashkortostan "About the additional measures of state support of culture and art workers of the Republic of Bashkortostan" established grants of the President of the Republic of Bashkortostan with the purpose to support creative projects.

The grants are awarded to culture and art workers for implementing creative projects concerning creation, preservation, multiplication,







dissemination and development of cultural values in the sphere of music, theater, choreographic and visual arts, architecture and design, cinema, museum, club and library services.

In the Republic there are 12 theaters, 4 philharmonic halls, F. Gaskarov State

В целях сохранения и развития культурного потенциала Указом Президента Башкортостана «О дополнительных мерах государственной поддержки деятелей культуры и искусства Республики Башкортостан» были учреждены гранты Президента Республики Башкортостан для поддержки творческих проектов.

Гранты присуждаются деятелям культуры и искусства за реализацию творческих проектов по созданию, сохранению, приумножению, распространению и освоению культурных ценностей в сфере музыкального, театрального, хореографического и изобразительного ис-



куства, архитектуры и дизайна, кино, музейного, клубного и библиотечного дела.

На сегодняшний день в республике работают 12 театров,

4 филармонии, Государственный академический ансамбль народного танца им.Ф.Гаскарова, Национальный симфонический оркестр Республики Башкортостан, Национальный оркестр народных инструментов, Национальная библиотека имени Ахмет-Заки Валиди, Республиканская специальная библиотека для слепых с 3 филиалами, Республиканский центр народного творчества, киностудия «Башкортостан», Конгресс-холл и другие.

Музеи и библиотеки являются основными хранилищами духовного и культурного достояния народов Башкортостана. По количеству музеев республика занимает первое место среди субъектов Российской Федерации.

Национальный музей Республики Башкортостан является одним из крупнейших в регионе хранилищ естественнонаучных и культурно-исторических ценностей: в нем и его 10 филиалов собрано свыше 200 тысяч экспонатов.

В Башкирском государственном художественном музее имени Михаила Нестерова

Academic Folk Dance Ensemble, National Symphony Orchestra of the Republic of Bashkortostan, National Orchestra of Folk Instruments, Ahmed-Zaki Validi National Library, Republican Special Library for the blind with three branches, Republican Center of Folk Art, Bashkortostan Motion Picture Studio, Congress Hall etc.

Museums and libraries are the main receptacles of spiritual and cultural heritage of the peoples of Bashkortostan. The Republic ranks first among the constituents of the Russian Federation in the number of museums.

The National Museum of the Republic of Bashkortostan is one of the region's largest depositories of natural science, cultural and historical valuables: it has 10 branches with more than 200,000 items.

Mikhail Nesterov State Art Museum of Bashkortostan contains more than 12,000 paintings, works of graphic art, of sculpture and crafts of Bashkortostan, Russia and foreign countries, including the works of such famous Bashkir artists as K. Devletkildeev, A. Tyulkin, A. Lutfullin as well as Russian artists M. Nesterov, D. Burlyuk etc. Besides, there are other museums: Aksakov Museum,





хранится более 12 тысяч произведений живописи, графики, скульптуры и декоративно-прикладного искусства Башкортостана, России и зарубежных стран, среди них работы известных башкирских художников К.Девлеткильдеева, А.Тюлькина, А. Лутфулина и российских художников М.Нестерова, Д.Бурлюка и т.д. Кроме того, функционируют — Аксаковский музей, музеи 112-й Башкирской кавалерийской дивизии, музей Боевой славы, Литературный музей и др.

По количеству массовых общедоступных (публичных) библиотек (1749) республика занимает одно из ведущих мест в Российской Федерации. В Башкортостане действует Государственная книжная палата Республики Башкортостан, имеется ряд архивных

Museum of the 112th Bashkir Cavalry Division, Military Hall of Fame, Museum of Literature etc.

The Republic ranks high in the Russian Federation by the number of public libraries (1,749 libraries). In Bashkortostan there are State Book Chamber of the Republic of Bashkortostan, a number of archival institutions, including the Central State Historical Archive of the Republic of Bashkortostan and Central State Archive of Public Associations of Bashkortostan.

The Republic improves its educational system for culture and art. The first stage is comprised of 136 educational institutions of additional education for children (children's music schools, art schools). There are 18 ma-



учреждений, в том числе Центральный государственный исторический архив Республики Башкортостан и Центральный государственный архив общественных объединений Республики Башкортостан.

В республике совершенствуется и система подготовки кадров для сферы культуры и искусства. Начальная ступень — учреждения дополнительного образования детей (детские музыкальные, художественные школы и школы искусств), количество которых достигло 136. В

9 профильных образовательных учреждениях среднего профессионального образования обучение ведется по 18 специальностям. Высшей ступенью профессионального образования является Уфимская государственная



жора in 9 specialized educational institutions of secondary vocational education. The highest level of professional education is Z. Ismagilov State Arts Academy of Ufa with the following majors: Instrumental Performance, Music Science, Composition, Orchestral Conducting, Solo Singing,



академия искусств им. З.Исмагилова, где готовятся кадры по следующим специальностям: «Инструментальное исполнительство», «Музыковедение», «Композиция», «Оркестровое дирижирование», «Сольное пение», «Хоровое дирижирование», «Эстрадно-джазовые инструменты», «Эстрадно-джазовое пение», «Звукорежиссура», «Менеджмент организации», «Традиционные музыкальные инструменты», «Этномузыкология», «Станковая живопись», «Театрально-декорационная живопись», «Станковая графика», «Станковая скульптура», «Дизайн», «История и теория изобразительного искусства», «Актерское искусство: Артист драматического театра и кино, Артист театра кукол», «Режиссура театра», «Театроведение», «Педагогика балета», «Народное художественное творчество» – «Руководитель инструментального коллектива, преподаватель». Многие студенты и творческие коллективы являются лауреатами международных, всероссийских, региональных и республиканских конкурсов.

Choral Conducting, Pop and Jazz Instruments, Pop and Jazz Singing, Audio Engineering, Organization Management, Traditional Musical Instruments, Science of Ethnic Music, Easel Painting, Theater and Decoration Art, Easel Graphics, Easel Sculpture, Design, History and Theory of Art, Actor's Arts: Actor of Drama Theater and Cinema, Actor of Puppet Theatre, Stage Directing, Theatre Science, Pedagogy of Ballet, Folk Arts, Head of the Instrumental Band, Teacher. Many students and creative teams are laureates of international, national, regional and Republican competitions. The alumni pursue with their creative and teaching activities in Russia, Bashkortostan and abroad.

Amateur arts are a leisure activity as well as bright reflection of the people's spiritual life and manifestation of its multifaceted creativity. Amateur teams in the Republic of Bashkortostan keep growing in number and in their professional skills. More than 15,000 amateur teams work in cultural institutions,

Выпускники факультета ведут творческую и педагогическую деятельность в России, Башкортостане и за рубежом.

Способом организации досуга, ярким показателем духовной жизни народа и средством проявления его многогранных творческих способностей является художественная самодеятельность. В Республике Башкортостан продолжается количественный и профессиональный рост самодеятельных коллективов. В учреждениях культуры респу-

and 869 of them were granted the honorary titles People's and Exemplary.

In recent years a lot has been done to preserve and develop ethnic cultures of the peoples of Bashkortostan. The Republic celebrates Days of Ethnic Cultures, ethnic holidays, festivals and anniversaries of the prominent representatives of the peoples of the Republic.

Cultural life of the Republic, preservation and development of people's traditions

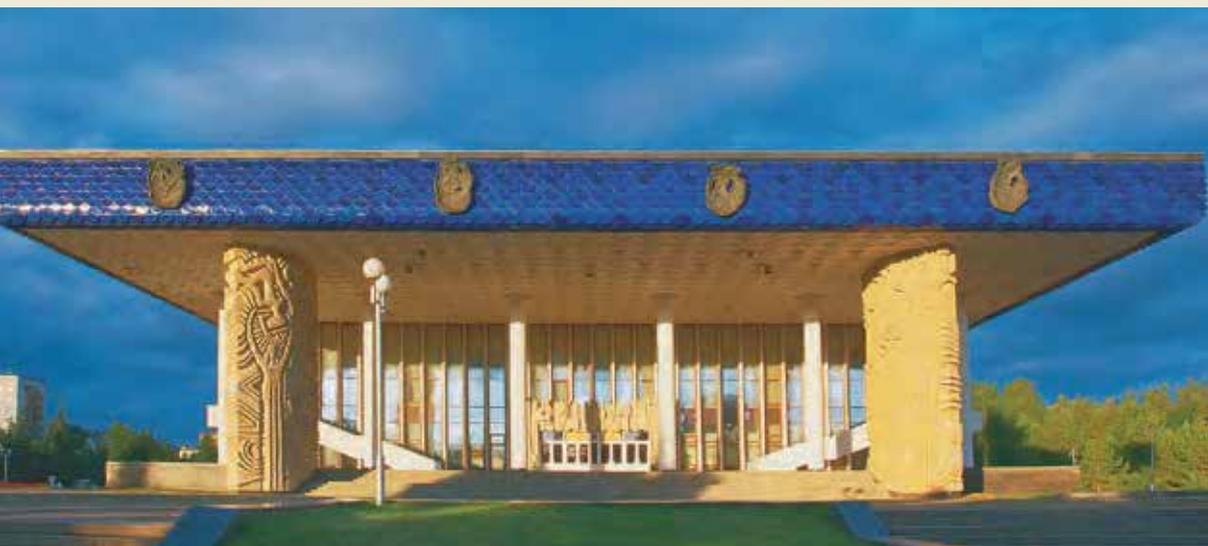


блики работают более 15 тысяч самодеятельных творческих коллективов, 869 из которых удостоены почетных званий «Народный» и «Образцовый».

За последние годы проведена большая работа по сохранению и возрождению культуры народов Башкортостана. Проходят Дни национальных культур и национальные праздники, фестивали, юбилеи видных представителей народов Республики Башкортостан.

Культурную жизнь республики, уровень сохранения и развития народных традиций во многом определяет благородный сплав





культур, который демонстрируют фестивали народного творчества, проводимые Республиканским центром народного творчества, ставшими традиционными.

Правительством Республики Башкортостан осуществляется поддержка фольклорных и самодеятельных коллективов республики, обеспечиваются формирование соответствующих музейных экспозиций и архивных фондов, сбор памятников народного творчества, оказывается содействие в работе 16 историко-культурных центров, организации гастролей творческих коллективов и мастеров искусств, подготовке кадров в сфере национальной культуры и искусства. Действует Дом дружбы народов Республики Башкортостан, сплотивший республиканские национально-культурные общественные объединения.

Главной особенностью работы по сохранению и возрождению национальной культуры народов стало применение в республике впервые среди субъектов Российской Федерации методов долговременного планирования мероприятий в рамках реализации государственной программы «Народы Башкортостана».

В Башкортостане высоко оцениваются заслуги деятелей культуры и искусства, проводятся посвященные их юбилеям торжественные мероприятия. Ежегодно в республике широко отмечаются дни памяти Федора Ша-

significantly depends on a noble alloy of cultures, which is demonstrated by the traditional festivals of folk art organized by the Republican Center of Folk Art.

The Government of the Republic of Bashkortostan supports folk and amateur teams, provides the formation of the museum exhibits and archives, the collection of sam-





ляпина, Рудольфа Нуриева, чья жизнь и творчество также связаны с Башкортостаном.

Развитие культуры и искусства Башкортостана в современном мире, переживающем процессы глобализации общественной жизни и информационной революции, невозможно в условиях изоляции от всероссийской и мировой духовной жизни. Поэтому всесторон-



ples of folk's art, supports 16 historical and cultural centers. Furthermore, it assists in arranging tours of art groups and artists, in training in the sphere of national culture and art. There is a House of Peoples' Friendship which has united the Republican national and cultural associations.

нее расширение внешних культурных связей — одно из важнейших направлений духовного развития Республики Башкортостан, которая вот уже более десяти лет как подключилась к движению ЮНЕСКО, диалогу культур народов мира, участвуя в реализации многих общественно-значимых проектов в области образования и науки, средств массовой информации и культуры. Основная цель этих

The Republic was the first among all the Russian constituents to apply of long-term planning according to the state program “The peoples of Bashkortostan”.

It became the main specificity of preserving and reviving the ethnic culture of local peoples.

The merits of culture and art workers are highly esteemed in Bashkortostan. Their anniversaries are solemnly commemorated.



мероприятий: содействие культурному, интеллектуальному и образовательному развитию многонационального народа республики, сотрудничество с регионами Российской Федерации и зарубежными странами, установление и развитие сотрудничества с партнерами ЮНЕСКО в России и других странах в интересах гуманизации общества, основанного на знаниях и инновационной культуре в условиях глобализации мира.

В последние годы заметно расширилось и активизировалось взаимодействие и сотрудни-

Every year the Republic celebrates anniversaries of Fyodor Chaliapin and Rudolf Nureyev whose lives and works were connected with Bashkortostan.

The development of culture and art of Bashkortostan in the modern world against the backdrop of globalization of social life and information revolution is impossible if it is isolated from the Russian and global spiritual life. Therefore a comprehensive expansion of foreign cultural relations is one of the most important areas of spiritual develop-



чество ЮНЕСКО с Международной организацией развития культуры тюркских народов — ТЮРКСОЙ в области сохранения и популяризации мирового культурного наследия.

С 1994 года Республика Башкортостан состоит наблюдателем Постоянного Совета ТЮРКСОЙ и принимает активное участие в ее деятельности. В сентябре 2012 года в г.Уфе прошло XXX Заседание ТЮРКСОЙ.

В целях укрепления культурных связей, организации книгообмена библиотеки республики сотрудничают с национальными и областными библиотеками регионов России, являются партнерами по документообмену с библиотеками Конгресса США, Висконсинского университета, Национальными библиотеками Турции, Франции, Украины.

Республика Башкортостан сегодня — это крупный центр российского и мирового профессионального искусства. В г.Уфе традиционно проводятся Международный фестиваль тюркоязычных театров «Туганлык», Международная триеннале печатной графики, Международный фестиваль оперного искусства «Шляпинские вечера в Уфе», балетного искусства им.Р.Нуреева, Международный джазовый фестиваль «Розовая пантера», Международный конкурс музыкантов-исполнителей им.З.Исмагилова, международные фестивали симфонической и камерной музыки, органного искусства, Дни культуры и искусства стран СНГ и Российской Федерации, многочисленные гастроли творческих коллективов и солистов, выставки мастеров изобразительного искусства России и зарубежных стран.

ment of the society. More than 10 years ago the Republic of Bashkortostan joined UNESCO movement and the cultural dialogue of peoples around the globe. It takes part in the implementation of many socially significant projects in the field of education and science, mass media and culture. The main purpose of these activities is to promote cultural, intellectual and educational development of the multiethnic people of the Republic, cooperation with Russian regions and foreign countries, establishment and development of collaboration with UNESCO's partners in Russia and other countries for humanization of society, based on knowledge and innovative culture against the backdrop of globalization.

In recent years the interaction and cooperation between UNESCO and the International Organization of Turkic Culture (TURKSOY) has significantly increased in the field of preservation and popularization of World cultural heritage.

Since 1994 the Republic of Bashkortostan has been an observer of Permanent Council of TURKSOY and has taken part in its activities. The 30th meeting of TURKSOY took place in September 2012 in Ufa.

With a view to strengthen cultural relations and to establish book exchange the Republican libraries collaborate with Russian national and regional libraries and act as partners of the libraries of the US Congress, University of Wisconsin, Turkish, French and Ukrainian national libraries in the domain of document management.

Nowadays the Republic of Bashkortostan is a large center of Russian and world professional art. Traditionally Ufa hosts the International Tuganlyk Festival of Turkic Theatres; International Print Triennial; Chaliapin International festival of Opera Art; Ballet Art Festival of R. Nureyev; Pink Panther, International Jazz Festival; Z. Ismagilov International Competition of Musicians; international festivals of symphonic chamber and organ music; Days of Culture and Art of the CIS countries and Russia; numerous tours of amateur teams and leading singers; exhibitions of Russian and foreign artists.

# БАШКИРСКИЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ КУРАЙ

## KURAI, BASHKIR MUSICAL INSTRUMENT

У башкир издавна известен музыкальный инструмент курай. Его цветок является официальным символом Башкортостана, украшает государственные флаг и герб. Семь лепестков курая — это символ, означающий единение всех племен.

О происхождении курая существует множество башкирских народных легенд и сказок. В легенде «Курай» юноша пошел на встречу звукам и увидел, как тростниковое растение издает на ветру нежный мелодичный звук. Юноша срезал тростник, приложил его к губам и заиграл.

В многочисленных башкирских песнях, эпосах и эпических сказаниях курай также нашёл свое историческое отражение. Так, курай упоминается в древних башкирских эпосах «Кунгыр Буга», «Акбузат», «Кара Юрга», «Заятуляк и Хыуххылыу». Слова о курае встречаются в преданиях и легендах «Балакарга», «Килен тауы». Согласно легенде «Балакарга», в древности, еще во времена существования обрядов умыкания (барымта, карымта), жил один батыр, который был кураистом, певцом, сказителем.

Архаичные мотивы этой легенды встречаются в древних легендах Китая и иранской мифологии. В «Записке о путешествии на Волгу» Ахмеда Ибн-Фадлана, находившегося в составе посольства аббасидского халифа аль-Муктадира (908 — 932 гг.), приводится

A musical instrument called kurai has been known to the Bashkirs since ancient times. A flower of kurai is the official symbol of Bashkortostan and adorns its national flag and coat of arms. Seven petals of kurai symbolize the unity of all Bashkir tribes.

There are a lot of Bashkir legends and tales about the origin of kurai. The legend called “Kurai” tells about a youth who followed sounds and saw a reedy plant making tender tuneful sound. The youth cut the reed, put it to the lips and started to play.

Kurai has found its place in multiple traditional Bashkir songs and epics. For instance, it is mentioned in old Bashkir epic stories “Kungyr Buga”, “Ak buzat”, “Kara Yurga”, “Zayatuliak and Khyukhulyu”. Words about kurai are woven into the legends “Balakarga”, “Kilen Tauy”. According to the legend “Balakarga”, in the ancient times when abduction ceremonies were still in place, there was a warrior who was a well-known singer, storyteller and kurai-player.

Archaic motives of this legend can be found in the legends of China and in Persian mythology. In the chronicles about his travel as an embassy of the Abbasid Caliph Al-Muqtadir to the Volga region (908 — 932 AD), Ahmad ibn Fadlan gave



множество уникальных сведений этнографического характера о башкирах: «...(третья) группа поклоняется журавлям, и мне сообщили, что они (некогда) вели войну с одним народом из числа своих врагов, что они (враги) обратили их (башкир) в бегство и что журавли закричали сзади них (врагов), так что они испугались и сами были обращены в бегство, после того, как обратили в бегство (башкир), и поэтому они (башкиры) поклоняются журавлям и говорят: «Эти (журавли) наш господин, так как он обратил в бегство наших врагов», и поэтому они поклоняются им (и теперь)».

Сакральный смысл поклонения журавлям проявляется и в легенде о мелодии «Сынрау торна», согласно которой, эта мелодия предвещает беды, войны. Данная мелодия исполняется только на курае, так как только на этом инструменте можно издать звук, подобный крику журавлей.

Это сопоставление также свидетельствует о более чем 1000-летней истории курая. В одном из вариантов эпоса «Идеукай и Мурадым» обнаружен как раз такой случай. Блассын, поняв, что угрожает опасность, сыграл мелодию «Сынрау торна», которая прозвучала на весь Урал.

В более поздний период курай у башкир — уже не просто музыкальный инструмент. Происходит увеличение функций, которые он выполняет. Кураисты должны знать легенды, истории песен, многочисленные факты из жизни племени, народа, хранить все духовное наследие башкир. Курай для башкир не только музыкальный инструмент, но и средство передачи исторических знаний от поколения к поколению. Известно, что раньше, перед началом исполнения какой-либо мелодии, кураисты вкратце рассказывали легенду ее происхождения.

Курай — древнейший музыкальный инструмент башкир. Несмотря на длительную, сложную этническую историю народа, этот музыкальный инструмент сохранил свою самобытность, способствовал развитию уникальной музыкальной культуры башкир.

В 1897 году С. Г. Рыбаков дал описание курая в своей книге «Музыка и песни ураль-



lots of unique ethnographical data about the Bashkirs: “...(the third) group worships the crane, and I have been told they waged a war against a tribe of amongst their enemies (at one time), and that they (the enemies) made them (the Bashkirs) run, and that the crane cried behind them (the enemies) and made them scared and the enemy fled, that’s why they (the Bashkirs) worship the crane and say: “they (the crane) are our lord. They made our enemies run away” and so they have been worshipping them (ever since).”



ских мусульман»: «Творчество башкир создало, кроме вокальной музыки, также инструментальную, довольно обширную, и у башкир имеются свои музыкальные инструменты, главным из которых является свирель, так называемый курай, устраиваемый из стебля полевого растения, называемого также «курай», обрезанного и открытого с обоих концов, на котором прорезаны четыре отверстия на одной стороне и одно на другой. ...Башкиры для курая выбирают гладкий, пустой и чистый внутри, по возможности правильный стебель растения,

The sacral meaning of the crane worship is also manifested in the legend about a tune called “Synrau torna”. The legend says that the tune forebodes woes and war. Only kurai can play this tune, because it’s the only instrument able to make a sound like a cry of a crane.

This comparison testifies to over 1,000 years of kurai’s history. A case in point is described in one of the versions of “Ideukay and Muradym” tale. When Ylasyn felt the imminent danger, he played Sunray Torna tune that was heard all over the Urals.



Subsequently, kurai became something more than just a musical instrument. Its functions grew in number among Bashkir people. Kurai-players had to know the lore, history of songs, a lot of facts about life of the tribe, the people, to keep the cultural heritage of the Bashkirs. For a Bashkir, kurai is not only a musical instrument, it's a means to pass on the historical knowledge from generation to generation. It has been established that before a musician played the kurai, he would tell the story of the tune he was going to perform.

Kurai is the oldest musical instrument of the Bashkirs. In spite of the long and troublesome ethnical history of the people, the instrument has preserved its distinctive character and propelled the development of the unique Bashkir musical culture.

In 1897 S.G. Rybakov described kurai in his book "Music and Songs of Muslims Living in the Urals" as follows: "Apart from vocal music, the Bashkir people created a wide range of instrumental music and their own musical instruments, and a reed-pipe called kurai is the most important of them. Kurai is made of the stem of a field plant having the name "kurai" which is cut and opened from both ends, and four holes are made in it on one side, and one hole is made in it on the other side. ... To make a kurai, the Bashkirs pick a smooth, hollow stem of the plant with a right shape and clean from inside, sometimes they dry it first and then cut the holes in it."

The most famous Bashkir songs "uzun-kyuj" were created from kurai tunes. Kurai-players were always popular with the people.

Sergey Aksakov, the outstanding writer, called kurai "a fabulous phenomenon in the world of wind instruments." Kurai is inseparable from life of the Bashkirs. There is even a saying meant for officious people lacking their own opinion "do not dance to kurai of a stranger".

From 1798 to 1865 they would say: "Do not make a kurai tune to another canton". It meant the following: that time every canton governor held it an honor to keep a kurai-player in the staff. The musician would not only take part in every event and ceremony



иногда сушат его, а затем вырезают на нем отверстия».

На мелодию курая создавались самые знаменитые песни башкир — «узун-кюй». Кураисты всегда пользовались народной любовью.

Видный писатель Сергей Аксаков называл курай «чудным явлением в мире духовых инструментов». Образ курая неотделим от жизни башкир. Даже есть пословица для угодливых, не имеющих своего мнения людей: «Не пляши под чужой курай».

С 1798 по 1865 год говорили: «Не сочиняй на своем курае мелодию чужому кантону». Имелось в виду следующее: каждый кантонный начальник в это время считал за честь иметь в своем штате кураиста, который должен был не только участвовать во всех мероприятиях и играть на курае, но и сочинять песню и мелодию в честь своего начальника. Таким образом, в это время в башкирском

and play the kurai, but would also compose a song and a tune in honor of the governor. Thus, during this time many songs appeared in Bashkir lore praising the noblemen of the day: “Kuluy-Kanton”, “Kagarman-Kanton”, “Almukhamet-Kanton”, “Sibay-Kanton”, “Tukhvat-Kanton”, “Abdulla-Kanton”, “Colonel Butisov” etc.

Besides, “Perovsky” march became another classical piece of Bashkir traditional music. It is dedicated to Governor-General, Count V.A. Perovsky who ruled Orenburg Province in 1833 – 1842, 1851 – 1857. Count Perovsky adored kurai and kept several Bashkir kurai-players who dedicated a rout march to him during an expedition to Central Asia and Kazakh steppe.

Kurai can be played solo or in an ensemble. It is used to play dance tunes and rout marches, descriptive pieces of music, ono-



творчестве появляется целый ряд произведений, посвященных знатым людям своего времени: «Кудуй-кантон», «Кагарман-кантон», «Альмухамет-кантон», «Сибай-кантон», «Тухват-кантон», «Абдулла-кантон», «Полковник Бутисов» и т. д.

Кроме того, классическим образцом башкирской народной музыки стал марш «Перовский», посвященный генерал-губернатору графу В. А. Перовскому, который управлял Оренбургской губернией в 1833 — 1842, 1851 — 1857 годах. В. А. Перов-

ский очень любил курай, держал при себе нескольких кураистов-башкир, которые и посвятили ему марш во время одного из походов в Среднюю Азию и казахские степи.

Курай используется как сольный и ансамблевый инструмент. На нем исполняются плясовые наигрыши и марши, программно-образительные пьесы, звукоподражательные мелодии и инструментальные варианты протяжных песен узун-кюй. Традиции исполнения на курае наиболее ярко представлены в южном и юго-восточном районах



matopoeic melodies and instrumental versions of uzun-kyuj chants. The southern and south-eastern parts of Bashkortostan have the strongest kurai traditions where they have developed for centuries. Kurai bands are now created all over the Republic. Apart from the traditional kurai-making technique, Vakil Shugayupov invented his own technology to make kurai from veneer in the late 1970s. A lot of kurai-makers appeared in 1980s: S. Dilmukhametov, B. Isianchurin, A. Kubagushev, Z. Khalilov, A. Yanguzhin, etc. In 1990s a masterful kurai-player,

Ishmurat Ilbakov, reconstructed a metal chromatic kurai. It has 14-15 holes with a system of valves that could play a chromatic scale in the range from F-sharp of the small octave to B-flat of the three-line octave.

A chest-tone technique is the main and traditional peculiarity of kurai playing. Slight whistling is “forgiven” only for beginners. Professionals play a tune soulfully, tenderly, delicately and sonorously, letting it rise from the chest.



Башкортостана, где они развивались на протяжении веков. Сейчас в республике повсеместно создаются ансамбли кураистов. Наряду с традиционным способом, в конце 70-х годов XX века курай из шпона изготавливал мастер Вакиль Шугаюпов по своей технологии. В 80-е годы появился целый ряд мастеров — изготовителей курая, таких как С. Дильмухаметов, Б. Исянчурин, А. Кубагушев, З. Халилов, А. Янгужин и др. В 90-е годы появился реконструированный хроматический курай из металла, изготовленный мастером-кураистом Ишмуратом Ильбаковым. Этот курай имеет 14 — 15 отверстий с системой клапанов, дающих возможность извлечения хроматического звукоряда. Диапазон от фа-диез малой октавы до си-бемоль третьей октавы.

Ishmulla Dilmukhametov was a beloved kurai-player of the Bashkir people and an acknowledged virtuoso in the 20th century. Today his place is taken by Azat Aitkulov, Honored Artist of Russia, People's Artist of Bashkortostan, a recipient of Salavat Yulayev State Award.

Kurai is so popular in Bashkortostan that it is played by the young and old. At the final concert of kurai-players' convention in 2007, the youngest performer was 6 years old, and the oldest one was 83.

Bashkortostan holds an annual Republican contest of kurai-players in honor of Yumabay Isianbaev, Ishmulla Dilmukhametov, Adigam Iskuzhin, Gata Suleymanov.

Yumabay Isianbaev received interna-

Основная и традиционная особенность игры на курае — это умение «играть» грудным голосом. Легкий свист «прощается» только начинающим исполнителям. Профессионалы исполняют мелодию проникновенно, нежно и звучно, пропуская ее через грудь.

Любимым кураистом башкирского народа, признанным виртуозом в XX веке был Ишмулла Дильмухаметов. Сегодня таковым является Азат Аиткулов — заслуженный артист России, народный артист Республики Башкортостан, лауреат Государственной премии имени Салавата Юлаева.

Популярность курая в Башкортостане так велика, что на нем играет и стар и млад. На заключительном концерте съезда кураистов в 2007 году самому молодому исполнителю было 6 лет, самому старшему — 83 года.

В Башкортостане ежегодно проводится Республиканский конкурс кураистов имени Юмабая Исянбаева, Ишмуллы Дильмухаметова, Адигама Искужина, Гаты Сулейманова.

Международное признание получил Юмабай Исянбаев, который в 1925 году в составе группы народных исполнителей Востока выехал на гастроли в Париж, где исполнил народные песни «Урал», «Буранбай», «Перовский». Он покорила французских зрителей. Взял с собой стебель курая, выкопанный прямо с корнями и землей, разместил его на краю сцены и, исполнив песню «Урал», подошел к стеблю, взял перочинный ножик и сделал курай прямо на глазах у зрителей. Когда же он заиграл на нем, то все были поражены. Затем Юмабай Исянбаев вместе с Ирмой Яунзем выступал на I Всемирной музыкальной выставке во Франкфурте-на-Майне летом 1927 года.

Знаменитыми кураистами стали также Гата Сулейманов, Карим Дияров, Ишмулла и Сайфулла Дильмухаметовы, Мухамет Рахматуллин, Мухамет Кадыргүлов, Рахматулла Буляканов, Нажметдин Хасанов.

Курай — очень древний инструмент, своеобразный учебник жизни башкирского народа. Он оказал сильное воздействие на нравственность и этическое видение детей и молодежи в течение многих веков.



tional recognition in 1925, when he went to Paris together with a group of traditional musicians of the East and played folk songs “Ural”, “Buranbay”, “Perovsky” there. He captivated the French audience. He brought a plant of kurai with him and placed it at the stage and after playing “Ural” tune he cut the stem with a penknife and made a new kurai right in front of the audience. And when he started to play it, everybody was so amazed. Later on, Yumabay Isianbaev together with Irma Yaunz gave a performance in Frankfurt am Main in summer 1927.

Other famous kurai-players are Gata Suleymanov, Karim Diyarov, Ishmulla and Sayfulla Dilmukhametovs, Mukhamet Rakhmatullin, Mukhamet Kadyrgulov, Rakhmatulla Buliakanov, Nazhmetdin Khasanov.

Kurai is a very old instrument and a sort of textbook on life of Bashkir people. Through many centuries it had a strong impact on morals and sense of values of children and youngsters.

# НАРОДНЫЕ МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ: КУБЫЗ И БАШКИРСКАЯ ДОМБРА

Кто был на башкирской земле, знает: слаится она неповторимой красотой — прекрасными горными пейзажами, густыми вековыми лесами, бездонными голубыми озерами, лентами полноводных рек... И это великолепие, дарованное самой природой, не может не отразиться на характере и менталитете коренного населения — башкир.

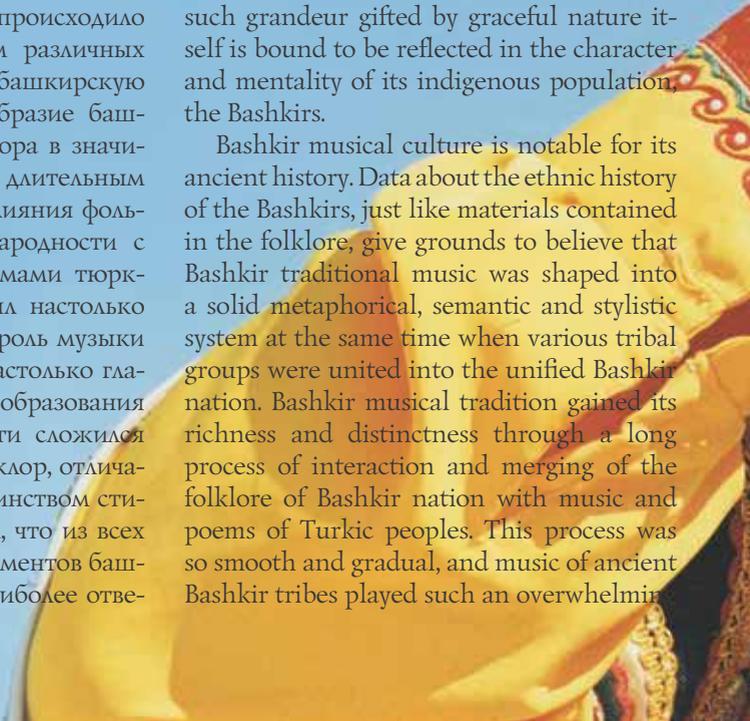
Музыкальное творчество народа отличается глубокой древностью. Данные этнической истории башкир, а также материалы, содержащиеся в самом фольклоре, дают основание считать, что формирование башкирской народной музыки в единую образно-смысловую и стилевую систему происходило одновременно с объединением различных племенных групп в единую башкирскую народность. Богатство и своеобразие башкирского музыкального фольклора в значительной степени обусловлено длительным процессом взаимодействия и слияния фольклора древней башкирской народности с музыкально-поэтическими формами тюркских племен. Этот процесс был настолько органичным и постепенным, а роль музыки древних башкирских племен настолько главенствующей, что к моменту образования единой башкирской народности сложился богатый и разнообразный фольклор, отличающийся оригинальностью и единством стиля. Исторически сложилось так, что из всех доступных музыкальных инструментов башкиры отбирали мелодичные, наиболее отве-

TRADITIONAL  
MUSICAL

## INSTRUMENTS: KUBYZ AND BASHKIR DOMBRA

Those who have been to the Bashkir land know it as a place of unique beauty: magnificent hilly landscapes, thick ancient woods, deep blue lakes, full-flowing rivers... And such grandeur gifted by graceful nature itself is bound to be reflected in the character and mentality of its indigenous population, the Bashkirs.

Bashkir musical culture is notable for its ancient history. Data about the ethnic history of the Bashkirs, just like materials contained in the folklore, give grounds to believe that Bashkir traditional music was shaped into a solid metaphorical, semantic and stylistic system at the same time when various tribal groups were united into the unified Bashkir nation. Bashkir musical tradition gained its richness and distinctness through a long process of interaction and merging of the folklore of Bashkir nation with music and poems of Turkic peoples. This process was so smooth and gradual, and music of ancient Bashkir tribes played such an overwhelming





чающие эстетическим потребностям народа и позволяющие исполнять разветвленную мелодию в широком амбитусе (совокупность всех звуков мелодии), со специфичной орнаментикой. Устные предания донесли до наших дней названия 48 музыкальных инструментов, среди которых не последнее место занимают думбра и кубыз.

Думбра, или же — думбыра — башкирский струнный щипковый музыкальный инструмент. Близкородственные инструменты распространены также у казахов, киргизов, узбеков и других тюркских народов. У башкир думбыра являлась традиционным инструментом сээнов — народных сказителей. Под ее волшебную музыку исполнялись эпические сказания, песни и кубайры (жанр башкирской народной поэзии, короткий поэтический сказ, исполняемый напевно или речитативом с разнообразной тематикой: любовь к родному краю, призыв к добру и справедливости, прославление героев и т. д.). Думбыра имела длину около 80 сантиметров, три жильных струны, корпус выполнялся из долбленного дерева. Играли на этом музыкальном инструменте, ударяя одновременно по всем струнам, при этом нижние струны издавали бурдонный звук, верхние — мелодический. Еще в XIX веке известный российский археолог, этнограф и краевед Р. Г. Игнатьев в своих трудах о башкирах упоминал «бандуру о пяти струнах».

К сожалению, к концу XIX — началу XX века думбыра вышла из народного обихода. Это, скорее всего, было связано с тем, что на протяжении XVII — XVIII веков сээны (поэт-импровизатор, певец и музыкант), будучи активными участниками и вдохновителями национально-освободительной борьбы, преследовались царскими властями и подвергались гонениям. Постепенно угасла традиция исполнения эпических сказаний, к началу XX века среди башкир стала популярной мандолина фабричного производства, которая стала частично использоваться вместо думбыры.

Реконструкция башкирской думбыры началась в 1980-х годах. Кропотливое и сложное дело возглавил мастер Вакиль Шугаюпов, опираясь на письменные источники и вос-

role in it that by the time the unified Bashkir nation was formed, the folklore, rich and varied in form, had already emerged in its original and coherent style. For historical reasons, from the whole variety of available musical instruments the Bashkirs would choose those that tunefully matched their aesthetic needs and enabled them to perform a multi-tone melody in a wide ambitus (the whole of all sounds comprising a melody) with specific ornamentation. The oral tradition has preserved names of 48 musical instruments, and dumbra and kubyz were not of the least importance among them.

Dombra, also called dumbyra, is a Bashkir plucked string instrument. Instruments of the same family are common among the Kazakhs, the Kyrgyz, the Uzbeks and other Turkic peoples. Among the Bashkirs, dumbyra was a traditional instrument of sesens (epic poets and singers). Its magical music was used as background to epic stories, songs and kubairs (a genre of folk poetry, short poems about love to the homeland, appeal to be kind and fair, praise for heroes etc. Kubayirs were performed in a songlike or recitative manner). Dumbyra was about 80 centimeters long, had three gut strings and a body made of hollow wood. The instrument was played by striking all the strings at the same time. The lower strings gave a bourdon sound, the upper strings produced a melodic sound. Back in the 19th century a famous Russian archeologist, ethnographer and local lore scholar, R.G. Ignatiev, mentioned a “pandore of five strings” in his works about the Bashkirs.

Unfortunately, by the end of the 19th and beginning of the 20th century dumbyra went out of use. Most probably it was connected with persecution that the sesens (poets, singers and musicians) were subject to by the throne, because the sesens used to inspire and take an active part in national liberation movements. Epic poetry gradually faded away and by the beginning of the 20th century non-bespoke mandolins gained popularity among the Bashkirs and partially replaced the dumbyra.



поминания старшего поколения. Также над воссозданием инструмента работал ныне известный башкирский композитор Айрат Кубагушев. После окончания института, работая в должности музыкального редактора местного радио, он проделал большую работу по поиску и пропаганде думбыры. В 1988 — 1989 годах в Уфимском государственном институте искусств открылась кафедра башкирской музыки и фольклора, где эксперименты с думбырой продолжились уже на научной основе. Перед реставраторами музыкального инструмента стояла сложнейшая

Reconstruction of the Bashkir dumbyra started in the 1980s. The toilsome and difficult work was led by Vakil Shugayupov and relied on written sources and reminiscences of the older generation. Another person who took part in the instrument reconstruction project was Ayrat Kubagushev, nowadays a famous Bashkir composer. After graduation he worked as a musical editor at a local radio station and did a big job doing research of and promoting the dumbyra. In 1988-1989, the State Art Institute of Ufa opened a department of Bashkir music and lore where



и противоречивая задача создать инструмент, превосходящий акустическими качествами мандолину и сочетающий этнографичность с современностью. В 1992 году при Уфимском государственном институте искусств была организована экспериментальная мастерская по производству башкирской думбыры и кыл-кубыза.

На сегодняшний день думбыра мастера А. Овчинникова — самая популярная среди профессиональных исполнителей. По признанию специалистов, мастер прекрасно чувствует конструкцию струнного щипкового инструмента. Можно утверждать, что думбыра А. Овчинникова впитала в себя весь опыт эксплуатации предыдущих инструментов. На его думбыре играют популярные фольклорные группы и ансамбли Башкортостана, их применяют Национальный оркестр народных инструментов Республики Башкортостан

research and experiments with dumbyra were continued. Restorers of the musical instrument had a most difficult and contradictory task to create an instrument that would have better acoustical properties than the mandolin, and would combine both ethnographical and up-to-date features. In 1992 an experimental workshop was opened in the State Art Institute of Ufa making Bashkir dumbyra and kyl-kubyz.

Today dumbyra made by A. Ovchinnikov is considered the best choice by the professional performers. Experts agree that this craftsman has a perfect sense of construction of the plucked string instrument. It is fair to say that dumbyra made by A. Ovchinnikov represents the whole experience of using previous instruments. His dumbyra is played by popular Bashkir folk bands and ensembles, by the National Folk Orchestra of Bashkortostan

тостан и оркестр народных инструментов Государственного академического ансамбля народных танцев имени Ф. Гаскарова.

Конечно, современный инструмент пережил некоторые видоизменения, в частности, гриф стал изготавливаться с 19 врезными ладами, корпус часто делается не из долбленого дерева, а склеивается. Но накопленный опыт реконструкции и эксплуатации инструментов разных мастеров создал предпосылки для организации ансамблей, где инструменту отводится самая разнообразная роль — от аккомпанирующего бурдонического инструмента до солирующего.

Кубыз — древнейший башкирский музыкальный инструмент. Ему посвящены сотни исследований. В его истории, конструкции и звукоизвлечении даже в наш век синтезаторов и компьютеров есть много привлекательного, привлекающего внимание ученых и исполнителей. Инструмент известен в мире под многими названиями, которым можно посвятить целую монографию. Его внешний вид может быть весьма разнообразным, но неизменными остаются способ звукоизвлечения и предназначение — индивидуальное музицирование. Необычный взрыв популярности кубыза у молодежи, появление многочисленных молодежных ансамблей традиционной музыки говорят о том, что в мире кубыза еще немало неизвестных страниц.

На первый взгляд, конструкция башкирского инструмента незатейлива: подковообразное основание и упругий язычок. Но в этих, казалось бы, ограниченных рамках фантазия народных мастеров оказалась практически безграничной. Звук на тимер-кубызе извлекается довольно просто: тремя пальцами левой руки инструмент берется за полукруглое основание, вытянутые концы прикладываются к слегка разомкнутым зубам (но не прикусываются), указательным пальцем правой руки приводится в колебание упругий язычок. Однако за этой простотой скрываются многие тонкости. Так, у башкирских исполнителей-виртуозов левая рука часто играет роль резонатора: ладонь левой руки складывается чашей и приставляется ко рту. Иногда указательный палец правой руки меняет направле-

and by the folk orchestra of the F. Gaskarov State Academic Folk Dance Ensemble.

Of course, the modern instrument has gone through certain modifications, for instance the neck is now made with 19 frets, its body is often made of glued rather than hollow wood. But the experience in reconstructing and playing the instrument of various craftsmen has opened the door to emerging bands that make use of the instrument in so many different ways starting from droning instrument up to the one playing the leading part.

Kubyz is the oldest Bashkir musical instrument. There are hundreds of researches on it. The history, construction and sound of kubyz remain attractive and captivating for scholars and musicians even at this age of keyboards and computers. The instrument is known under a lot of different names around the world. The research of these names alone is enough to make for a monograph. Its appearance can differ, but the way it is played and its application as an instrument for individual music-playing is always the same. A sudden breakout in its popularity with youngsters, as well as many young kubyz bands playing traditional music, prove that there are still many unknown pages in the world of kubyz.

At the first glance, the Bashkir instrument is very simple in construction: it consists of a



ние шипка: это могут быть однонаправленные движения к щеке или удары по язычку вперед. Нередко встречается чередование ударов в виде своеобразного тремоло (многократное быстрое повторение звука).

Для слушателя основной бурдонирующий звук тимер-кубыза кажется довольно слабым, но для исполнителя, особенно начинающего, ошеломительно громким. Это и неудивительно, ведь вибрация язычка тимеркубыза через зубы отражается на слуховом аппарате исполнителя.

На кубызе играли плясовые мелодии во время праздников и ритуалов. Музыкальный инструмент изготавливали из гусяного пера, гусяной косточки и даже из верблюжьего копыта. До XX века кубыз был женским и детским инструментом. Собираясь на «аулак» (посиделки), женщины обычно брали его с собой и тайком музицировали. Игра на кубызе может сочетаться с игрой на различных инструментах. Характерен ансамбль с донгором, а также с подносом, на котором выбивается определенный ритм при помощи наперстков, надетых на пальцы. При этом дополнительный аккомпанемент издают монеты на нагруднике и на косах участниц ансамбля.

В последние годы в Башкортостане стали создаваться оригинальные образцы кубызов. Усовершенствованные инструменты мастера Роберта Загретдинова обладают широким диапазоном звучания. Другой мастер — И. Туймакаев изобрел целый ряд самозвучащих инструментов. У них оригинальный внешний вид, прекрасный дизайн. Овладеть искусством игры на инструментах необык-

horseshoe-shaped frame and an elastic tongue. But creativity of kubyz masters turned out to be practically boundless within such seemingly limited possibilities of the instrument. A timer-kubyz is quite easy to play: it is held by the frame loop with three fingers of the left hand, its long ends are held against slightly parted teeth (without being pressed between the teeth), the elastic tongue is plucked by the index finger of the right hand. But behind the simplicity, there are a lot of intricate details. For instance, the Bashkir virtuosos often use the left hand as an additional resonator: the left hand is cupped and put against the mouth. Sometimes the right-hand index finger changes the pluck direction: the tongue can be plucked in the direction of the cheek, or it can be struck forward. Alternating plucks can often be used to make some sort of tremolo (swift multiple repetition of a note).

The main droning sound of the timer-kubyz seems a bit weak for listeners and overwhelmingly loud for the performer, especially a beginner. This should come as no surprise, since vibration of the tongue is reflected through the teeth onto the auditory system of the timer-kubyz player.

Kubyz was used to play dance tunes during various celebrations and rituals. The musical instrument was made of a goose feather, a goose bone or even of a camel toe. Until the 20th century, kubyz used to be played by women and children. When women were going to “aulak” (a get-together), they would take it with them and play it stealthily. Playing the kubyz can be combined with playing other musical instruments. It was typical to combine it with dongor and a food-tray that would be drummed with thimbles put on fingers to make a rhythm. Additional accompaniment was made by coins attached to the aprons and braids of female musicians.

New original types of kubyz have been created in Bashkortostan in recent years. Sophisticated instruments made by Robert Zagretdinov have a very wide sounding range. Another master, I.V. Tuymakov, has invented a number of idiophonic instruments. They have original appearance and beautiful design. And it is exceptionally easy to master





новенно легко, хотя они и не укладываются в рамки общепринятой классификации.

Кубыз сейчас является таким же символом культуры Башортостана, как и курай. Не верится, что совсем недавно он был практически забыт. Своим восстановлением кубыз обязан немногим увлеченным, вдохновленным им людям. В первую очередь надо отметить огромный труд музыканта-кубызиста, обладателя престижного титула «Виртуоз-кубызист мира», лауреата Государственной премии имени Салавата Юлаева, заслуженного работника культуры РСФСР и БАССР, отличника народного просвещения РСФСР и БАССР, лауреата многочисленных республиканских и международных премий в области культуры Роберта Загретдинова. Неоценим его вклад в создание, сохранение, приумножение, распространение и освоение культурных ценностей, в частности искусства игры на кубызе. Он является основоположником школы игры на башкирском кубызе, а также одним из организаторов и вдохновителей межрегиональных конкурсов кубызистов и мастеров горлового пения в республике. На этом поприще больших успехов достиг Миндигафур Зайнетдинов, земляк и ученик Роберта Загретдинова, лауреат молодежной премии имени Ш. Бабича. Он является вторым обладателем престижного звания «Виртуоз-кубызист мира».

these instruments, though they stand aside from the standard classification.

Nowadays, kubyz is a symbol of Bashkortostan culture on a par with kurai. It is hard to believe that it was almost forgotten only a short time ago. Kubyz revival has come along thanks to just a few inspired enthusiasts. And primarily it has become possible through huge efforts of Robert Zagretdinov, a prominent kubyz musician, a holder of the high-profile title “Virtuoso Kubyz Player of the World”, a recipient of the Salavat Yulaev State Award, an honoured worker of culture of RSFSR and BASSR, an honored worker of education of RSFSR and BASSR, recipient of numerous Republican and international cultural awards. He made an invaluable contribution in creation, preservation, development, promotion and mastery of cultural values, mainly the art of kubyz playing. He is the founder of Bashkir kubyz playing school. Besides, he has arranged and inspired multi-regional kubyz and overtone singing contests in the Republic. Mindigafur Zaynetdinov, a fellow countryman and student of Robert Zagretdinov, has also achieved big success in this field. He has received the Sh. Babich State Youth Award and is the second person holding the high-profile title “Virtuoso Kubyz Player of the World”.

# НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРАЗДНИК ТЮРКСКИХ НАРОДОВ «САБАНТУЙ»



Национальный праздник Сабантуй (хабантуй — слово древнетюркского происхождения: хабан — плуг, туй — торжество) — традиционный сельскохозяйственный праздник народов Прикамья и Урала, распространенный прежде всего в Башкортостане и Татарстане. Он возник еще в языческие времена, тогда его смысл заключался в задовобривании многочисленных богов и духов природы, от милости которых зависела жизнь людей. В дальнейшем на многие ритуальные стороны праздника повлияло мусульманство.

Одно из наиболее ранних описаний Сабантуя содержится в записках академика Ивана Лепехина, который подробно рассказал об этом народном празднике во второй половине XVIII века. Они доносят до нас ритуал празднества, проходившего ежегодно перед началом пахоты или (на востоке) между пахотой и покосом.

Одна из деревень, устраивая Сабантуй, приглашала к себе соседнюю, часто из другого рода. Гости приезжали с женами и детьми, а впоследствии устраивали ответное празднество. Угощение готовили всем миром, для чего заранее собирали яйца, деньги (копеек по сорок со двора). На собранные средства покупали несколько лошадей, чай и сахар (нередко состоятельные односельчане дополнительно жертвовали в общий котел деньги или живность). Накануне праздника

## SABANTUY: NATIONAL HOLIDAY OF TURKIC PEOPLE

National holiday Sabanuy (khabantuy is a Turkic word: khaban stands for plough, tui means holiday) is a traditional farmers' holiday in Kama and Urals regions. It is especially popular in Bashkortostan and Tatarstan. It appeared in the pagan times. Back then it consisted in pleasing numerous gods and nature spirits, which people depended upon. Later the rituals of the holiday were influenced by Islam.

One of the earliest descriptions of Sabanuy may be found in the notes of academician Ivan Lepyekhin, who told in details about this folk holiday in the second part of the 18th century. It reveals the ritual of the holiday which took place before ploughing (in the east) or between ploughing and mowing.

One of the villages invited a neighboring village often from another kinship for Sabantuy. The guests came with wives and children. Later they arranged a reciprocal holiday. Food was prepared all together. Eggs

вечером молодые ребята на отборных лошадях проезжали всю деревню, останавливаясь перед каждым домом и устраивая «великий крик и стук» до тех пор, пока хозяин дома не выносил что-нибудь, по большей части куриные яйца. Затем один из уполномоченных собирал у молодых женщин полотенца, платки, у торговцев — ситцы и нес все это на майдан, где должен был проходить праздник.

Майдан (майзан) устраивался где-нибудь на возвышенности вблизи деревни, с южной стороны полукругом располагались холщовые палатки, открытые к центру. Там же стояла высокая жердь с привязанными к ее вершине полотенцами и платками, указывающими издали место сбора. Весь народ собирался на майдан после полудня, по выходе стариков из мечети после молитвы. Располагались так, что майдан замыкался полным кругом. В центре круга начиналась борьба кураш. Она состояла в том, что борцы, сбросив с себя верхнее платье (оставались только

and money (approximately 40 kopecks per yard) were collected beforehand. Then they bought several horses, tea and sugar (sometimes rich neighbors donated additional money or poultry). On the eve of the holiday young men chose best horses and rode through the village. They stopped at every door and started “shouting and knocking” until the owner gave them something: in most cases chicken eggs. Then one of them collected towels and kerchiefs from young women. From merchants they took calico. All this was taken to the Mайдан where the holiday was supposed to take place.

Mайдан (or Maizan) was located on the hilltop not far from the village. To the south they put a semicircle of canvas tents facing the center. In the center there was a high pole with towels and kerchiefs which signified the assembly point from far away. In the afternoon when old men left the mosque after their prayers people gathered around Mайдан. In the center there was Kurash wrestling. Two wrestlers put down their overcoats





в штанах и сорочке) и, засучив рукава рубашки, сходились и схватывались, перекинув друг другу через спину кушак (бильбау), концы которого держали в руках, обмотав вокруг кисти. Испытывая друг друга в ловкости и силе, борцы пытались положить противника на лопатки. Постепенно собирались десятки пар борющихся. Победитель подходил к одному из стариков, раздающих награды, и получал от него пару яиц, платок или просто лоскуток материи. Полученный приз он вручал отцу, дяде или аксакалу, а взамен получал монету в 50 копеек или рубль.

У зауральских башкир строго соблюдалось одно правило, по которому однажды побежденный более не допускался к соревнованиям. Из борцов, одолевших десятки противников, подбиралась группа силачей, которые начинали состязаться между собой, и в результате оставались один-два непобедимых богатыря. Местами эти состязания в борьбе славились настолько, что на Сабантуй приезжали батыры из далеких селений.

Вторым по порядку состязанием на Сабантуйе был бег взапуски (югеру). В нем принимало участие человек до десяти. Бежали обык-

(so that they wore only trousers and shirts), turned up sleeves and wrestled using the belts which they hitched behind the backs of each other and held in their hands by winding them around their hands. The wrestlers tried each other in strength and agility with the aim to stack opponent on his shoulders. Dozens of wrestling pairs appeared in the center. The winner approached one of the old men who was giving the prizes and took a pair of eggs, a kerchief or just piece of material from him. Then he gave this prize to his father, uncle or Aqsaqal and got 50 kopecks or a ruble instead.

Bashkir people living behind the Urals had one strict rule. Once defeated, the wrestler was not allowed to wrestle again. At the end there remained a group of wrestlers who competed with each other until there remained only one or two invincible wrestlers. Sometimes these contests were so popular that wrestlers from far away villages came to Sabantuy to show their skill.

The second Sabantuy competition was running a race (yugereu in the Bashkir language). Up to ten people were allowed to

новенно на расстояние до двух километров. Впереди бегунов скакал всадник и указывал им путь. Прибежавшему первым вручали большой кусок мяса, второму доставались ребра, третьему — небольшой кусок мяса. Иногда в качестве призов раздавались полотенца. Победители обычно преподносили их почетным гостям, которые одаривали их деньгами.

За бегом взапуски следовали скачки на лошадах (бэйге). Обычная дистанция скачек была километров шесть-семь. Мчались во весь карьер с визгом и гиком. В конце дистанции на дороге молодой парень или девушка держали привязанный на шесте белый платок, вышитый по углам разноцветным шелком, который и доставался в награду тому, кто всех обгонит. Если же случилось двоим прискакать вместе, первенство среди них определялось дополнительной борьбой или состязанием в стрельбе из лука.

Призы, которые в начале XX века выдавались победителям на скачках, были довольно значительны. Первый получал жеребенка, второй — пять рублей, третий — полотенце. Среди других состязаний на Сабантуе наиболее распространено было добывание ртом монет из котлов, наполненных водой с отрубями или кумысом, а также перетягивание друг друга веревкой. Заканчивался праздник традиционным угощением — любимым национальным блюдом «бишбармак» и конскими колбасами. Все это готовилось на кострах, недалеко от майдана.

XX век внес свои коррективы в смысловую ткань и организацию Сабантуя. Он проводится после весеннего сева, когда в напря-

competе in running a distance of up to two kilometers. Before the runners there was a rider who showed them way. The winner was given a large piece of meat, the second one was entitled to ribs, the third one received a small piece of meat. Sometimes they were given towels instead. Usually the winners gave their prizes to distinguished guests who gave them money instead.

Horse riding (beige in Bashkir language) was the next to come. The usual horse riding distance was six or seven kilometers. Men were supposed to ride as fast as possible with screams and whoops. At the end of the distance a young man or girl held a white kerchief fastened to a pole. The kerchief was embroidered at the corners with multicolored silk. It was given to the fastest rider. If there were two winners they were entitled to additional competition like wrestling or archery.

The prizes given at the beginning of the 20th century were quite considerable. The winner was entitled to a colt, a runner-up received five rubles. The third one was given a towel. Among other popular Sabantuy competitions there was recovery of coins from a reservoir filled with water and bran or kumis, as well as tug-of-war. At the end of the holiday there were traditional meals bishbarmak and horse sausages. It was prepared on fires not far from Maidan.

The 20th century made amendments to the sense and organization of Sabantuy. It takes place after the spring sowing in the time of small pause in the hard life of country folk. As a rule, the holiday is arranged stepwise: first individual farm units, then regions and large cities of Bashkortostan. The location is chosen beforehand. Then they compile the program of the holiday and arrange fairs. Normally by the time of Sabantuy they order household and prepare holiday food. Numerous relatives and guests come to celebrate the holiday, especially in rural areas. In many localities it is a tradition to examine households and streets for cleanness. The results are announced during the Sabantuy.

Modern Sabantuy retained all the precious traditions of ancestors. The tradition of sum-



женной жизни сельских жителей наступает небольшая передышка. Проводят его, как правило, поэтапно: сначала Сабантуй празднуют по отдельным хозяйствам, а затем в районах и крупных городах Башкортостана. Заранее определяется место его проведения, составляется программа праздника, организуются ярмарки. К Сабантую, как правило, приводится в порядок личное подворье, готовится праздничное угощение. На этот праздник, особенно в сельской местности, съезжаются многочисленные родственники и гости. Во многих хозяйствах стало традицией проведение смотра-конкурса на лучшее содержание домов и улиц, их озеленение и чистоту, итоги которого объявляются на Сабантуе.

Современный Сабантуй сохранил в себе все ценное, что передавалось от поколения к поколению. А традиция подведения на нем итогов весенних полевых работ сохраняется и сегодня. Именно с чествования передовиков сельхозпроизводства, награждения их ценными подарками и призами и стартует в Башкортостане Сабантуй. После этого начинаются концерты художественной самодельности, нередко с приглашением земляков — известных деятелей искусства. Майдан становится ареной многочисленных состязаний по национальной борьбе, по подъему тяжести. Или различного рода юмо-

marizing the results of sowing remains unchanged. In Bashkortostan Sabantuy starts with honoring the best agricultural workers and prize awarding ceremony. Then start the concerts given by amateur talent groups. Sometimes they invite their fellow-countrymen, famous people of art, to perform at Sabantuy. Mайдан becomes the place of numerous competitions in national wrestling and weight lifting or different humorous contests: pillow fight sitting on a log, breaking pots on the ground with poles blind-folded, racing with a spoon in a mouth and an egg in the spoon, racing with buckets on shoulder poles filled with water, sack-racing etc. Spectators are attracted by tug-of-war, climbing the smooth post with a prize at the top, walking the smooth pole over water. Competitions of singers, dancers, musicians and reciters bring in emotional atmosphere of the holiday. The unique aura of the folk holiday is comprised by festal music, sounds of kurai and accordion, songs, hubbub, laughter and noisy games. The whole vicinity is filled with the appetizing savor of the national meals bishbarmak and smoke of numerous samovars, which adorn tea drinking right on the grass. The holiday usually continues up to 4-5 p.m. In the evening young people gather at the edge of the village or in the Palace of Culture to have a



ристических соревнований — боя на бревне мешками, набитыми травой или сеном, разбивания с завязанными глазами палкой горшков, расставленных на земле, бега с ложкой во рту, в которой находится сырое яйцо, бега с полными ведрами на коромыслах, бега в мешках и т. д. Большое количество зрителей привлекают перетягивание каната, лазанье на высокий гладкий столб с прикрепленным наверху призом, ходьба по гладкому столбу, вбитому над поверхностью воды. А конкурсы певцов, танцоров, музыкантов и чтецов приносят особое оживление в эмоциональную атмосферу праздника. Веселая музыка, звуки курая, гармони, песни, гомон, смех, шумные игры создают неповторимую ауру народного праздника. На всю округу распространяются аппетитный запах бишбармака и дым от многочисленных самоваров, украшающих чаепитие прямо на лужайке. Праздник обычно продолжается до 16 — 17 часов. А вечером молодежь собирается либо на краю села, либо в Доме культуры на дискотеку. Как праздник весны и труда Сабантуй сегодня имеет статус общереспубликанского праздника, который заключает в себе не только развлекательно-досуговое содержание, но и несет огромный духовный и этический заряд.

Современный Башкортостан — многонациональная земля. Всенародное празднование Сабантуя, в котором принимают участие все жители республики, — одно из ярких проявлений преемственности национальных традиций, уважительного отношения к культуре каждого из этносов, проживающих в регионе. Праздник из года в год обогащается новыми формами и содержанием, но в главном он неизменен — это праздник труда и дружбы народов. В последние годы Сабантуй перешагнул свои «исторические границы» и широко празднуется в Москве и Санкт-Петербурге, а также в ближнем и дальнем зарубежье — там, где есть башкирская и татарская диаспоры. Национальная самобытность, традиционное гостеприимство, добрый дух этого праздника привлекают к нему людей разных национальностей и разной веры, объединяя и сближая их.



disco. Sabantuy has a status of all-Republican holiday of spring and labor. It is not only entertainment but also a holiday with great spiritual and ethical content.

Modern Bashkortostan is a multiethnic land. Nationwide celebration of Sabantuy when all citizens of the Republic participate in it is one of the bright examples of succession of national traditions, respectful attitude towards the culture of each ethnicity of the region. Every year the holiday is enriched with new forms and content. But its main sense remains unchanged: it is a holiday of labor and friendship between peoples. Recently Sabantuy has gone beyond its historical boundaries. Now it is celebrated in Moscow and Saint-Petersburg, as well as the CIS and non-CIS countries: in any places where Bashkir and Tatar expatriates live. National uniqueness, traditional hospitality and the positive atmosphere of the holiday attract people of different nationalities and beliefs and bring them together.

# Народный Праздник «Шежере Байрамы» - «Праздник Родословных»

Шежере (также шэжэрэ; башк.) — башкирская родословная, генеалогическая запись племен и родов у башкир, а также у других тюркских народов. Шежере представляет собой генеалогическое древо, куда вносились имена предводителей родов по мужской линии, помимо этого включались сведения об исторических событиях, важнейших фактах жизни родов и племен. Са-

*Ш* **HEZHERE**  
**BAYRAMI, AN**  
**ANCESTRY HOLIDAY**



мые ранние шежере датируются временами болгарского периода, то есть возраст некоторых из них — более тысячи лет.

В виде синонимов слова «шежере» в башкирской письменности часто выступали такие слова, как «насабнаме», «насапхат», «силсила» и «тайра». После принятия ислама генеалогические записи у башкир стали называться от арабского слова «шажара», что в дословном переводе на русский язык означает «дерево», в смысловом же переводе — «родословие».

По внешним признакам башкирские шежере делятся на два основных вида: номинальные (простые) и нарративные (сложные). Первый вид представляет из себя список глав рода, расположенных в хронологической последовательности и исходящих из одного общего корня. Внешне он напоминает дерево с многочисленными ветвями. Второй вид также имеет разветвленную цепь имен, но в нем, в отличие от первого вида, содержатся еще и повествовательные тексты.

Shezhere is a Bashkir family tree, genealogical record of Bashkir tribes and families. Other Turkic nations have similar records. Shezhere represents a genealogical tree which includes names of patrilinear family heads, data on historical events and the most important facts about the family or tribe. The earliest Shezhere is dated back to the Bulgars period, meaning that some of them exceed one thousand years of age.

There were some synonyms for the word “Shezhere” in the Bashkir writings, such as “nasabname,” “nasapkhat,” “silsilia” and “tai-ra.” After Bashkirs’ conversion to Islam their genealogical records were renamed into the Arab “shazhara”. Literal translation of this word is “tree,” whereas semantic translation is “genealogy”.

By content Bashkir Shezheres fall into two main classes: nominal (simple) and narrative (complex). The first class is the list of the family heads placed in chronological



Башкирские родословные составлялись многими поколениями на протяжении столетий, не раз переписывались, знания о них передавались детям и внукам. Наиболее точно и подробно знали родословную аксакалы. Знание родовых шежере считалось обязательным до 10 — 15-го колена. Так, к примеру, башкирский просветитель-демократ XVII века М. Уметбаев в своей работе «Башкиры» отметил, что для башкира-вотчинника было важно знать три вещи: свое происхождение; поименное знание и объяснение звезд; знание преданий и легенд о великих ханах.

В целях сохранения в памяти родоплеменной генеалогии и важнейших исторических фактов башкиры излагали свое прошлое преимущественно в стихотворном, зарифмованном виде, ибо родословная в форме стиха легче заучивалась и с меньшими искажениями передавалась из поколения в поколение. Составление и знание шежере является особо чтимой традицией среди башкир. Потерять шежере рода считалось большим позором.

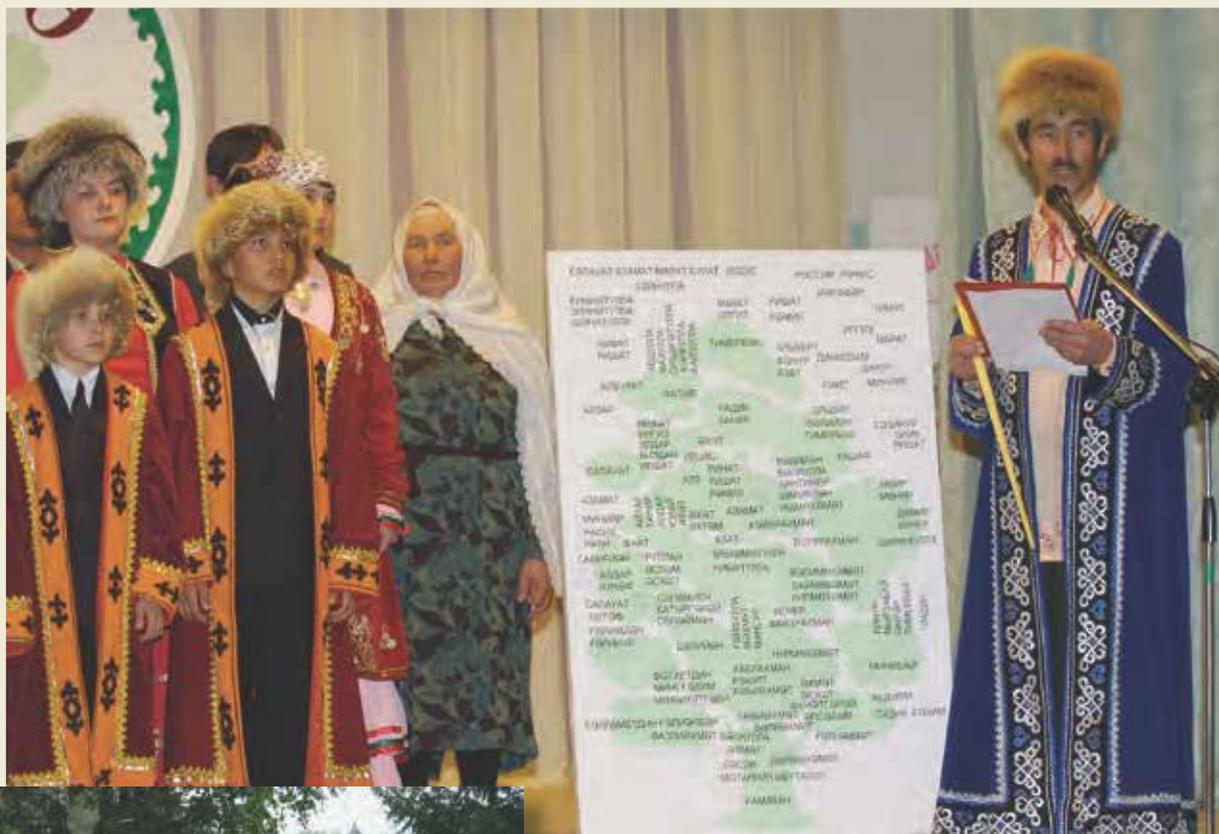
Шежере в некоторой степени носит характер исторического документа, своеобразного письменного памятника: в нем наряду с историческими сведениями имеются сообщения о быте, нравах народа, юридических и морально-этнических нормах, сюжеты произ-



order and coming from one common origin. It looks like a tree with numerous branches. The second class also has a branched chain of names, but unlike the first class it contains narrative texts as well.

Bashkir family trees were compiled by many generations throughout centuries. More than once they were rewritten. Shezhere was handed down from generation to generation. Aqsaqals (old and wise men) knew family trees better than anyone else.





It was necessary to know Shezhere up to the 10-15th generation. For example, M. Umetbayev, a Bashkir educator and democrat of the 17th century, noted in his work that for a Bashkir holder of patrimonial estate it was important to know three things: his origin; names and interpretations of stars; legends and tales about great khans (sovereign or military rulers).

In order to keep tribal genealogy and major historic events in memory, Bashkirs set out the past mainly in a poetic, rhymed way because versed family tree was easier to learn and to pass from father to son without distortion. Compilation and remembering of Shezhere is an honored tradition among the Bashkir. To lose Shezhere of the family was considered to be a great shame.

Shezhere in some way has a character of the historical document, a peculiar record: along with historical data they contain data about life and customs of the people, legal,

ведений народного творчества. Из исследований шежере можно почерпнуть факты об устройстве общества того времени (классовость, многоступенчатость), информацию о межплеменных отношениях, некоторых давних событиях.

Как и любой другой исторический памятник, башкирская родословная испытывала на себе губительное влияние истории. По рассказам пожилых людей, в 30-е годы XX века арабографические рукописи и старопечатные книги сотнями и тысячами вывозились из деревень и сжигались. Таким образом, вместе со старинными рукописями и печатными книгами были сведены на нет сотни древних родословных записей. Тем не менее, благодаря счастливым случайностям, до наших дней дошли около 150-ти башкирских шежере. В настоящее время они хранятся в архивах и библиотечных фондах Уфы, Оренбурга, Казани, Санкт-Петербурга и Москвы, а также в частных коллекциях.

В последние годы в башкирском обществе снова усиливается интерес к прошлому и былым событиям. Многие люди стремятся выявить и установить имена своих некогда забытых предков, ознакомиться с их биографиями и деятельностью. По старинным образцам составляются родословные схемы, организуются встречи сородичей и праздники шежере. А это значит, что шежере возрождается, приобретает новую жизнь.

В настоящее время этот народный праздник становится весьма популярным среди жителей. Широкая поддержка граждан Башкортостана «Шежере байрамы» дает ответ на вопрос, нужен ли новый праздник сегодня. Он в Республике Башкортостан находится на стадии становления и до сих пор не получил окончательного оформления. Данная тема,

moral and ethnic rules, works of folk art. The researches on Shezhere help to reveal some facts about the society organization of that time (classes, strata), information on the intertribal relations, certain historical events.

Like any other historical document Bashkir genealogical tree experienced the destructive influence of history. According to older people, in the 30s of the 20th century hundreds and thousands of manuscripts with Arabic writing and early printed books were taken out from villages and burnt down. Thus, hundreds of ancient genealogical records were destroyed together with ancient manuscripts and printed books. Nevertheless, due to lucky coincidence, about 150 Bashkir shezheres are extant. Now they are stored in the archives and libraries of Ufa, Orenburg, Kazan, St. Petersburg and Moscow, as well as in private collections.

Recently, there is a growing interest to the past events in the Bashkir society. Many people seek to find out names of ancestors which were once forgotten, to learn about their biographies and activities. Genealogical records are composed according to ancient samples, and meetings of relatives and Shezhere holidays are organized. It means that Shezhere revives to live a new life.

Nowadays this people's holiday becomes very popular. It is largely supported by Bashkortostan citizens, so, the new holiday is acute. It is at a stage of formation in the Republic of Bashkortostan and still has not been shaped completely. This subject was not discussed in the scientific literature except for publications of methodological character. Therefore study of the practical experience of developing and holding Shezhere bayrami in the regions is still a topical issue.

Since 2006 the Republic has launched special preparations for a people's holiday Shezhere bayrami.

Among the first holidays Biktimer-kanton shezhere is considered to be the best in scenario and organization. It was carried out by the staff of the Centralized Library System together with the Center of National Culture and Leisure in Bashkir children's





за исключением публикаций методического характера, не получила освещения в научной литературе. Поэтому изучение практического опыта разработки и проведения «Шежере байрамы» в регионах представляется актуальной темой.

С 2006 года в республике начались подготовительные мероприятия к проведению народного праздника — «Шежере байрамы».

Среди первых праздников лучшим по сценарию и организации считается «Биктимер-кanton шежере», проведенный сотрудниками Централизованной библиотечной системы совместно с Центром народной культуры и досуга в Сибайском башкирском детском театре «Сулпан». Потомки Биктимер-кanton сыграли большую роль в становлении города. От него ведут свое происхождение известные в городе фамилии: Аккуловы, Биктимировы, Бийзигитовы. В ходе подготовки к празднику организаторами была изучена вся имеющаяся литература и источники по теме, проводились встречи

theater Sulpan in Sibay. The descendants of Biktimer-kanton — famous families - Akkulov, Biktimirov, Biyzigitov played a great role in the city formation. Organizers have studied all available literature and sources on the subject and consulted to older people. Collaboration between organizers and Biktimer-kanton descendants resulted in colorful Bashkir genealogical trees, booklets, thematic folders with photographic materials. The scenario of the holiday featured traditional elements of Bashkir yiy (tribe meetings) where the most distinguished representatives of the tribe addressed the descendants.

Each celebration is unique in its own way because a lot of people and families with their own traditions participate in its preparation. For example, people of seventeen ethnicities live in Bakalinsky region. School students were the first to study their origins. Adult members of families, office of civil registration, staff of museums, historical and cultural centers were gradually involved into investi-

со старожилами. Итогом совместной работы организаторов и потомков кантона стала красочно оформленная башкирская родословная, буклеты, тематические папки с фото-

gation. Today genealogical tree holidays are held in almost every village. Unique shezheres of the Zarubins, Shumankovs, Plekhanovs, Takaigovs, Chukayevs... Bashkir poet



материалами. Сценарий праздника сохраняя традиционные элементы башкирского йылына (собрания рода), на котором через глубину веков к потомкам обращались наиболее знатные представители рода.

Каждое проводимое торжество по-своему уникально и неповторимо, ведь в его подготовке участвуют большие коллективы с устоявшимися традициями, а также отдельные семьи. Например, в Бакалинском районе проживают люди семнадцати национальностей. Первыми за изучение своих корней здесь взялись школьники. В работу включились взрослые члены семей, сотрудники отдела ЗАГСа, музея, историко- и национально-культурных центров. Сегодня праздники родословной

Reef Miftakhov in one of his poems wrote that in order to love your native land and its people it is necessary to know the history of your family.

In each city and region people of all ethnicities, including Germans, Latvians, and Estonians are striving to find out about their family and to compile their genealogical trees...

People's holiday Shezhere bayrami caused profound interest of the society. Within three years hundreds of family tree holidays were carried out in the Republic.

Growing interest to this holiday proves the development of Shezhere bayrami. Local lore scholars stress that the holiday becomes

проводятся практически в каждой деревне. Уникальные шежере представили семьи Зарубиных, Шуманковых, Плехановых, Такайговых, Чукаевых... Как образно выразился башкирский поэт Риф Мифтахов:

«И если все узнаешь ты,  
Изучишь древний род,  
Полюбишь Родину свою,  
Полюбишь свой народ!»

В каждом городе, районе — в каждом населенном пункте исследование своих родословных, составлением своих генеалогий занимаются фактически люди всех национальностей, в том числе немцы, латыши, эстонцы...

Проведение народного праздника «Шежере байрамы» вызвал огромный интерес в обществе. В течение трех лет по республике проведены сотни праздников родословных.

Растущий общественный интерес к данному празднику позволяет говорить о перспективах развития и укоренения «Шежере байрамы». Как подчеркивали этнографы, праздник только тогда становится традиционным, когда он переходит из общественного ритуала в семейный церемониал. Например, в праздничное застолье. Так, нередко представители изучаемого рода или известной личности, пользуясь сбором родственников, созывают гостей. Таким образом сохраняются семейные традиции, идущие из глубины столетий и направленные на сохранение преемственности поколений, укрепление семейных и семейно-родственных связей на основе общности национальных традиций и эстетических идеалов.



traditional only when it transforms from a public ritual into a family holiday. For example, quite often representatives of a family or famous person under consideration invite relatives and other guests at the same time. Thus ancient family traditions aimed at preserving and strengthening links between generations and family relations on the basis of national traditions and aesthetic ideals are being maintained.





# ЖЕРЕЛЬЕ ТАЛАНТОВ

(Видные деятели  
образования, науки и культуры  
Башкортостана)

Там, где соприкасаются две части огромного континента — Европа и Азия, где сливаются две уникальные цивилизации — тюркская и славянская, где мирно сосуществуют, духовно обогащая друг друга, две крупные мировые религии — христианство и ислам, находится Республика Башкортостан. Столь исключительное расположение позволяет нам, ее жителям, называть нашу малую родину «Сердцем Евразии». Словно облака в бурную грозовую погоду, пролетали над нашей землей беспокойные века, превращая в пепел села и города, но сердце — на то и сердце: чтобы помнить, чтобы верить, любить и давать кров переселенцам.

Потому столь ценятся на башкирской земле традиции, обычаи, праздники, культура и язык тех народов, что уже давно называют Башкортостан своей второй родиной. А в мире столь восторженно принимают наши танцы, песни, обряды, бережно сохранен-

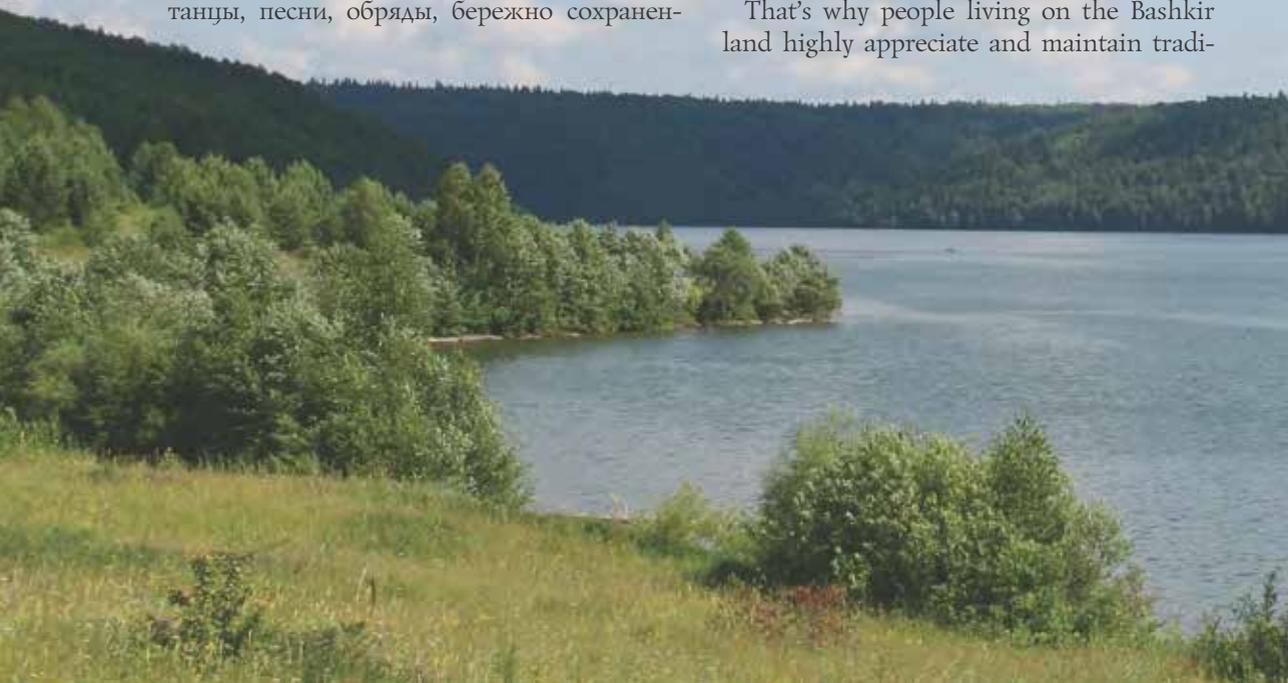


PRECIOUS TALENTS

(Prominent figures in  
Education, Science and Culture of  
Bashkortostan)

Geographically the Republic of Bashkortostan occupies a unique position: it lies on the border of two parts of a vast continent Europe and Asia, where two civilizations - Slavic and Turkic - meet and merge, and where two major religions of the world, Christian and Islamic, coexist in harmony, enriching each other. Such an exceptional position enables us, its residents, to call our dear little Motherland "the Heart of Euroasia". Like clouds in violent stormy weather passed centuries of unrest over our land, turning villages and towns into ashes, but the heart, the ever living heart, survived in order to save memory, to keep up faith, to love and give shelter to new pilgrims.

That's why people living on the Bashkir land highly appreciate and maintain tradi-



ные и донесенные до нас из глубины веков. И рады сами поучаствовать в фестивалях, творческих форумах, которых на нашей земле проводится так много, наверное, потому, что столь разнообразна и уникальна культура нашей республики. Это и Международный фестиваль тюркских театров «Туганлык», фестивали народного творчества «Бердемлек», башкирской и татарской песни «Дуслык моно», творчества тюркской молодежи «Урал моно», чувашской песни «Шапчак сасси», культуры и искусства угрофинских народов «Самоцветы Прикамья», марийского творчества «Мурпередыш» и другие. Писатели Мустай Карим, Мажит Гафури, Рами Гарипов, Равиль Бикбаев, художники Ахмат Лутфуллин, Касим Девлеткильдеев, Федор Домашников, композиторы Газиз Альмухаметов, Загир Исмагилов и Нариман Сабитов, артисты театра оперы и балета Рудольф Нуреев, Зайтуна Насретдинова, Аскар и Илдар Абдразаковы, Гузель Сулейманова, Илдар Маняпов, Гульсина Мавлюкасова, артисты башкирского драматического театра Арслан Мубаряков, Зайтуна Бикбулатова, Гюлли Мубарякова, знаменитый ансамбль народного танца имени Файзи Гаскарова — эти и другие имена, составляющие славу башкирской

tions, customs, holidays, culture and the language of the peoples, who have long made Bashkortostan their second Motherland. At the same time, our songs, dances and rites have been carefully preserved over centuries and are most enthusiastically received by the world public. They would gladly participate in different festivals, artistic fora that are held in great numbers in our Republic, often because our culture is so unique and so diverse. The International festival of Turkic theatres “Tuganlyk”, folk festivals “Burdemlek”, festivals of Bashkir and Tatar songs “Duslyk Mono”, Turkic youth festivals “Ural Mono”, Chuvash songs “Shapchak Sassi”, festivals of art and culture of Ugro-Finnic peoples “Precious stones of the Kama region”, the Mari art festival “Murperedysh” and others are just a few examples. The writers Mustai Karim, Mazhit Gafuri, Rami Garipov, Ravil Bikbaev, artists Akhmat Lutfullin, Kasim Devletkildeev, Fyodor Domashnikov, composers Gaziz Almuhametov, Zagir Ismagilov and Nariman Sabitov, performers of the Opera House Askar and Ildar Abdrazakovs, Guzel Suleimanova, Ildar Manyapov, Gulsina Mavlukasova, artists of The Bashkir state Academic drama theatre named after



культуры, давно уже стали принадлежностью мирового искусства.

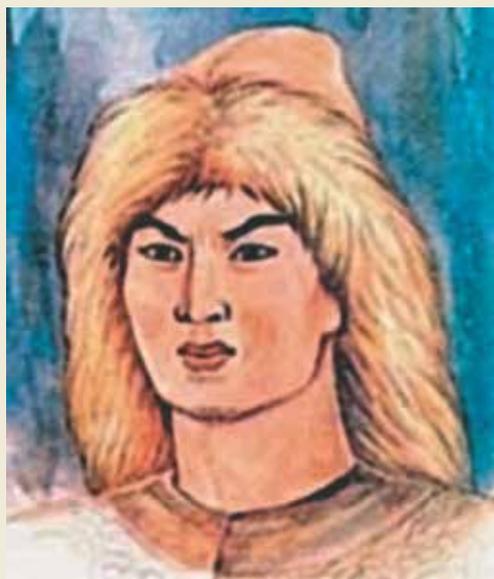
Мы не забываем о том, что сосуществуем в мировом культурном пространстве, а значит, рады не только себя показать, но и впитываем все, чем дышит культура разных стран и народов. Тем более что в культуре республики свой заметный след оставили те, кто ныне составляют славу мировой культуры.

Первым русским писателем, побывавшим в нашем городе, мог бы быть Михаил Ломоносов: ему очень хотелось попасть в состав столичной правительственной экспедиции,



Кахым Мурзашев (башк. аһым Мырзашев); в народе известный как Кахым-туря (башк. аһым түрә) — знаменитый командир одного из башкирских полков, участвовавших в Отечественной войне 1812 и в заграничных походах русской армии 1813-1814 годов.

Kahym Murzashev (bashk. Kahym Myrzashev), popularly known as Kahym-Turea (bashk. Kahym tyra) - the famous commander of one of the Bashkir regiments that took part in the War of 1812 and in the foreign campaigns of the Russian Army 1813-1814.



Салават Юлаев (башк. Салауат Юлаев; 16 июня 1752[1] – 8 октября 1800[2]) – башкирский национальный герой, один из руководителей Крестьянской войны 1773–1775 гг., сподвижник Емельяна Пугачёва; поэт-импровизатор (сэсэн).

Salavat Yulaev (bashk. Salauat Yulaev, 16 June 1752 [1] – October 8, 1800 [2]) – Bashkir national hero, one of the leaders of the Peasants' War of 1773-1775., A close associate of Pugachev, poet, improviser (Sesen).

Mazhit Gafury Arslan Mubaryakov, Zaituna Bikbulatova, Gulli Mubariakova, the famous Fayzy Gaskarov folk dance ensemble are the names that brought fame to Bashkir culture and have long since become part of world culture.

We are ever aware that we exist in the world cultural environment which means that we are not only happy to show our worth, but also willing to absorb the best of other cultures from other countries and other nations. All the more so because Bashkir culture has been influenced by those who are now the glory of the culture of the world.

The first Russian man of letters to visit our town could have been Mikhail Lomonosov: he was eager to join the government expedition sponsored by the capital city, which arrived in

которая в 1734 году прибыла в Уфу, но юного ученого, к сожалению, не взяли. Разносторонние сведения о нашем крае Ломоносов получал от знаменитого ученого, автора трудов по географии, экономике, истории Петра Рычкова, приехавшего с этой экспедицией. За весомый вклад в науку ученый первым в России был удостоен звания члена-корреспондента Академии наук. Кстати, его жизнь и деятельность подробно описал литературовед и историк Петр Пекарский, наш земляк, активно сотрудничавший в журнале «Современник», близкий к Николаю Чернышевскому. Не раз доводилось бывать в Уфе писателю и лексикографу Владимиру Далю, создателю знаменитого «Толкового словаря живого великорусского языка». В 1833—1841 годах Даль был чиновником особых поручений при Оренбургском военном губернаторе Василии Перовском, личности также далеко не ординарной, известном мемуаристе. По



Мифтахитдин Акмулла – башкирский поэт-просветитель, выдающийся поэт-философ, поэт-мыслитель.

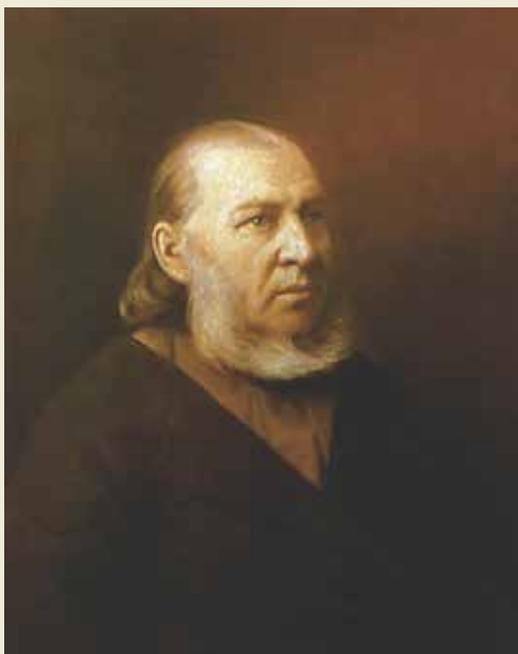
Miftahitdin Akmulla – Bashkir poet and educator, an outstanding poet, philosopher, poet and thinker.

Ufa in 1734, but unfortunately the young scholar was left out. Lomonosov received all kinds of information about our land from a renowned scholar Peter Rychkov, an author of books on geography, economy and history, who arrived in Ufa with that expedition. Peter Rychkov was the first scientist in Russia to be conferred the title of a “Corresponding member of the Academy of Sciences”. Incidentally, his life and work were fully described by a literary critic and historian Peter Pekarski, our countryman, who was familiar with Nikolay Chernyshevski and regularly contributed to “Sovremennik” (“The Contemporary”) journal. Another writer and lexicographer Vladimir Dahl, the author of the famous “Interpretation dictionary of the Great Russian living language,” visited Ufa many times. In 1833-1841 Dahl used to be an official for special assignments with the Orenburg military governor Vassily Perovsky, quite an extraordinary personality and a well-known writer of memoirs. In the performance of his duty Vladimir Dahl travelled far and wide across Orenburg province, of which Bashkiria was a part. Mikhail Mikhailov, a talented writer, poet, translator and essay writer, was born in Ufa and went to a gymnasium here. Orenburg-born writer and novelist Mikhail Avdeev lived in Ufa for many years. He went to a gymnasium in Ufa and later worked for “The Contemporary” journal. Avdeev is the author of several books about Bashkiria, such as the story



Зайнаб Биешева - народный писатель Башкортостана, прозаик, поэт, драматург, переводчик

Zainab Biisheva - a national writer of Bashkortostan, novelist, poet, playwright, translator



С.Т.Аксаков – русский писатель, государственный чиновник и общественный деятель, литературный и театральный критик

Sergey Aksakov – Russian writer, a public official and a public figure, a literary and theater critic

долгу службы Даль вдоль и поперек объездил Оренбургский край, в состав которого входила тогда Башкирия. Родился в Уфе и учился в уфимской гимназии талантливый писатель, поэт и переводчик, публицист Михаил Михайлов. Долгие годы жил в Башкирии уроженец Оренбурга писатель-романист Михаил Авдеев. Он учился в уфимской губернской гимназии, сотрудничал в «Современнике». Авдеев — автор нескольких произведений о Башкирии: повесть «Горы», путевые очерки «Поездка на кумыс».

А теплота и негромкая прелесть башкирской природы, уютных лесных полян, пологих холмов, бескрайних степей стали колыбелью великого художника Михаила Нестерова, обладавшего редкой способностью чувствовать сердцем душу окружающего мира, и знаменитого писателя Сергея Аксакова, который, занимает особое место в русской литературе.

“Mountains”, travel notes “A trip to kumis” and others.

The wormth and quiet splendor of Bashkir nature, cozy clearings in the forests, gently sloping hills and the boundless steppe became a cradle for the great Russian artists Mikhail Nesterov, who had a rare gift to feel with his heart the soul (and spirit) of the surrounding world, and for the famous Russian writer Sergei Aksakov, who occupies a special place in Russian literature. It so happened that Sergei Aksakov in his description of patriarchal way of life, home and family life in fact, everyday life, came very close to revealing the mystery of the Russian soul. Aksakov's stability, expectations of happiness and harmony which permeate his books are what people need, what every family needs.

In summer 1911 the ancient village of Usen-Ivanovskoye was visited by quite a young



Хадия Давлетшина - известная башкирская писательница-прозаик

Khadija Davletshina - famous Bashkir writer and novelist

Так получилось, что, описывая патриархальные устои — домашние, семейные, бытовые, Сергей Тимофеевич очень близко подошел к загадкам русской души.

Летом 1911 года в старинное Усень-Ивановское село приехала совсем еще юная влюбленная пара: уже познавшая красоту и власть поэтического слова Марина Цветаева и ее жених Сергей Эфрон, страдающий от туберкулеза. Пожалуй, символично, что знаменитую частную кумысолечебницу, врачующую недуги, завела в этих краях внучка Сергея Аксакова.

Уфимская сцена помнит восторги театралов, а всеведущие архивные документы сохранили свидетельства пребывания в Уфе таких великих артистов, как Гликерия Федотова, Александра Яблочкина, знаменитые братья Роберт и Рафаил Адельгейм. В 1902 году выдающийся актер и режиссер Константин Марджанов (Марджанишвили), создатель самостоятельной театральной школы, сыграл на уфимской сцене роль Нила в спектакле «Мещане» по пьесе М. Горького. Трепетные огни рампы осветили первые робкие шаги к вершинам мировой славы и успеха великого Федора Шаляпина. В 1890 году он впервые в жизни выступил на сцене. В автобиографической книге «Маска и душа» он вспоминал: «Я лет 17 от роду впервые поступил профессиональным хористом, по контракту и с жалованием, в уфимскую оперетку. Было у меня гордое и радостное чувство какого-то благородного служения — служения искусству. Я очень серьезно принимал мою сценическую работу, поочередно одеваясь и гримируясь то под испанца, то под пейзажа».

В середине прошлого века в Башкортостане во время войны нашли приют и заботу известные артисты, писатели, музыканты, ученые. Академику Дмитрию Лихачеву всю жизнь был свойствен взгляд на культуру как на историческую память. Наверное, поэтому весной 1942 года в блокадном Ленинграде голодный, насквозь промерзший Дмитрий Сергеевич начал собирать материал по средневековой поэтике. Думается, задачу сохранения сокровищ российской культуры пони-



Ахмет-Заки Валиди — публицист; историк, востоковед-тюрколог, доктор философии (1935), профессор, почётный доктор Манчестерского университета (1967)

Ahmet-Zeki Velidi — essayist, historian, orientalist, specialist in Turkic philology, Ph.D. (1935), Professor, Honorary Doctor of the University of Manchester (1967)

couple in love: Marina Tsvetaeva who had already experienced the beauty and power of the poetic word, and her fiancé Sergei Efron, who was suffering from tuberculosis. Perhaps it was not incidental that the famous private clinic based on kumis treatment was initiated here by Sergei Aksakov's granddaughter.

Ufa theatre stage still keeps the memory of enthusiastic delight of regular theatre-goers and the omniscient archives bear proof of such great actors as Glikeria Fedotova, Alexandra Yablochkina, the celebrated brothers Robert and Raphael Adelgeim who used to visit Ufa. In 1902 the outstanding actor and producer Konstantin Mardjanov (Mardjanishvili), founder of an independent drama school played in Ufa the part of Neel in

мали и солдаты, насмерть бившиеся в окопах Великой Отечественной войны. За ними были не только родные поля, деревни и любимые. За ними горели золотые купола храмов с бесценными фресками Андрея Рублева, Феофана Грека. За ними безмолвно вздымались стройные колонны зданий на улицах старинных городов — прошлое, настоящее и будущее того, что определяет своеобразие и душу страны. И любой клочок земли, куда не долетал снаряд фашиста, становился укрытием для вдохновенных музыкантов, лабораторией, где делались открытия, временными подмостками для артистов.

Говорят, над тем местом, где душа спускается на землю, загорается светлая звезда, и путеводный лучик ее ведет народившегося человека по жизни. Подмостки башкирской сцены не стали родными для Инны Чуриковой, но кто знает, как бы сложилась судьба одной из лучших актрис, не родись она во



Мажит Гафури — народный поэт Башкортостана

Mazhit Gafuri - the national poet of Bashkortostan



А.М. Матросов — Герой Советского Союза  
(19.06.1943), красноармеец

Alexander Matrosov – Hero of the Soviet Union  
(06/19/1943), the Red Army soldier

the performance of M. Gorki's "Philistines". The flickering stage lights lit the great Fyodor Shalyapin's first timid steps to the top of world fame and glory. In 1890 he made his first appearance on the stage. In his autobiography "The Mask and The Soul" he recollected the experience: "At the age of 17 I was hired for the first time as a professional chorus boy, and they gave me a contract with Ufa musical comedy and they paid me a salary. I remember having a somewhat proud and ecstatic feeling of noble service and devotion to art. I took my stage career very seriously, disguising and making myself up first as a Spaniard, then as a peasant boy".

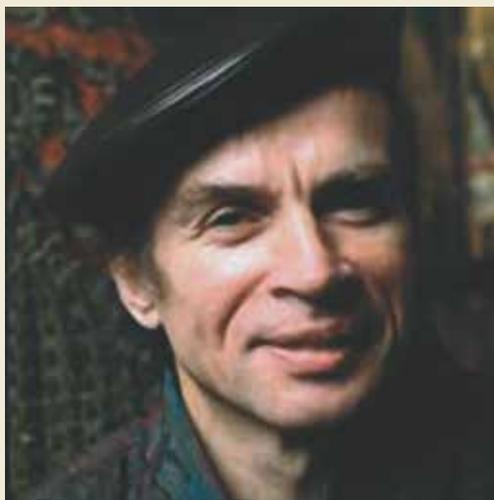
During the war in the mid-twentieth century a lot of famous actors, writers, musicians and scientists found shelter, support and care in Bashkortostan. Academician Dmitri Likhachev always tended to regard culture as historical memory. For this reason, perhaps, the famished and frozen he began to collect materials on medieval poetry in the blockaded Leningrad in the spring of 1942. It can be as-

время войны в мирном Белебее, в крестьянской семье.

В эвакуированных семьях появились на свет всемирно известный музыкант Владимир Спиваков — в Черниковске, бывшем тогда еще отдельным городом, и писательница Людмила Улицкая — в селе Давлеканово. А бывший редактор журнала «Новый мир» писатель Сергей Залыгин родился в селе Дурасовка, окончил сельскохозяйственный техникум, но все-таки разглядел блеснувший свет своей вдохновенной звезды. Ровесник начала войны журналист и писатель Сергей Довлатов — уроженец столицы Башкирии. Упоминаний об Уфе у него, правда, практически нет. Есть воспоминания, услышанные от мамы: «Это было в октябре 1941 года. Башкирия, Уфа, эвакуация, мне — три недели. Мать шла с коляской по бульвару. И тут ее остановил незнакомый человек. Мать говорила, что его лицо было некрасивым и грустным. Совсем простым, как у деревенского мужика. Я думаю, оно было еще и значительным. Недаром мама помнила его всю жизнь. И вот я читаю статью об Андрее Платонове. Оказывается, Платонов жил в Уфе. Правда, очень недолго. Весь октябрь 41-го года. Он и был этим странным человеком». Детдом под Уфой приютил в военные годы в большой шумной семье будущего певца Эдуарда Хиля, который позднее, вспоминая свое военное детство, говорил: «Надо было выживать, бороться с голодом, невзгодами. Я благодарен людям, которые спасли меня в те годы в одной детской многонациональной семье, когда все было поровну, а желание было одно — дожить до Победы», и писательницу Людмилу Петрушевскую.

А в Белебее разместился эвакуированный из Москвы духовой оркестр Военно-политической академии имени Ленина под руководством военного дирижера Ивана Петрова. Благодаря ему 12 декабря 1942 года Белебей стал свидетелем необыкновенного события. В глухом провинциальном городке, занесенном снегом, впервые звучала часть бессмертной Седьмой симфонии Дмитрия Шостаковича. На концерте присутствовал автор.

sumed that the soldiers fighting to death in the trenches of the Great Patriotic War were fully aware of their mission: to preserve the treasures of Russian culture. They had not only their native villages and fields and the people they loved to fight for. They also had to save the burning gold domes of ancient cathedrals with invaluable frescoes of Andrei Rublev and Pheophan Grek. Behind them rose mute and straight lines of buildings in the streets of ancient towns — our past, present and future — all that forms the peculiar and original spirit of the country. And any



Рудольф Нуреев - всемирно известный артист балета, балетмейстер.

Rudolf Nureev the world-famous ballet dancer and choreographer.

piece of land which the enemy shell failed to reach would become a refuge for inspired musicians, a laboratory for new discoveries, or a temporary stage-board for performing actors.

They say that a bright star lights up over the place where the soul of man descends upon the earth and its guiding way leads the newly-born human being through life. Bashkir theatre stage did not become her home for Inna Churikova, but who knows what would have become of her, or how the life of one of the best actresses of our time would have turned



Мустай Карим – башкирский поэт, писатель и драматург.

Mustai Karim – Bashkir poet, writer and playwright.

1 августа 1941 года успешно сдал государственные экзамены в Ленинградской консерватории и получил диплом за подписью того же Дмитрия Шостаковича композитор, имя которого впоследствии будет известно всей стране, — Георгий Свиридов. Далее жизнь его протекала не в высоких концертных залах, а в училище ВНОС (военное училище воздушного наблюдения, оповещения и связи Красной Армии) в Бирске. Правда, уже в 1944 году по причине слабого зрения и безудержного творческого рвения композитор вернулся в Ленинград.

Яркой звездой блеснул на танцевальном Олимпе Рудольф Нуреев, чей вдохновенный полет над бесконечным пространством сцены, над замершим, не смеющим вздохнуть зрительным залом начался именно в столице Башкортостана. Великий Михаил Барышников вспоминал: «Он обладал харизмой и простотою земного человека и неприкасаемой надменностью богов. Полностью преданный своей среде,

out, if she had not been born in the sleepy and peaceful provincial town of Belebei in a peasant's family in the war time.

Another world-renowned musician Vladimir Spivakov was also born in an evacuated family in Chernikovsk, which at the time was a separate town, and the writer Ludmila Ulitskaya was born in the village of Davlekanovo. The former editor of the “Novii Mir” journal and writer Sergei Zalyghin was born in the village Durasovka, graduated from an agricultural college there, but then he managed to discern the blessing sparkle of his inspired star. Born at the beginning of the war the journalist and writer Sergei Davlatov was also originated from the capital of our Republic, though he actually never mentioned it in his works. There are some reminiscences that he heard from his mother: “It was October, 1941, Bashkiria, Ufa, evacuation. I was 3 weeks old. Mother was walking with a pram along a boulevard when a strange man suddenly stopped her. Mother said his face was plain and sad, quite plain, like a village man's. I think it was also meaningful. No wonder, mother remembered it all her life. And then when I read an article about Andrei Platonov, I found out that he had lived in Ufa, although for a short time only, the whole of October of 1941. And he was that same man, the strange man that had stopped mother in the street”. In the war years an orphan home in the suburbs of Ufa gave shelter to the would-be singer Eduard Hill, who late recollected his war time childhood. “We had to survive, to overcome famine and hardships. I'm grateful to those people who had saved me and saved my life. It was a large and noisy family with many children of different nationalities. We shared everything and each had an equal share. But we all wished the same thing: to live to see our Victory”. The writer Ludmila Petrushevskaya also found shelter in Bashkiria in those years of adversity.

The Lenin academic military brassband was evacuated from Moscow and was quartered in Belebei. It was directed by the army conductor Ivan Petrov. It was owing to his effort that Belebei became witness to an extraordinary event on December 12, 1942. It



Владимир Спиваков — российский дирижёр, скрипач, педагог.

Vladimir Spivakov — Russian conductor, violinist and teacher.

имя которой танец и только танец».

И сегодня нашей малой родине есть чем гордиться: она взрастила и выпустила в большой мир людей совсем «немалого» таланта: это Юрий Шевчук, Земфира... А чудесный голос Алсу, одинаково одухотворенно исполняющей песни на башкирском и татарском, русском и английском языках, по ее мнению, особенно задушевно звучит в деревне Уяндык, в которой она бывает несколько раз в году: ведь в Башкирии родились ее папа, дедушка и бабушка.

Республика стала тем домом, который согрел теплом души, взрастил, дал силы, чтобы лететь дальше, многим и многим людям, чья стезя — творчество, чья судьба — служение искусству, чьей жизнью движет вдохновение. Чтобы не осталось в стране «слепых к красоте, глухих к слову и настоящей музыке, черствых к добру, беспамятных к прошлому».

Елена ШАРОВА

was here in a remote provincial town, buried in snow, that part of the immortal 7th symphony by Dmitri Shostakovich was first played. The composer was there, too.

Another composer whose name was soon to become known to the whole country, successfully passed state exams at the Leningrad Conservatory on August 1, 1941 and was conferred a diploma signed by Shostakovich himself. This composer was Georgi Sviridov, but afterwards his life was spent not in spacious comfortable concert halls with high ceilings but in a military college in Birsik, Bashkiria. But for the reason of poor eye-sight and the young man's ardent desire for creative work he was soon allowed to return to Leningrad, in 1944.

Like a bright star on the dancing Olympus sparkled the talent of Rudolf Nureyev, whose fantastic elated flight over the vast space of the stage floor, and over the breathless audience began here, in the capital of Bashkortostan. The celebrated ballet dancer Mikhail Baryshnikov speaking about Nureyev, reminisced: "He possessed charisma and simplicity of a mere mortal, and the unattainable arrogance of gods, all at the same time. He was totally committed to his milieu the name of which is dancing, and nothing but dancing".

Today, too, our little motherland has much to be proud of: it has reared and sent out into the world at large people of no "small" talent. Yuri Shevchuk, Zemfira... and the wonderful voice of Alsu, who performs with equal inspiration songs in Bashkir and Tatar, Russian and English but she thinks that her voice becomes especially moving when she sings in the village Uyandyk, which she visits several times a year, because here is the birthplace of her father, grandfather and grandmother.

The Republic has become the kind of home that gave full warmth of its heart, nurtured and encouraged many artists, whose aim is to work and create, whose destiny is art and the service of art and whose life is lit with a sparkle of inspiration. So as not to leave anyone "blind to beauty, deaf to the genuine word or music, insensitive to kindness and oblivious of the past".

Yelena SHAROVA

*Б*АШКИРСКИЙ ТАНЕЦ  
– ПОСОЛ МИРА И ДРУЖБЫ  
НАРОДОВ

*B*ASHKIR DANCE: THE AMBASSADOR  
OF PEACE AND FRIENDSHIP OF PEOPLES





Восторженное «Браво!» под аккомпанемент долго несмолкающих рукоплесканий зрительного зала — вот уже более 70 лет неизменный спутник каждого выступления прославленного Государственного Академического ансамбля народного танца им. Ф. Гаскарова.

For more than 70 years the enthusiastic “Bravo!” and never ending applause of the audience have been permanent companions of every performance of famous F. Gaskarov State Academic Ensemble of Folk Dance.

Rich, distinctive and multifaceted ethnic culture of Bashkortostan gave birth to A-list celebrities in various domains of art. The legendary F. Gaskarov ensemble is doubtlessly at the top of this list.



Богатейшая, самобытная и многогранная национальная культура Башкортостана дала миру звёзд первой величины в самых различных областях искусства. Легендарный ансамбль им. Ф. Гаскарова бесспорно занимает в этом звёздном ряду одно из ведущих мест.

Благодаря высочайшему исполнительскому мастерству наших танцоров для многочисленных поклонников народной хореографии в самых разных уголках планеты слово «Башкортостан» ассоциируется не с географическим понятием, а с блистательными выступлениями гаскаровцев.

Каждый концерт ансамбля им. Ф. Гаскарова – это великолепное красочное зрелище, калейдоскоп героических танцев, искромётных игровых и шуточных зарисовок, изумительных лирических картин, монументальных этнографических полотен. Потрясающая по своей технической сложности, виртуозная работа танцоров, артистизм, тонкая и точно выстроенная режиссура, замечательный оркестр, яркие оригинальные костюмы – славаемые того огромного успеха, той неповторимой атмосферы единения исполнителей и зала, с которыми проходят все выступления гаскаровцев.

В переводе с французского слово «ансамбль» значит «вместе». У гаскаровцев это



Highest technical mastery of our dancers for numerous fans of folk choreography throughout the world connected the word “Bashkortostan” with the brilliant performances of Gaskarov dancers, rather than with a geographic term.

Every concert of F. Gaskarov ensemble is a splendid and colorific spectacle, a kaleido-

понятие олицетворяет не только большую творческую семью, связывающую несколько поколений выдающихся постановщиков и артистов, но и органичное единение национальных танцевальных культур разных стран. Танцы многих народов входят в обширнейший репертуар коллектива. Две по-

scope of heroic dances, audacious and comic sketches, marvelous lyrical scenes, monumental ethnographic performances. The constituents of the tremendous success and unique unity of performers and audience include virtuosic dancer skills, artistry, delicate and accurate stage direction, wonderful orchestra, bright and ingenious costumes.



следние концертные программы ансамбля так и называются: «Танцы народов России» и «Танцы народов мира».

Создать профессиональный танцевальный фольклорный коллектив – такую задачу поставил перед собой в 1939 году основатель ансамбля народного танца Башкирии – его руководитель и творческий лидер Файзи Га-

The word “ensemble” in French means “together”. For Gaskarov dancers it means not only a large creative family, which unites several generations of distinguished stage directors and artists, but also a natural unity of national dance cultures of various countries. The extensive repertoire of the team includes dances of many peoples. The two latest concert programs of ensemble carry corresponding names: “Dances of Russian Peoples” and “Dances of Peoples of the World”.

In 1939 the founder of Bashkir folk dance ensemble, its manager and leader Fayzy Gaskarov set the task to create a professional folk dance team. A talented choreographer, a delicate and profound artist, he faultlessly guessed the essence of Bashkir folk dance, made it dear and understandable to people of different nations. Today the eighth generation of dancers performs on the stage. The young cautiously preserves and develops the traditions of the famous predecessors.

сков. Талантливый хореограф, тонкий и глубокий художник, Ф. Гаскаров безошибочно угадал суть башкирского народного танца, сделал его близким и понятным людям разных национальностей. Сегодня на сцене восьмое поколение артистов. Молодежь бережно хранит и развивает традиции своих славных предшественников.

Имя Файзы Гаскарова присвоено коллективу в 1989 году. В декабре 1996 года Министерством культуры России ансамблю присвоено высокое звание «Академический». Творческий коллектив Ансамбля насчитывает 80 человек.

Ансамбль много гастролирует за рубежом, по городам России. Коллектив побывал более чем в 60 странах мира, удивляя и радуя людей своим искусством, пополняя свой творческий «багаж» новыми танцами. Творческий репертуар ансамбля насчитывает более 170 танцев. Это танцы народов мира, танцы народов России и Республики Башкортостан. Последние поездки коллектива – Испания, Великобритания, Швейцария.

В 2007 году Газета «Известия» Российской Федерации присудила ансамблю специальный приз «Известность».

В 2008 г. состоялись гастролы в Германию, где в городе Берлин ансамбль, в составе культурной делегации Республики Башкортостан, принял участие в Международной

В 1989 the ensemble was named after its founder Fayzy Gaskarov. In December 1996 the Russian Ministry of Culture granted to the ensemble the sonorous title “Academic”. The team consists of 80 persons.

The ensemble often gives performances abroad and in Russian cities. The team has visited more than 60 countries of the world where it surprised and pleased people with its art and filled its creative “luggage” with new dances. The repertoire includes more than 170 dances. These are dances of peoples of the world, of Russia and Bashkortostan. The team has recently visited Spain, the UK and Switzerland.

In 2007 Izvestiya newspaper of Russia awarded the ensemble with a special “Fame” prize.

In 2008 the ensemble visited Germany. In Berlin the ensemble participated in Green Week international exhibition of agriculture as a part of Bashkir delegation. During the celebration of the 450th anniversary of Bashkir and Russia unity in March 2008 the team participated in the Days of Bashkir Culture in Paris (France). In 2010 the ensemble went to of the Republic of Korea. In 2011 it visited Italy.

2012 was especially important for the ensemble. First of all, it had a big tour around the world: it participated in the cultural program of the 30th Olympic Summer Games in London, International Festival of Arts in Brazil and Festival of



агропромышленной выставке «Зеленая неделя». В рамках юбилейных мероприятий, посвященных 450-летию добровольного вхождения Башкирии в состав России, в марте 2008 года коллектив принял участие в мероприятии «Дни Культуры Башкортостана» в Париже.

2010 г. – Республика Корея, 2011 г. – Италия.

2012 год для коллектива особенно значимый, во-первых ансамбль совершил крупное мировое гастрольное турне – участие в культурной программе XXX Летних Олимпийских игр в Лондоне, Международном фестивале искусств в Бразилии и Фестивале национальных культур «Созвездие России» в Берлине в рамках Года России в Германии. Этот год прошел для нашего Государственного академического ансамбля народного танца им. Ф. Гаскарова Республики Башкортостан, под знаком знаменательной даты – 100 летнего юбилея талантливого танцора, ученика и последователя великого Моисеева, выдающегося балетмейстера Файзи Адгамовича Гаскарова, организатора, создателя, художественного руководителя на протяжении многих лет ансамбля народного танца. Разнообразные по жанрам и формам, хореографические шедевры Файзи Гаскарова вошли в историю живой летописью, сохранив неповторимый аромат своей эпохи. Годы выступлений позволили сформировать неповторимый гаскаровский стиль, особую пластику движений. Поставленные им танцы – «Гульназира», «Зарифа», «Дружба», «Три брата», «Байк», «Семь девушек», «Подарок», «Проказницы», «Жених», «Северные амур» и другие вошли в «золотой фонд» репертуара ансамбля.

Где бы не выступали прославленные гаскаровцы, каждый из них в своей душе несет частицу творческого бессмертия Файзи Адгамовича, заложенной им основы высокого профессионализма, бескомпромиссной требовательности, сознательному отношению к смысловой глубине и красочному рисунку танца. Нынешние наследники его таланта с честью несут имя Мастера.



Ethnic Cultures “Russian Constellation” in Berlin, which was organized in the context of the Year of Russia in Germany. This year F. Gaskarov State Academic Ensemble of Folk Dance celebrated the 100th anniversary of a talented dancer, student and successor of the great Moiseev, distinguished ballet-master Fayzy Gaskarov, who was the organizer, founder, artistic director of the ensemble for many years. Choreographic masterpieces in different forms and genres, staged by Fayzy Gaskarov, have become history, preserved the traces of his era. Years of performance shaped unique style and special plastique of Gaskarov ensemble. Their dances have become the gold portfolio of ensemble: Gulnazira, Zarifa, Druzhba (Friendship), Tri Brata (Three Brothers), Baik, Sem Devushek (Seven Girls), Podarok (Gift), Prokaznitsy (Mischief-Makers), Zhenikh (Fiance), Severnye Amury (Northern Cupids).

Wherever the ensemble performs, each dancer carries a part of eternal creativity of Fayzy Gaskarov, who laid down the foundation for high professionalism, uncompromising insistence on high standards, conscientious attitude towards the conceptual depth and colorful pattern of the dance. Current successors of his talent are proud to carry the name of their Founder.

# ОЛИМПИЙСКИМ ПРИЦЕЛОМ

AIMING FOR THE OLYMPICS



Физическая культура и спорт, пропаганда здорового образа жизни являются одними из приоритетных направлений социально-экономической политики Республики Башкортостан.

Благодаря использованию программно-целевого подхода к развитию физкультурно-спортивной отрасли Башкортостан сегодня занимает первое место в Российской Федерации по всем основным показателям: количеству плоскостных спортивных сооружений (5975); численности занимающихся физической культурой в группах и секциях по видам спорта (633614); численности занимающихся физической культурой на предприятиях, в учреждениях, органи-

Physical education and sport, as well as promotion of healthy lifestyle have always been among the priorities of the Republican social and economic policy.

Due to the program and purposeful approach to the development of the Republican physical education and sports industry, the Republic is ranked first in the Russian Federation in such crucial parameters as: the number of flat sports facilities (5,975); the number of people in sports groups and clubs (633,614); the number of people going in for sports in their com-



зациях (406669); численности занимающихся физической культурой в учреждениях дополнительного образования физкультурно-спортивной направленности (123752); количеству спортсменов массовых разрядов (94490).

В соответствии с олимпийским циклом за 2008-2012 годы в Республике Башкортостан подготовлено следующее количество спортсменов высшего спортивного мастерства:

panies, establishments and organizations (406,669); the number of people going in for sports in additional training centers (123,752); the number of athletes with categories (94,490).

In compliance with the Olympic cycle of 2008-2012 the Republic has trained the following number of professional athletes:

№	Целевой показатель подготовки спортсменов высшего спортивного мастерства Target parameters of professional athletes	Динамика значений показателя по годам				
		2008	2009	2010	2011	2012
1	Количество победителей чемпионатов, кубков Европы и мира Number of winners of European and World Championships and Cups	148	189	162	204	210
2	Количество победителей официальных всероссийских и международных соревнований Number of winners of official all-Russian and international competitions	1002	1065	764	931	1045
3	Количество кандидатов в мастера спорта Number of candidate for masters	764	827	782	783	797
4	Количество мастеров спорта Number of masters of sports	173	204	180	175	210
5	Количество мастеров спорта международного класса Number of international masters of sports	22	15	14	20	11

Ведущие спортсмены республики, являясь членами сборных команд Российской Федерации по различным видам спорта, многократно и с высшими достижениями представляли регион на крупнейших международных соревнованиях.

Leading athletes of the Republic are members of Russian national teams in various kinds of sport. On numerous occasions they have represented the Republic at the major international competitions with highest results.



Спортивной гордостью Башкортостана и всей страны являются хоккейный клуб «Салават Юлаев», чемпион мира по тяжелой атлетике Сергей Елисеев, первый шестикратный чемпион мира по спидвею Габдрахман Кадыров, восьмикратный чемпион мира по





этому же виду спорта Николай Красников, многократный чемпион мира по биатлону Максим Чудов.

Мы поистине гордимся первым олимпийским чемпионом из Башкортостана Игорем Соколовым, олимпийскими чемпионами Анваром Ибрагимовым и Галиной Куклевой, тринадцатикратной паралимпийской чемпионкой Римой Баталовой, восьмикратной паралимпийской чемпионкой Оксаной Савченко, пятикратным паралимпийским чемпионом Андреем Строкиным, четырехкратным паралимпийским чемпионом Ире-

The Republic can be proud of Sergey Yeliseyev, the first Russian world champion in weightlifting; Gabdrakhman Kadyrov, the first six-time world champion in speedway; Nikolay Krasnikov, eight-time world champion in speedway; Maxim Chudov, a repeated world champion in biathlon.

We are truly proud of the first Olympic champion from Bashkortostan Igor Sokolov; Olympic champions Anvar



ком Зариповым, двукратными паралимпийскими чемпионами Кириллом Михайловым и Алексеем Лабзиным и многими другими выдающимися спортсменами, внесшими достойный вклад во славу нашей Отчизны.

При этом следует подчеркнуть, что высочайшие спортивные достижения Башкортостана в паралимпийских играх являются результатом особого внимания в республике развитию адаптивных видов спорта. У нас успешно развивается более 20 видов спорта для инвалидов — это: легкая атлети-

Ibragimov and Galina Kukleva; thirteen-times Paralympic champion Rima Batalova; eight-times Paralympic champion Oksana Savchenko; five-times Paralympic champion Andrey Strokin; four-times Paralympic champion Irek Zaripov; two-times Paralympic champions Kirill Mikhailov and Alexey Lobzin and many other prominent athletes, who







ка, плавание, дзюдо, лыжные гонки, биатлон, фехтование, пауэрлифтинг, самбо, настольный теннис, теннис на колясках, футбол, хоккей, бадминтон, волейбол, горнолыжный спорт, армспорт, стрельба из лука и другие.

История активного развития паралимпийского движения в республике началась только в

начале 70-х годов XX века. И за эти годы нашими спортсменами уже завоевано 126 медалей (61 – золотых, 36 – серебряных, 29 бронзовых). На последней Паралимпиаде в Лондоне спортсмены Башкортостана завоевали 12 золотых и 5 серебряных медалей – треть медалей высшей пробы в общей копилке российской сборной.

Для подготовки спортсменов и особенно спортсменов-инвалидов нужны высокообразованные, знающие передовые методы работы тренерские кадры. И у нас такие кадры есть. Для их плодотворной работы мы создаем все необходимые условия: строим новые спортивные комплексы, бассейны, горнолыжные центры, тренажерные залы, закупаем современное оборудование, материально стиму-

have made a significant contribution to the glory of our native land.

The highest sports achievements of Bashkortostan in Paralympic Games stem from the special attention to adaptive sports. More than 20 sports for disabled persons are successfully developing in the Republic, including: track-and-field, swimming, judo, cross-country skiing, biathlon, fencing, power lifting, sambo, table tennis, wheelchair tennis, football, hockey, badminton, volleyball, mountain skiing, arm wrestling, archery, horseback riding etc.

The history of Paralympic sports in the Republic has started in early 70s of the 20th century. Throughout these years our athletes





лируем лучших тренеров и спортсменов.

Например, поклонники конного спорта могут гордиться ипподромом «Акбузат». Впервые в мире здесь применено устройство единой дренажной системы по всей площади овала ипподрома и его инфраструктура в целом соответствует мировым стандартам. Самое большое спортивное сооружение ре-

have won 126 medals (61 golden medals, 36 silver medals and 29 bronze medals). During the latest Olympics in London Bashkir athletes won 12 golden and 5 silver medals, which is third part of the golden medals of the Russian team.

Training of athletes and especially disabled athletes requires highly educated coaching





гиона с искусственным льдом «Уфа-Арена» с вместимостью трибун 7950 зрителей также отвечает всем основным требованиям, необходимым для проведения чемпионатов мира, Европы и всероссийских соревнований.

Укреплению материально-технической базы физической культуры и спорта уделяется первостепенное внимание и в последние годы. В 2011 году введены в эксплуата-

staff aware of advanced techniques. We have the staff and create all the necessary conditions for them: we build new sports facilities, swimming pools, mountain skiing centers, fitness centers; we purchase modern equipment, provide material incentives to our best coaches and athletes.

For instance, horseback riding fans may be proud of Akbuzat hippodrome. For the first



цию вторая очередь спортивного комплекса «Уфа-Арена, бассейн в микрорайоне «Южный» г.Уфы. В 2012 году велись работы по строительству, реконструкции и капитальному ремонту более 20 объектов спортивного назначения, в том числе: зданий Дворца спорта и спортивной школы по горнолыжному спорту (Олимпик-парк) в г. Уфа, физкультурно-спортивного комплекса с ледовой

time in the world it used a single system of drainage along the whole area of the oval hippodrome. On the whole, its infrastructure meets world standards. Ufa Arena, the largest sports facility of the region with artificial ice and capacity of 7,950 spectators, also complies with all the requirements necessary to host all-Russian, European and world championships.





ареной на 2500 мест в г.Стерлитамак, плавательных бассейнов в г.Салават и с. Иглино, физкультурно-оздоровительного комплекса в г.Бирск, лыжероллерных трасс в г.Октябрьский и с.Калтасы.

В 2013 году ведется строительство и реконструкция 17 физкультурно-оздоровительных и спортивных комплексов в городах и район-

In recent years improvement of sports facilities has been top priority as well. In 2011 the second part of Ufa Arena, a swimming pool in the southern microdistrict of Ufa were built. In 2012 more than 20 sports facilities, including: Palace of Sport and mountain skiing school (Olympic Park) in Ufa, sports complex with an ice arena for 2,500





ных центрах республики. Среди них самым крупным спортивным сооружением является Центр спортивной подготовки в г.Уфа. Данный объект даст возможность олимпийским и паралимпийским призерам продлить свое спортивное долголетие и заняться тренерско-преподавательской работой, а молодому поколению спортсменов – стать достойными продолжателями их мировой славы.

Спортивные команды Башкортостана принимают самое активное участие в элитных чемпионатах страны и довольно часто становятся их призерами. Так, хоккейный клуб «Салават Юлаев» дважды становился чемпионом России среди команд суперлиги. Два года подряд чемпионом среди молодежных команд становился и хоккейный клуб «Торос». Волейбольная команда «Урал» в этом году заняла второе место в Российской Федерации. Укрепляет свои позиции в высшей лиге страны и гандбольная

spectators in Sterlitamak, swimming pools in Salavat and Iglino village, sports and health center in Birsik, roller skiing tracks in Oktyabrsky and Kaltasy village were constructed or reconstructed.

In 2013 17 health and sports facilities in the cities and regional centers of the Republic are constructing and reconstructing. The largest of them is the Center of Sports Training in Ufa. This facility will allow Olympic and Paralympic prize winners to continue their sports careers and become coaches. Young athletes will be able to become worthy disciples of more experienced athletes.

Bashkir sports teams are frequent participants of elite national championships and often become their prizewinners. Salavat Yulayev hockey club is a two-time winner of Russian championship. The youth





команда «Алиса». В последние годы на новый уровень выходит также футбол - появился футбольный клуб «Уфа», претендующий на выход в премьер-лигу России.

Республика Башкортостан ежегодно становится площадкой для проведения соревнований всероссийского и международного масштабов. Ключевыми событиями спортивной жизни региона лишь в последние годы стали: чемпионат мира по летнему биатлону, чемпионат мира по хоккею среди молодежных команд, чемпионат мира по борьбе на поясах, финал личного чемпионата мира по мотогонкам на льду, IV Зимние международные детские игры и многие другие.

Сегодня спортсмены Башкортостана активно готовятся к зимним Олимпийским играм в Сочи. В конце 2013 года республика примет Эстафету Олимпийского огня и 400 факелоносцев из лучших наших спортсменов пронесут частичку олимпийского огня по территории Республики Башкортостан - одного из самых высокоразвитых и спортивных регионов России.

hockey championship was twice won by the "Toros" hockey club. This year Ural volleyball team won the second place. Alisa handball team improves their positions in the major league of the country. Football is also gaining ground with its new Ufa football club which is claiming to get into the Russian Premier League.

Every year the Republic hosts national and international competitions. The most recent key sports events included Summer Biathlon World Championship, Ice Hockey U20 World Championship, Belt Wrestling World Cup, finals of the Individual Speedway World Championship, the 4th International Children's Winter Games and many others.

These days Bashkir athletes are getting prepared for the winter Olympics in Sochi. In the end of 2013 the Republic will participate in Olympic Torch Relay, and 400 torchbearers, selected among our best athletes will carry a part of the Olympic Flame through the Republic of Bashkortostan - a key regions of Russia.



# КРАЙ, О КОТОРОМ ПОЮТ СОЛОВЬИ

(Здравницы Республики Башкортостан)

## A LAND THAT NIGHTINGALES SING SONGS ABOUT

(Health Resorts of Bashkortostan)

В Башкирии курортный сезон длится круглый год. И вот ведь что удивительно: ни морей, ни жарких пляжей здесь нет, а гостей этот затерянный среди лесов и степей уголок планеты принимает не меньше, чем многие прославленные курорты. По рейтингу посещаемости своих здравниц Башкортостан стабильно входит в первую пятерку российских регионов наряду с Санкт-Петербургом и санаториями Краснодарского края.

И если еще не так давно республика больше была известна своими промышленными гигантами, то сегодня (и это признают все)

Here in Bashkortostan health resort season lasts all the year round. What amazes one is that although there are no seas and no sunny beaches around, this little corner of the world, lost in the woods and steppes, receives no fewer guests than many of the world famous resorts. In the number of visitors Bashkortostan rates among the top five regions of Russia, along with Saint Petersburg and Krasnodar area resorts.

And although the Republic was better known until recently for its industrial giants, today it is widely acknowledged and highly





она прочно завоевала репутацию курортного региона, одинаково притягательного в любое время года. Здесь расположено свыше трех десятков санаторно-курортных учреждений, предоставляющих услуги на уровне мировых стандартов.

Самую южную здравницу на карте Башкирии — санаторий «Талкас» — от ее северных «ворот» — санатория «Танып» — отделяют 500 километров. Это совершенно особый мир, заповедная страна, в границах которой сменяют друг друга четыре географические зоны — смешанные и широколиственные леса, лесостепь и степь. От северных до южных пределов республики широкой полосой протянулись древние Уральские горы; 600 рек и 800 озер опоясывают ее серебряным кушаком. Такое разнообразие природных ландшафтов, собранных воедино, превращает Башкортостан в настоящую Мекку для туристов. Еще более непостижима целительная мощь башкирской земли. Она богата всем, о чем народ исстари слагал сказки, — «живой водой» минеральных источников, лечебными грязями, медом, кумысом, целебными кореньями и травами, питающей все живое энергией солнца. С незапамятных времен отзывчивая на людские страдания уральская природа щедро делилась с человеком своими сокровищами, даря ему силу, здоровье и неокрушимый дух.

reputed as a resort zone equally attractive in every season of the year. There are over 30 sanatoria and resorts which offer a very high standard of services.

The extreme southern resort on the map of Bashkortostan named Talkas is 500 km away from its northern counterpart “Tanyp.” It is quite a special world of reserve within which one can find 4 geographical zones, giving way to one another: mixed, broad-leaved forests, forest-steppe and the steppe. The ancient Urals stretch from the north to the south borders like a wide belt. 600 rivers and 800 lakes girdle it like a silver sash. Such a wide variety of landscapes on a single territory turns Bashkiria into tourist Mecca. Even more mysterious is the healing power of the Bashkir land. It is rich in everything that people have made fairy tales about since the beginning of time: life giving water, mineral springs, medicinal mud, honey, kumis (mare’s milk), healing herbs and roots that nourish all the living beings with the energy of sun. Since times immemorial the caring nature of Urals has generously shared its treasures with people, endowing them with a gift of physical strength, health and an invincible spirit.

In the north-west territory of Bashkortostan the Urals have opened up one of their richest stores: here stands one of the best known Bashkir resorts, Yangan Tau sana-





Богатейшую из своих кладовых раскрыл Урал на северо-востоке республики. Здесь расположилась одна из самых знаменитых башкирских здравниц — санаторий «Янган-Тау». Свое имя (в переводе с башкирского «Горящая гора») курорт получил по названию удивительной горы, которую называют восьмым чудом света. Круглый год в любую погоду из ее недр поднимаются вверх горячие струи целебного пара — уникальное явление, так и не разгаданное наукой. Еще одна гордость курорта — минеральный источник «Кургазак», вода которого широко применяется в лечении самых разных заболеваний. В свое время Лев Толстой, впечатленный величием здешней природы, писал: «Край здесь прекрасный, по своему возрасту только что выходящий из девственности, по богатству, здоровью и в особенности по простоте и неспорченности народа».

Множество легенд связано с Усольскими минеральными источниками, на базе ко-



торых возник санаторий «Красноусольск». Рассказы о чудесных исцелениях больных, искупавшихся в их водах, передаются из уст в уста на протяжении более четырех столетий. Народная молва тесно связывает волшебную силу соляных ключей с появлением в этих краях Табынской чудотворной иконы Божьей матери: по преданию, в 1597 году ее обнаружил на камне возле источника один

torium. It got its name (which can be translated from the Bashkir language as a burning mountain) from the amazing mountain, which is also called the eighth wonder of the world. All around the year and in any kind of weather hot streams of healing steam rise from the depths of the mountain high into the sky – a phenomenon which has not been scientifically explained so far. Yet



another object of pride of the resort is the mineral spring “Kurgazak”. The water from this spring is widely used in the treatment of various diseases. Leo Tolstoy, who once visited the place and was deeply impressed by the majestic beauty of nature, wrote: “The Land is magnificent here, coming just out of virginity in its age, in its wealth and healthy air, and especially striking is the simplicity and innocence of the people here”.

There are also many legends connected with the mineral springs of Usolsk, on which the Krasnousolsk sanatorium is founded. Tales about the miraculous recovery of sick people who had bathed in its waters had been passed over more than 4 centuries. Folk legends associate the magic power of





из монахов. С тех пор и доньше девятая пятница после Пасхи — день явления миру Табынской иконы — отмечается верующими как один из самых почитаемых православных праздников. Существует поверье, что студёные воды Святого источника очищают человека от грехов и избавляют от недугов.

Девственная тайга, подпирающие небо скалистые кручи, хрустальные родники — такова местность, где обосновался санаторий «Ассы». Кто хоть раз увидел подобную красоту, навсегда попадает в ее плен. Славу

the salt springs with the appearance in the area of the miraculous icon of the Mother of God from Tabynsk. As the legend had it, in 1597 the icon was discovered lying on a stone near the spring by a monk. Since then the ninth Friday after Easter, i.e. the day the icon of Tabynsk was revealed to the world, is celebrated by worshippers as one of the most revered Orthodox holidays. There is a popular belief that the very cold water of the saint springs purges people's souls from sins and cures them from different diseases.

Pristine taiga, sky-scraping steep slopes, crystal-clear water springs are the main features of the area where the "Assy" sanatorium is situated. Anyone who has a chance to see such beauty

курорту принесли 17 минеральных источников, воду которых по действию на организм сравнивают с водами Ессентуков и курорта Баден-Баден. По некоторым сведениям, до революции воду для царской семьи возили именно из Ассов. Возможно, это всего лишь легенда, но что народный артист СССР Арслан Мубаряков, уроженец этих мест, самолучно ходил с ведром к источнику и принимал ванны, известно доподлинно.

Бескрайняя водная гладь дала имя санаторию «Якты-Куль» — еще одной жемчужине в ожерелье башкирских здравниц. Озеро Якты-куль, по размерам больше похожее на море, имеет второе название — Банное. Местные жители рассказывают, что на его берегу когда-то устроил банный день для своего войска Емельян Пугачев. Главное богатство курорта, находящегося в двух шагах от горнолыжного комплекса «Абзаково», — илово-сапропелевые грязи. — Пройдя курс процедур на их основе, пациенты с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и органов малого таза забывают о врачах и больницах. По самым скромным подсчетам, запасов

will remain captivated and enchanted by it for the rest of their lives. The resort owes its popularity to 17 mineral springs, whose water affects a human body in a way comparable to that of the mineral water of Yessentuki or Baden-Baden. According to some sources of information it was from here that drinking water was delivered to the tsar's family before the revolution. Or perhaps it's only a myth, but another fact is said to be true, that people's artist of the USSR Arslan Mubaryakov, who was born in these parts, used to go to fetch water from these springs in a bucket and took baths in it.

The boundless mirror-like glassy surface of water lent its name to the sanatorium Yakty-Kool, yet another pearl in the precious chain of Bashkir resorts. Lake Yakty-Kool, which looks more like a sea than a lake, because of its size, bears another name, too: Bannoye (or Bath Lake). Local people tell the story that one day Yemelyan Pugachev, leader of a peasants' uprising, allowed his troops to have a "Bath day" on the shore of this lake. But the greatest treasure of the resort, which is only a short





сапропелей курорту хватит на пять столетий, поэтому здесь могут позволить себе роскошь использовать исключительно свежую, а не регенерированную грязь, что многократно повышает эффективность лечения.

В реликтовом сосновом бору на берегу чистой горной реки Ик разместился санаторий «Карагай» (в переводе с башкирского «Сосна»). Оздоровление начинается здесь с первой соловьиной трели, с первого глотка воздуха, настоящего на ароматах хвои. В лечении самых разных заболеваний с успехом применяется сапропелевая грязь озера Культубак, по силе воздействия признанная одной из самых эффективных на Урале. Минеральная вода «Карагай» насыщена природным йодом и фтором.

distance away from the well-known mountain-skiing tourist centre Abzakovo, is the mud, which contains silt and sapropelic. After taking a course of mud treatment patients, who had trouble with their backbone or limbs or pelvis, forget about visits to doctors and hospitals. By a very approximate and modest, estimation the mud reserves here are so ample that they can predictably last for another 5 hundred years. So, only fresh or “new” mud, not regenerated one, which naturally enhances the effect of treatment many times is applied in this place.

Another sanatorium Karagai, which means “a pine tree” in the Bashkir language, is situated on the bank of the purest river, the Eke River in a relic pine forest. Recuperation here starts with the first trill of a nightin-

Отведать свежий кумыс, восстановить силы при помощи минеральных источников и грязевых ванн приглашает санаторий «Талкас». Здравница расположена у подножия горы Ирендък, вблизи одноименного озера с удивительно прозрачной и чистой водой. Баймакская земля, где получил прописку санаторий, — край геологов и кладоискателей. Он таит в своих недрах несметные сокровища — золотые россыпи, камни-самоцветы, руды и минералы. Известно, что еще во II тысячелетии до новой эры в окрестностях будущего курорта велась добыча золота. В 1992 году при вспашке земли у восточного подножия Ирендъкских гор механизатор местного совхоза нашел золотой самородок весом 4 кг 788 г. Самородок, прозванный «Ирендъкским медведем», хранится сейчас в Национальном банке Республики Башкортостан.

Наглядной иллюстрацией взятого республикой курса на сохранение и приумножение потенциала своих здравниц может послужить санаторий «Танып». Самая молодая здравница Башкирии была построена за 17 месяцев с чистого листа. Но хотя история самого санатория насчитывает всего шесть с небольшим лет, окружающие его аскинские леса славились могучей колдовской силой еще в седой древности. Больше тысячи лет назад эти края населяли угрофинны — язычники, поклонявшиеся силам природы. Главным своим божеством они считали Святой ключ, которому приписывали магические свойства. И, судя по всему, были правы. Время и наблюдения специалистов подтвердили, что Святой ключ обладает прямо-таки сверхъестественной способностью исцелять, не укладывающейся ни в какие научные методики. Сегодня он называется Казанчинским минеральным источником и протекает в 200 метрах от санатория, продолжая творить чудеса во славу курорта и здоровья людей.

Рассказ о лучших здравницах республики был бы неполон без таких всем знакомых названий, как «Юматово» и «Зеленая роща». «Юматово» — это единственный в России санаторий, где лечиться натуральным кумысом

gale, or with the first breath of air, strongly flavored with the fragrance of pine needles. Here sapropelic mud from Lake Kooltubak is used to treat all kinds of diseases. It is one of the most effective treatments in the Ural area. The mineral water Karagai is saturated with natural iodine and fluorine.

Sanatorium “Talkas” invites its guests to taste kumis (mare’s milk), and to restore their physical strength with the help of mineral springs and mud baths. This resort is located at the foot of Irendyk Mountain near the lake of the same name. The water here is amazingly clear and pure. The territory of Baimak, where the sanatorium is settled, is the domain of geologists and treasure-hunters. It keeps innumerable treasures buried in its depths: gold deposits semi-precious stones, ores and minerals. It is a well-known fact that as early as the 2nd century BC gold mining was carried out here and around on the territory of the would-be health centre. In 1922 a local farmer, a machine operator, found a gold nugget while ploughing a field at the eastern foot of the Irendyk Mountain. It weighed 4kg799gr! The nugget which got the name of “Irendyk bear” is now kept in the National Bank of Bashkortostan. The sanatorium “Tanyap” is an obvious illustration of the Republic’s policy to maintain and increase the potential of their resorts. It is the youngest of Bashkir resorts, which was built from scratch within 17 months. But although the resort is merely 6 years old, the neighboring Askino woods around it were notorious for their witch-craft powers since ancient times. Over a thousand years ago these places were inhabited by Ugro-Finnic pagans who worshipped the powers of nature. Their main deity was the Holy Spring to which they ascribed magic qualities and for all we know, they were probably right. Time and scientific observation have confirmed that the Saint Spring undoubtedly possesses some supernatural power to cure people which can’t be explained by any existing scientific methods nowadays, it is called Kazachinsky mineral spring that runs 200 meters away from the sanatorium, doing wonders to the glory of the place and for the benefit of the people.

The story of the best resorts of the Republic wouldn’t be complete without such famil-



можно круглый год. Уфимский санаторий «Зеленая роща» гремел своими успехами в реабилитации больных, перенесших инфаркт, еще в 80-х годах прошлого столетия. И сегодня здесь работают одни из лучших в республике специалистов в области восстановительной медицины.

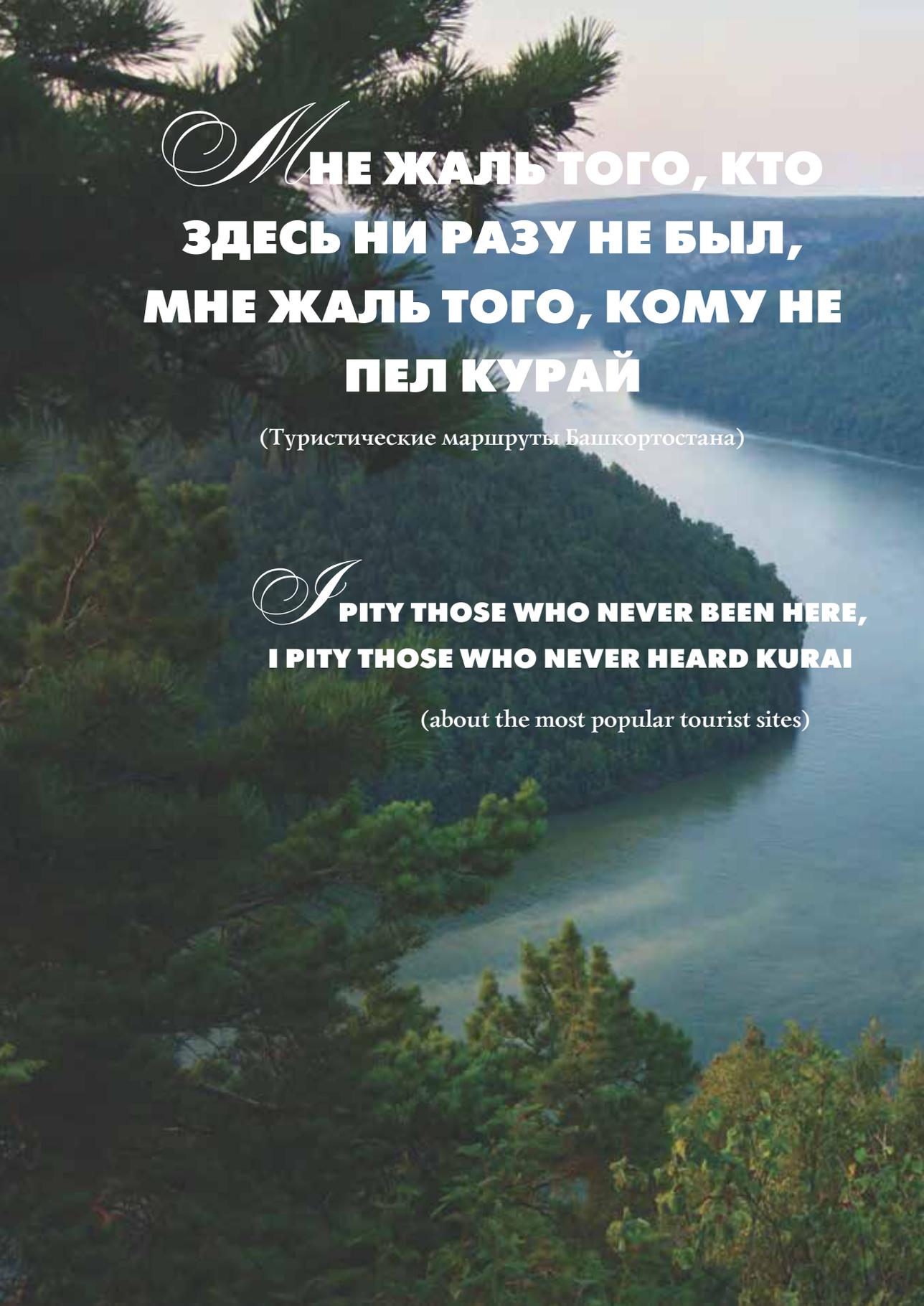
В свое время Башкортостан был первым в стране регионом, взявшим возрождение санаторно-курортной отрасли под государственный контроль. Плоды этой политики мы видим сегодня. Практически любая здравница республики может предложить полный набор оздоровительных методик, в том числе с применением новейшей медицинской аппаратуры, комфортабельные условия проживания, сервис, не уступающий европейскому. Есть и еще одно, «фирменное», слагаемое успеха — дружелюбный и хлебосольный башкирский народ. Гостям у нас улыбаются искренне, зовут приезжать снова — от души.

Татьяна КРУГЛОВА

iar names as Yumatovo and Green Grove. Yumatovo, is the only resort in Russia which offers natural kumis treatment all around the year. The Ufa-based sanatorium “Green Grove” was famous as early as the 1980s for its successful rehabilitation of cardiac patients who had suffered heart attacks. At present, some of the best doctors in the field of restorative medicine are still working there.

At the time Bashkortostan was the first region in the country that put the revival of the health-resort sector under state control. Nowadays we can see the results of this policy. Practically, any of the local resorts can offer a full range of sanitation methods, most up-to-date medical facilities, comfortable accommodation and European standard of service. There is yet another special point, on which success relies, and it is the people of Bashkortostan: friendly and hospitable. Visitors are welcomed here with a sincere warm smile and are kindly asked to come again.

Tatyana KRUGLOVA

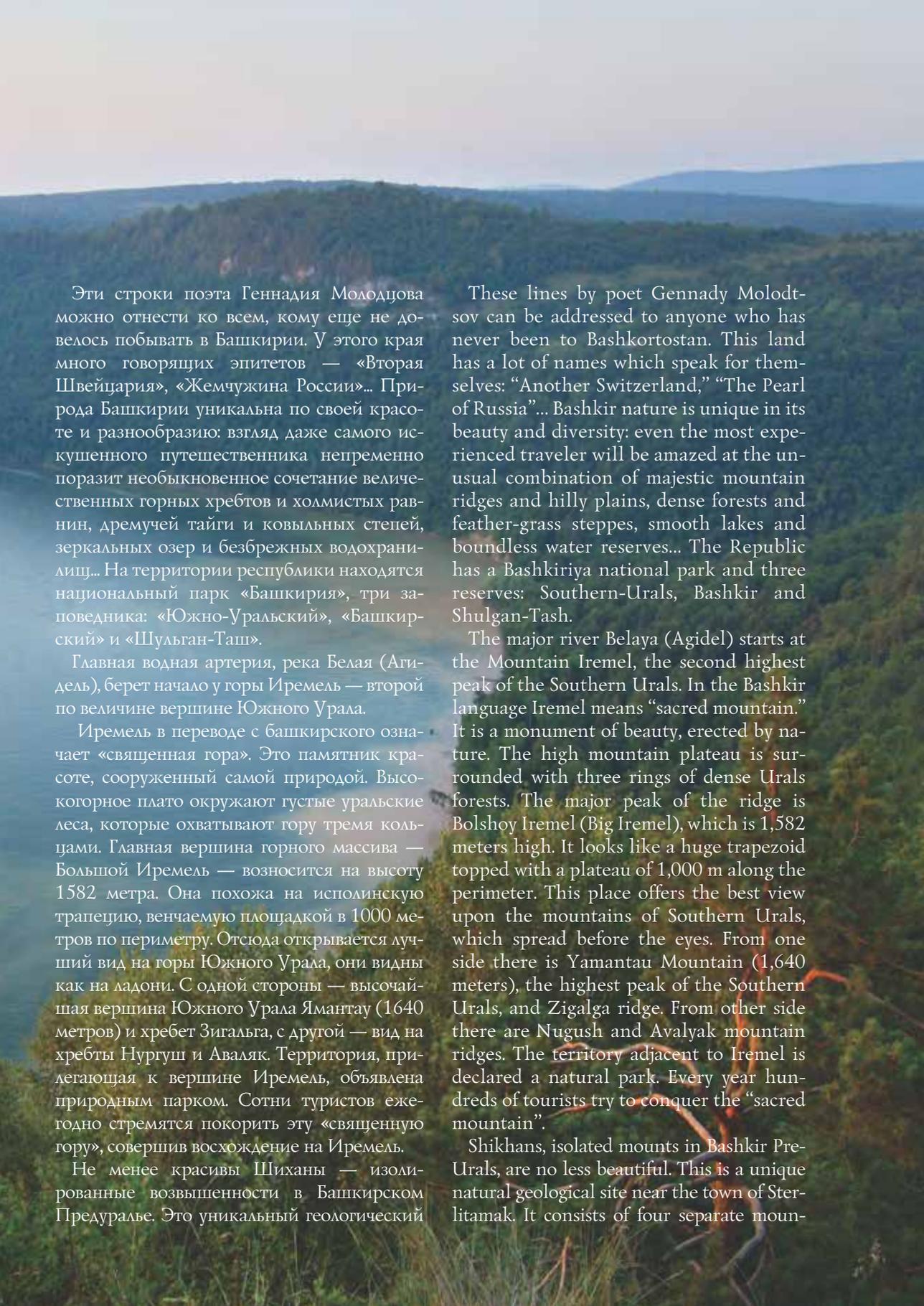


**МНЕ ЖАЛЬ ТОГО, КТО  
ЗДЕСЬ НИ РАЗУ НЕ БЫЛ,  
МНЕ ЖАЛЬ ТОГО, КОМУ НЕ  
ПЕЛ КУРАЙ**

(Туристические маршруты Башкортостана)

**I PITY THOSE WHO NEVER BEEN HERE,  
I PITY THOSE WHO NEVER HEARD KURAI**

(about the most popular tourist sites)



Эти строки поэта Геннадия Молодцова можно отнести ко всем, кому еще не довелось побывать в Башкирии. У этого края много говорящих эпитетов — «Вторая Швейцария», «Жемчужина России»... Природа Башкирии уникальна по своей красоте и разнообразию: взгляд даже самого искушенного путешественника непременно поразит необыкновенное сочетание величественных горных хребтов и холмистых равнин, дремучей тайги и ковыльных степей, зеркальных озер и безбрежных водохранилищ... На территории республики находятся национальный парк «Башкирия», три заповедника: «Южно-Уральский», «Башкирский» и «Шульган-Таш».

Главная водная артерия, река Белая (Агидель), берет начало у горы Иремель — второй по величине вершине Южного Урала.

Иремель в переводе с башкирского означает «священная гора». Это памятник красоте, сооруженный самой природой. Высокогорное плато окружают густые уральские леса, которые охватывают гору тремя кольцами. Главная вершина горного массива — Большой Иремель — возносится на высоту 1582 метра. Она похожа на исполинскую трапецию, венчаемую площадкой в 1000 метров по периметру. Отсюда открывается лучший вид на горы Южного Урала, они видны как на ладони. С одной стороны — высочайшая вершина Южного Урала Ямантау (1640 метров) и хребет Зигальга, с другой — вид на хребты Нургуш и Аваляк. Территория, прилегающая к вершине Иремель, объявлена природным парком. Сотни туристов ежегодно стремятся покорить эту «священную гору», совершив восхождение на Иремель.

Не менее красивы Шиханы — изолированные возвышенности в Башкирском Предуралье. Это уникальный геологический

These lines by poet Gennady Molodtsov can be addressed to anyone who has never been to Bashkortostan. This land has a lot of names which speak for themselves: “Another Switzerland,” “The Pearl of Russia”... Bashkir nature is unique in its beauty and diversity: even the most experienced traveler will be amazed at the unusual combination of majestic mountain ridges and hilly plains, dense forests and feather-grass steppes, smooth lakes and boundless water reserves... The Republic has a Bashkiriya national park and three reserves: Southern-Urals, Bashkir and Shulgan-Tash.

The major river Belaya (Agidel) starts at the Mountain Iremel, the second highest peak of the Southern Urals. In the Bashkir language Iremel means “sacred mountain.” It is a monument of beauty, erected by nature. The high mountain plateau is surrounded with three rings of dense Urals forests. The major peak of the ridge is Bolshoy Iremel (Big Iremel), which is 1,582 meters high. It looks like a huge trapezoid topped with a plateau of 1,000 m along the perimeter. This place offers the best view upon the mountains of Southern Urals, which spread before the eyes. From one side there is Yamantau Mountain (1,640 meters), the highest peak of the Southern Urals, and Zigalga ridge. From other side there are Nugush and Avalyak mountain ridges. The territory adjacent to Iremel is declared a natural park. Every year hundreds of tourists try to conquer the “sacred mountain”.

Shikhans, isolated mounts in Bashkir Pre-Urals, are no less beautiful. This is a unique natural geological site near the town of Sterlitamak. It consists of four separate moun-

памятник природы под городом Стерлитамаком, состоящий из четырех гор-одиночек, образующих узкую цепочку, вытянутую на 20 км вдоль реки Белой. На месте Башкирии в древности находился океан, а Шиханы были рифами. До сих пор они хранят на себе отпечатки моллюсков. В скоплении окаменелости можно найти разнообразных представителей органического древнего мира — кораллы, мшанки, губки, фораминиферы, брахиоподы, иглокожих, водоросли. Эти горы — самый высокий скальный массив Среднего Урала. А у их подножия лежит одно из живописнейших уральских озер — Аракуль.

Первозданная башкирская природа органично соседствует с современными благоустроенными санаториями, турбазами, горнолыжными комплексами. Для гостей республики разработано множество интересных туристических маршрутов: «Пещеры Южного Урала», «Семь чудес», «Памятники природы», «Водопады» и десятки других, а также пешие и лыжные походы, водные сплавы, велотуры. Каждый найдет здесь занятие по вкусу — будь то приверженец «дикого» отдыха или типичный житель мегаполиса, привыкший к удоб-

tails, which form a narrow chain of 20 km along the Belaya River. In ancient times the territory of Bashkortostan was covered with ocean, and Shikhans used to be reefs. They still carry the imprints of shell-fish. In the petrification one may still find various forms of ancient organic life: corals, moss, sponges, foraminifers, brachiopods, echinoderms and seaweeds. These mountains are the highest





ствам цивилизации, либо любитель истории и археологии.

Много легенд и загадок таит в себе башкирская земля. Большинство из них связаны с уникальными пещерами, сохранившимися с древних времен. Как магнитом, притягивает к себе туристов урочище Кутук-Сумган — спелеологический музей-лаборатория. Это межгорная впадина, с запада и востока ограниченная хребтами Яман-Тау и Кибиз, а с севера и юга — каньонообразными долинами рек Нугуш и Белая. По долинам рек располагаются 36 карстовых пещер, карстовый туннель, мост, воронки, колодцы, многочисленные родники. Каждый объект урочища уникален, но пещера Сумган поражает посетителей своими каменными красотами, масштабами подземной архитектуры и неоткрытыми тайнами.

rocks of the Middle Urals. At the foot of Shilkans there is Arakul Lake, one of the most picturesque lakes of the Urals.

The primeval Bashkir nature neighbors with modern comfortable sanatoria, holiday camps and ski resorts. The guests of the Republic may try a range of interesting tourist routes: The Caves of Southern Urals, Seven Wonders, Natural Monuments, Waterfalls and dozens of other routes, as well as hiking and ski tours, water rafting, and bicycle tours. Anyone will find what he likes: both wild nature seeker and typical urbanite used to the comforts of civilization, as well as history and archeology fan. Bashkir land has a lot of legends and puzzles. Most of them are connected with unique caves of the ancient times. Tourists are attracted by the natural







Башкирский мед по своим целебным и вкусовым качествам, а также уникальному составу микроэлементов не имеет аналогов в мире. Недаром его называют «золотым кладом». Поэтому гости региона обязательно везут на родину в качестве сувенира башкирский мед. Искусственно воссоздать его состав не удастся. Башкирский мед собирается с растений, которые являются природным лекарственным сырьем, — это шиповник, душица, зверобой, пустырник, валериана, шалфей, одуванчик, подорожник, ромашка. Кроме того, в республике произрастают очень редкие виды растений — типчак, горичвет весенний, тимофеевка степная, прострел раскрытый, ковыль волосатик, оносма простая, чабрец, овсец пустынный, василисник, астра альпийская.

Башкирия — это не только горы, леса и пещеры, но и множество красивейших озер, быстрых рек, бескрайних водохранилищ. В





landmark Kutuk-Sumgan, a speleological museum and laboratory. This is an intermountain basin limited by Yaman-Tau and Kibiz Mountains in the west and east, as well as canyon-like valleys of the Nugush and Belaya Rivers in the north and south. Along the river valleys there are 36 karst caves, a karst tunnel, a bridge, sinkholes, wells and numerous springs. Each site of the natural landmark is unique, but Sumgan cave amazes its visitors with its stone beauties, scales of underground architecture and undiscovered secrets.

Bashkir honey is incomparable in its healing and taste properties as well as unique content of microelements. It is no coincidence that it is called the Golden Treasure. That is why the guests of the region always take with them Bashkir honey as a souvenir. It is impossible to reproduce its contents artificially. Bashkir honey is sipped from natural herbs: dogrose, origanum, hypericum, motherwort, valeriana, salvia, dandelion, plantain and chamomile. Besides, one may find in the Republic very rare types of plants: sheep fescue, spring adonis, purple-stem catmint,



водоемах республики обитают 47 видов рыб, 13 из них занесены в Красную книгу Башкирии. Самое крупное из озер — Аслы-куль. Оно расположено в 27 км к северо-западу от города Давлеканово, в широкой котловине между северо-восточными отрогами Белебеевской возвышенности. Озеро карстово-провального происхождения. Вода в нем слегка солоноватая с высокой минерализацией.

Из-за исключительной чистоты воды и живописного ландшафта одним из самых популярных мест отдыха на Южном Урале является Талкас — озеро на западных склонах Уральских гор. Это пресноводное озеро тектонического происхождения, находящееся на территории Баймакского района, в 4 километрах в юго-востоку от поселка Тубинский. Его нередко называют «жемчужиной Урала».

Приятно удивит туристов и наличие в республике водопадов — их десять: Абзанов-

pasqueflower, feather grass, goldendrop, creeping thyme, fatuoid, meadow rue and Alpine aster.

Bashkiria is not only mountains, forests and caves. It is also a region of beautiful lakes, fast rivers and boundless water reserves. The water basins of the Republic harbor 47 varieties of fish. 13 of them are included in the Red Book of the Republic. Asly-kul is the largest lake. It is situated 27 km to the north-west of Davlekanovo town, in the wide hollow between the north-eastern spurs of Belebeyevskaya mount. This is a plunge-basin lake. Its water is a little salty with high degree of mineralization.

Talkas Lake on the western slopes of the Ural Mountains is one of the most popular recreation areas of the Southern Urals because of its absolutely pure water and pic-

ский, Атыш, Атышсумган, Гадельша, Кукраук, Куперля, Кутуксумган, Невидимка, Шарлама и Шульган.

Водопад Гадельша — самый крупный в Башкирии, трехкаскадный, общей высотой более 15 метров. Он расположен на восточном склоне хребта Ирэндык, на одном из притоков реки Худолаз (Тэйэлэс) в 15 км от города Сибая. Особенно величественное зрелище водопад представляет собой в начале мая, в момент интенсивного таяния снега в горах.

В районе водопада часто попадаются ценные поделочные камни — яшмы и яшмоиды, известные во всем мире. Водопад является комплексным памятником природы Башкирии с 1965 года и охраняется государством. Флора окрестностей водопада включает более 270 видов растений, многие из них занесены в Красную книгу Башкирии.

Башкирия — уникальное место, где проходит граница Европы и Азии. Здесь проживает множество национальностей, мирно сосуществуют различные религии. Поэтому в сердце республики — Уфе — расположено немало величественных православных храмов, красивых мусульманских мечетей, посещение которых оставит неизгладимый след в душе любого туриста. Главными из них являются кафедральный собор Русской православной церкви — Рождество-Богородицкий храм и соборная мечеть-медресе «Ляля-Тюльпан» — главный мусульманский центр Башкирии.

Одной из визитных карточек Уфы является памятник Салавату Юлаеву — башкирскому национальному герою. Это самая крупная конная статуя в России. Ее высота — 9,8 метра, вес — 40 тонн. Он установлен на самой высокой точке центральной части города — на утесе, возвышающемся над рекой Белой. Автор статуи — скульптор Сосланбек Тавасиев.

Для любителей ценностей культуры и искусства в столице республики существуют крупные музеи, в которых можно ознакомиться с редкими, эксклюзивными экспозициями.

turesque landscape. This is a fresh-water lake of tectonic origin on the territory of Baimak region in 4 kilometers to the south-east of Turbinsky village. It is often named the Pearl of the Urals.

There are ten waterfalls in the Republic: Abzanovsky, Atysh, Atyshsumgan, Gadelsha, Kukrauk, Kuperlya, Kutuksumgan, Nevidimka, Sharlama and Shulgan.

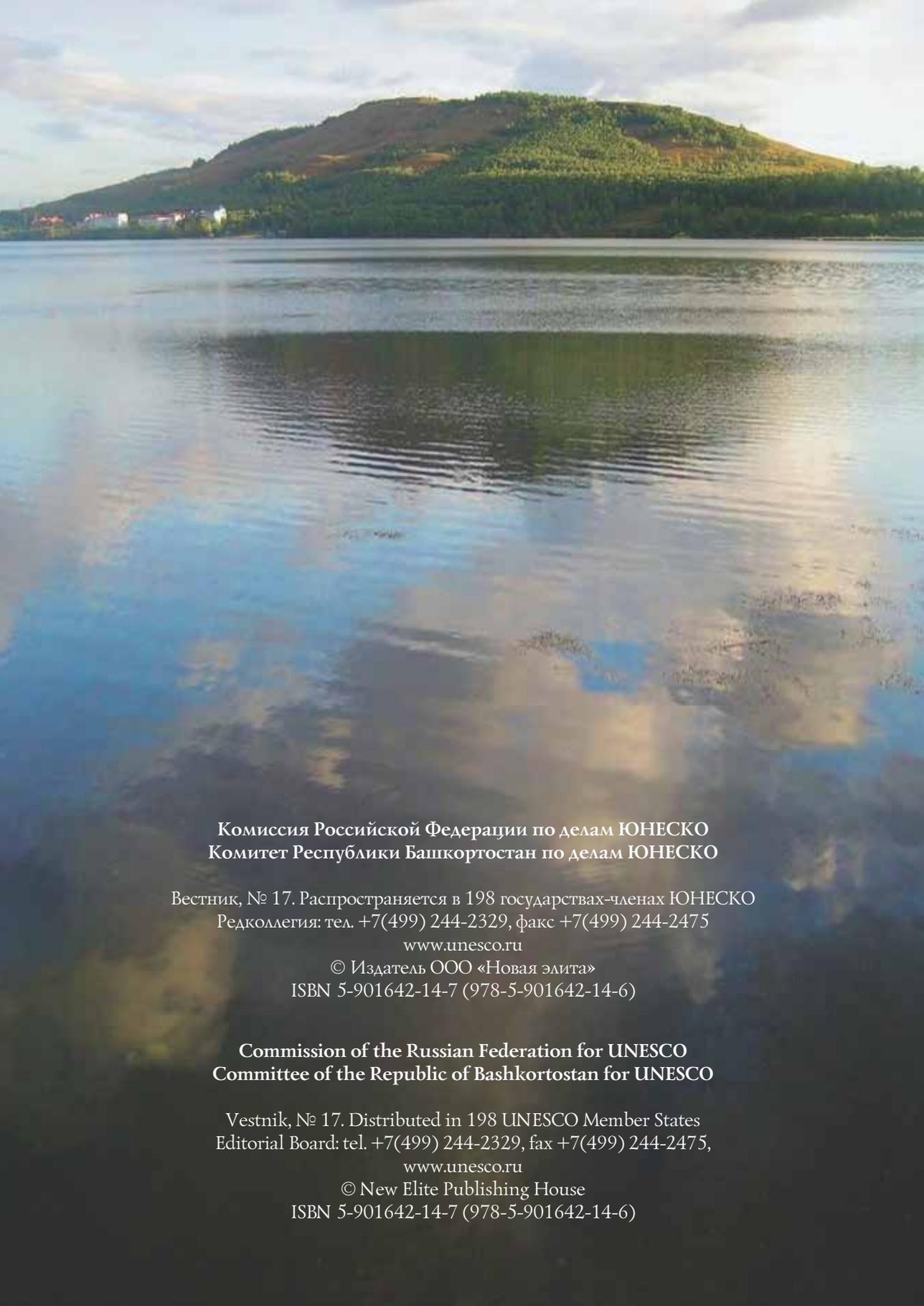
Gadelsha is the largest three-step waterfall in the Republic with more than 15 meters of height. It is situated on the eastern slope of Irendyk ridge, on one of the confluents of the Khudolaz (Teyles) River 15 km from Sibai. The waterfall is especially magnificent in early May when mountain snow starts melting.

In the vicinity of the waterfall one may often find precious world-famous ornamental stones: jasper and jasperoid. The waterfall is a monument of Bashkir nature. It has been protected by state since 1965. The flora in the vicinity includes 270 types of plants. Many of them are included into the Bashkir Red Book.

Bashkiria is a unique place at the junction of Europe and Asia. Many ethnicities and religions are peacefully co-exist here. That is why in the city of Ufa, the capital of the Republic, there are a lot of majestic Orthodox churches and beautiful mosques, which will stagger the imagination of any tourist. The major are the Church of the Nativity of the Virgin, the Cathedral of the Russian Orthodox Church, and Cathedral mosque and madrassas Lyalya-Tyulpan, the major Muslim center in Bashkiria.

The monument of Salavat Yulayev, a Bashkir national hero, is one of the symbols of Ufa. This is the biggest equestrian statue in Russia. It is 9.8 m high and weights 40 tons. It is installed upon the highest point in the central part of the city, on the cliff over the River Belaya. The author of the statue is Soslanbek Tavasiyev.

The fans of culture and art will find large museums with rare and exclusive exposures.



**Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО  
Комитет Республики Башкортостан по делам ЮНЕСКО**

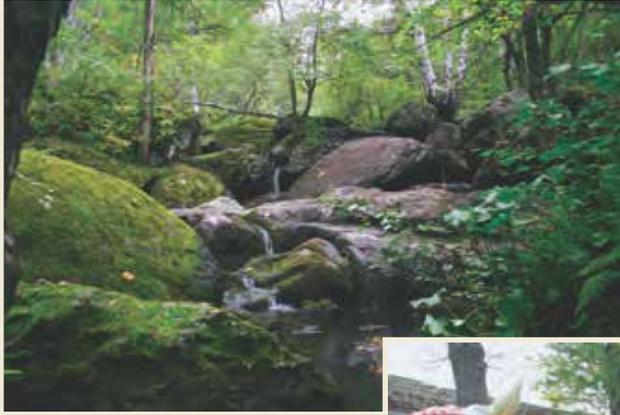
Вестник, № 17. Распространяется в 198 государствах-членах ЮНЕСКО  
Редколлегия: тел. +7(499) 244-2329, факс +7(499) 244-2475  
[www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)

© Издатель ООО «Новая элита»  
ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6)

**Commission of the Russian Federation for UNESCO  
Committee of the Republic of Bashkortostan for UNESCO**

Vestnik, № 17. Distributed in 198 UNESCO Member States  
Editorial Board: tel. +7(499) 244-2329, fax +7(499) 244-2475,  
[www.unesco.ru](http://www.unesco.ru)

© New Elite Publishing House  
ISBN 5-901642-14-7 (978-5-901642-14-6)





## Содержание

Приветствие Президента Республики Башкортостан Р.З. Хамитова.....	3
Башкортостан: открытая булдузе.....	4
Башкортостан и ЮНЕСКО – 15 лет сотрудничества.....	10
Привлекательный регион России.....	24
Древний город на Агидели («Городище Уфа-1 – город Башкорт»).....	38
Секрет вечной жизни на земле («Урак-батыр» – башкирский народный эпос).....	52
Заповедный край (Высочайший резерват ЮНЕСКО «Башкирский Урал»).....	60
Жемчужина села Урала (Памятник Шурван-Таш (Калова пещера).....	74
Башкирская медоносная пчела – золотой бренд Башкортостана.....	84
Кумыс – напиток батыров.....	92
Изучение родных языков в Республике Башкортостан.....	100
Гимназия № 39 г. Уфы – ассоциированная школа ЮНЕСКО.....	108
Инклюзивное образование в Республике Башкортостан.....	116
Клубы друзей ЮНЕСКО на страже окружающей среды.....	124
Культура и искусство в Республике Башкортостан.....	132
Башкирский музыкальный инструмент кубыза.....	144
Народные музыкальные инструменты кубыза и башкирская домбра.....	154
Национальный праздник тюрокских народов «Сабантуй».....	162
Народный праздник «Шежере байрамы» – «Праздник рососовных».....	168
Ожерелье талантов (Видные деятели образования, науки и культуры Башкортостана).....	176
Башкирский танец – Посол мира и дружбы народов.....	186
С олимпиадским призом.....	192
Край, о котором поют соловьи (Заряница Республики Башкортостан).....	212
Мне жаль того, кто здесь ни разу не был, мне жаль того, кому не пса край (Туристические маршруты Башкортостана).....	222

